

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

Îcχо́дъ

- р\u00e8\u00e4
- з іссахаръ, завулюнъ й венїамінъ,
- **4** данъ й нефралімъ, гадъ й асиръ: ішсифъ же быше во егуптъ.
- **5 க**ிக்ய காக குடிக்கு கூடிக்கு காக்கு கா
- 6 μρε жε ἰώτιφα, μ ατὰ αράτια ἐτὸ, μ αέτα ρόμα ὅκωμ:
- 7 сынове же ійлевы возрастоша й оўмножишасм, й мнози быша й оўкрепишасм зель зель: оўмножи же йхъ земля.
- 8 Воста же царь йнъ во егупть, йже не знаше ішсифа,
- 10 прїндитє во, прєхитримъ йхъ, да не когда оўмножатсм: й ѐгда аще приключитсм намъ врань, приложатсм й сі́и къ с8постатшмъ, й шдолѣвше намъ йзы́д8тъ йз земли (нашем).
- 11 Й пристави над ними приставники дѣлъ, да шѕло́вътъ йхъ въ дѣлѣхъ. Й создаша гра́ды тве́рды фарашну: пїдш, й рамесси, й шнъ, йже е́сть илїопо́ль.

- 12 Πο ἐλάκδ жε ὖχъ ταμράχδ, τολάκω αικόπαμωϊ εывάχδ ἀ οὖκρτιλάχδτα 5τλω 5τλω. Η Γιδωάχδτα ἐΓντιταιε τωικώ ἰπλεвыми,
- 14 μ σολέτητη τενικ χήτης τεοράχδ ετ μέλτης κευτόκης σρέηϊεντ μ πλιηθομέλλη ενών, μ ευένη μέλη, τώκε ετ πολάχτη, εο ευέχτη μέλτης, μνημές πορλεομάχδ μχτη υτ ηδώμεω.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}$
- 16 μ ρενε (μπω): ἐτζὰ σάσμτε ἐβρέαнын ππω, μ τότь κω ροχαέμιο, ἄψε οζων μόχετα πόλω σόζετω, οζων βάκτε ἐτὸ: ἄψε κέμτα, τη το κασαφακά το ἐτὸ.
- 18 Πρη3βά жε цάρь ἐσνπετεκϊй βάβω μ ρενε μνω: ντο μκω сотвористе βέψω εϊθ, μ ωжиβλώετε μέχεεςκϊй πόλω;
- 19 **Ρ**εκόша жε бабы фарашну: нε йжω жены егуптаныни, такш й жены евреаныни: раждають бо прежде неже внити къ нимъ бабамъ, й раждаху.
- 20 Κλάτο жε τβοράμε ετα εάξαμα, ѝ μηόκαχδες λώζιε ủ ογκριτηλάχδες ειταψ.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  ποηέ $\mathbf{x}$ ε δο $\hat{\mathbf{x}}$ χε $\mathbf{x}$ ες δαδω  $\hat{\mathbf{x}}$ ες τος δορή $\mathbf{u}$ ας εξ $\hat{\mathbf{x}}$ ες  $\hat{\mathbf{x}}$ ες δοχες δαδω  $\hat{\mathbf{x}$ ες δαδω  $\hat{\mathbf{x}}$ ες δοχες δαδω  $\hat{\mathbf{x}}$ ες δοχες δαδω  $\hat{\mathbf{x}$ ες δαδω  $\hat{\mathbf{x}$ ες δαδω  $\hat{\mathbf{x}}$ ες δαδ

22 3αποβέζα жε φαραώντ βιάντ λώζεντ ιβούντ, γλαγόλλ: Βιάκτ μέχεικι πόλτ, μχε ροζήτια ξβρέωντ, βτ ρτκέ Ββεργάμτε, μ βιάκτ χένικι πόλτ ιναβλτβάμτε μ χήβτ.

- 1  $\mathbf{K}$  бы же н $\mathbf{K}$  кто  $\mathbf{W}$  пле́мене леуінна, йже по $\mathbf{A}$   $\mathbf{W}$  дще́рей леуінных  $\mathbf{A}$ , й йм $\mathbf{A}$ ше  $\mathbf{W}$ :
- 2 μ 3ανά вο γρέвτ μ ροдμ μέχεςκιμ πόντ. εμάτεμε κε ξιο ντια, κρώπα ξιο τρη μίζω:
- 3 μ ποηέχε με μοχάχδ ἐτὸ κτομδ κρώτη, εξλ ἐμδ μάτη ἐτῶ κοενέχεις τήτοε μη ἀ πομάζα μ κλέεμς μ τωολόθ, μ ελοχή ὀτρογά ες μετὸ, μ πολοχή ἐτὸ ες λδημίς πρη ρτις:
- 4 й наблюда́шє сєстра є̀гш йздалє́ча, да оўвѣдаєтъ, что бу́дєтъ е́му̀.
- **5** Сни́дє же дще́рь фарашнова измытисм на р $\pm$ к $\hat{\mathbf{y}}$ , и равыни  $\hat{\mathbf{e}}$  прохожда́х $\mathbf{y}$  при р $\pm$ ц $\pm$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\pm$ вши ковче́жец $\pm$ в $\pm$ л $\mathbf{y}$ чи́ц $\pm$ , посла́вши равы́ню, в $\mathbf{y}$ х $\hat{\mathbf{y}}$ .
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{$
- 9 Pεчέ же къ ней дщерь фарашнова: соблюди ми отроча сїѐ и воздой ми  $\hat{e}$ : азъ же дамъ ти мзд $\hat{e}$ . Вз $\hat{e}$  же отроча жена и до $\hat{e}$   $\hat{e}$ .

- 10 Возмужавшу же отрочати, введе е ко дщери фарашновь, й бысть ей въ сына, й нарече ймж ему мшусей, глаголющи: Ш воды взжуъ его.
- 11 Κώςτι жε во днй мнώгї όны, великъ бывъ мωνς έй, йзы де къ братї ммъ своймъ, сынώмъ ійлевымъ. Раз в м в в бол в з нь й хъ, в й д в челов в ка е г у пт мнина б ї ю ща н в ко є г о е в р е анина б б р а т ї и е г ю сынώвъ ійл є в ы хъ.
- 12  $\hat{\mathbf{W}}$  возр $\hat{\mathbf{t}}$  вса же с $\hat{\mathbf{t}}$  и  $\hat{\mathbf{u}}$  ова́и $\hat{\mathbf{w}}$ , ни кого́же ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ :  $\hat{\mathbf{u}}$  поразив $\hat{\mathbf{t}}$  е̂г $\hat{\mathbf{v}}$  птанина, скр $\hat{\mathbf{u}}$  е̂г $\hat{\mathbf{v}}$  в $\hat{\mathbf{u}}$  песц $\hat{\mathbf{t}}$ .
- 13 Йзше́дъ же во вторый де́нь, ви́дѣ два му́жа ѐвре́анина вїв̂щасм й глаго́ла шви́дмщему: чесш ра́ди ты вїє́ши йскреннмго;
- 14 Ο Η ΤΑ ΤΕΝΕΊ ΕΝΤΌ ΤΑ ΠΟΟΤΆΒΗ ΚΗΑΊΑ Η Ο ΕΔΑΪΗ Η ΑΔΑ Η ΑΜΗ; ΕΔΑ ΟΥ ΕΜΤΗ ΜΑ ΤΗ ΧΟΨΕШΗ, ЙΜЖΕ ΘΕΡΑΊΟΜΙ ΟΥ ΕΜΑΤΑ ΕΙΉ ΕΥΡΑ ΕΓΥΠΤΑΗΗΗΑ; ΟΥ ΕΟΑ΄ ΚΑ ΜΕΝΌ ΕΙΉ Η ΡΕΊΕ ΑΨΕ ΕΙΉΕ ΕΙΉΕ ΕΙΉΕ ΓΛΑΓΌΛΙ ΕΕΉ;
- 15 0 $\acute{y}$  слыша же фарашнъ глаголъ сей й йскаше оубити мшёсеа.  $\acute{w}$  и́де же мшёсей  $\acute{w}$  лица фарашнова й вселись въ земли мадїамстъй: пришедъ же въ землю мадїамскою съде при кладъзъ.
- 16 Свљијенник в же мад јамском в в ша седмь дијерей, пас в и ов обра: пришедшљ же черпах в, дондеже наполниша кшрыта, напонти овцы отца своег ѝ го обра.

- 17 Пришедше же пастыріе изгнаша д. Воставъ же мойсей избави йхъ, и налід ймъ и напой овцы йхъ.
- 18 Прїндо́ша же къ рагви́лв о̀тцв своємв. Ѿнъ же речѐ ймъ: что̀ йкѡ оўскори́стє прїнти днє́сь;
- 19 Оным же рекоша: челов къ е гуптмнинъ извави насъ В пастырей, и начерпа намъ и напой овцы нашм.
- 20 Ο Η ΤΑ ΤΕΛΟΒΕΚΑ; ΠΡΗΞΟΒΗΤΕ ΕΟ Ε΄ ΤΟ, ΑΛ ΕΊ CT ΤΑ ΧΛΕΕΤ.

- **23** По дн $\acute{\epsilon}$ хъ ж $\acute{\epsilon}$  мн $\acute{\epsilon}$ гихъ т $\acute{\epsilon}$ хъ,  $\acute{\epsilon}$ умр $\acute{\epsilon}$  ц $\acute{\epsilon}$ рь  $\acute{\epsilon}$ г $\acute{\epsilon}$ г $\acute{\epsilon}$ г $\acute{\epsilon}$ г $\acute{\epsilon}$ й,  $\acute{\epsilon}$  возоп $\acute{\epsilon}$ ша сы́нов $\acute{\epsilon}$   $\acute{\epsilon}$ йл $\acute{\epsilon}$ вы  $\acute{\omega}$  д $\acute{\epsilon}$ лъ  $\acute{\epsilon}$   $\acute{\omega}$  д $\acute{\epsilon}$ лъ.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  งรุ่วกы์เบล ธริน รายหลัหา๊ย นั้งนะ น้ำ помжหง ธริน รุลธนีราน ริย์ดัน นั้же ко ล้враа́мง น้ำ เวลล์หง น้ำ เล่หพชง,
- 25 й призре бет на сыны ійлевы, й познанъ бысть йми.

#### Глава з

- 1 Μων τέτ κε σάμε πατώ δειμ ίοθόρα τέττα τεοετώ, τεαμέθημα μαζιάμτα: μ τηάμε δειμ ετ πετώμω, μ πριμε ετ τόρε σχιώ χωρήστ.
- 2 विषис же ему аггат гань въ пламени отненнь из купины: и видитъ, тки купина горитъ отнемъ, купина же не сгараше.
- $\mathbf{P}$  єчє же мѡѷсєй: мимошє́дъ оўви́жду видѣнїє вели́коє сїє̀, ӹ҃кѡ не сгара́єтъ купина̀.
- 4 Êr႕ $\acute{a}$  ж $\epsilon$  ви́д $\acute{a}$   $\mathring{r}$ ႕ $\acute{b}$ ь, йк $\acute{w}$  прист $\acute{a}$ н $\acute{a}$ ет $\acute{a}$ ь и́ $\acute{z}$  к $\acute{a}$ пин $\acute{b}$ ь,  $\acute{r}$  $\acute{a}$ н $\acute{e}$ е $\acute$
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 7 **Ρ**ενέ жε τἦς κω μων τέω: Βύα βύα βύα διαστά δια διαστά κα διασ
- 8 μ τημοχω μέξωπη μχω Ε ρδκδ επνπετικό, μ μέσες μ λ μές σεμπη πολ, μ ββεςτη μχω βω ξέμπη βπάπο μ μησικό, βω ξέμπη καπώμδη μπεκόμω μ μέσομω, βω μπέςτο χαηαηέμτκο μ χεπτέμτκο, μ αμορρέμτκο μ φερεξέμτκο, μ τερπετέμτκο μ ενέμτκο μ ιεβδιεμτικό:

- $\mathbf{9}$  й сè, нमं  $\mathbf{t}$  вопль сынше їйлєвых прійдє ко мн  $\mathbf{t}$ , й  $\mathbf{\tilde{a}}$   $\mathbf{3}$   $\mathbf{t}$  вид  $\mathbf{t}$   $\mathbf{T}$   $\mathbf{V}$   $\mathbf{\tilde{b}}$  ,  $\mathbf{\tilde{e}}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf$
- 10 μ μμτ τραμή, μα ποτλώ τα κτ φαραώμο μαρώ ἐΓνπεττκολο, μ μοτά μοτά μοτά μοτά εξενπετικολο.
- 11 Ĥ ρεчѐ мѡѷсє́й къ бт́д: кто́ є̀смь ӑӡъ, ӹ҃кѡ да пойдді къ фарашну царю̀ є̀гу́пєтскому, ѝ ӹ҃кѡ да ѝзвєдді сыны ійлє́вы Ѿ зємлю̀ є̀гу́пєтскії»;
- 12  $\mathbf{P}$ єчє́ жє біть къ мшісє́ю, гіль: йікш біздіз съ тобою: й сії тебів знаменії, йікш йізь тіх посылаю: внегдіз йізвестій тебів люди мой йіз є̀гу́пта, й помо́литесь бітіз въ горів се́й.
- 13 Ĥ ρενὲ μων τέμ κα ετδ: τὲ, ἄτα πομαδ κα τωμώμα ἰμης εωμα ἀ ρεκδ κα μιμα: ετα ὀπέμα μάμμχα ποτλά μα κα εάμα: ἀ ἄψε εοπρότατα μὰ, ντὸ ἄμα ἐμδ, ντὸ ρεκδ κα μιμα;
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  речè бгъ къ мѡѷсéю, гл̄м: ӑӡъ ё́смь сы́й.  $\hat{\mathbf{H}}$  речè: та́кѡ речéши сынѡ́мъ ійлевымъ: сы́й посла́ мм къ ва́мъ.
- 15 Ĥ ρεчè бӷъ пáки къ мωνсéю: тáкω ρεчéши сынώмъ iйлевымъ: гдъ бӷъ отéцъ нáшихъ, бӷъ åвраáмовъ й бӷъ icaáковъ й бӷъ iáкшвль, послá мѧ къ вáмъ: сïè моè е́сть ймѧ вѣчное й пáмѧть родώвъ родώмъ:
- 16 πριμμέχω σο το ερι ττάρι τω τω τάρι τω τάρ

19 ἄ3 το κε κάμτο, ἄκω με Επέςταττο κάςτο φαραώμο μάρο ἐΓνητικιϊ πομτά, ἄμε με ρδκόω κράπκοω:

20 μ προςτέρτ ρέκδ μοθ, πορακδ ἐστοπταμω κς μι το κάχω Επόπης και το κάχω Επόπητα κω, επό και και το κάχω Επόπητα κως επόμα και το κάχω Επόπητα και επόμα κε πόμα και το κάχετε τως και το κάχετε το κά

22 но да йспроситъ жена Ѿ сосѣды й подряти своє сосяды срєєрмны й златы, й рйзы: й оукрасите сыны вашм й дщери вашм, й шверите ѐгу́птмнъ.

- 1 **Φ** βτιμά πε μωντέμ μ ρενέ: ἄιμε με οζ βτιρο κατα μιά, μιπέ ποτηδιμαιώτα τη ατα μοετώ, ρεκότα σο, ᾶκω με ιδιβμές τε στα, νατό ρεκό κα μιλμά;
- 2  $\hat{H}$  речè къ нему rau что сїè есть въ руцв твоей;  $\hat{O}$ нъ же речè: же́злъ.
- $\mathbf{3}$   $\hat{\mathbf{H}}$  рече: поверзи его на землю.  $\hat{\mathbf{H}}$  верже  $\hat{\mathbf{n}}$  на землю,  $\hat{\mathbf{n}}$  бысть бмій:  $\hat{\mathbf{n}}$  Фбъже моўсей  $\hat{\mathbf{u}}$  нег $\hat{\mathbf{n}}$ .
- 4 Ĥ ρενε τής κω μωντέω: προττρὰ ρέκε ử ửμὰ τα χεόττω. Προττέρω σο ρέκε, ετὰ τα χεόττω, ử σώττω πέτλω ετω ρεμθέ ἐτὼ.
- 5  $\mathcal{A}$ a ឲ្យនៃមីខុសមកក ការិ, អ៊ែនយ ដែនអ៍ខេត្ត ក្នេង ខេត្ត ខេត្ត ខែការ ខេត្ត ខេត្ត
- 6 Ρενέ жε ἐμιὰ τῷς πάκιι: κλοχιὰ ράκα τκοιὰ κα μιά τρο τκοὶ. Η κλοχιὰ ράκα κα μιά τρο εκοὶ, ιὰ ιἰτά τα ιὰ το κατα εκοιτὰ, ιὰ κώ ετὰ ρακὰ ἐτὰ προκαχένα ιἄκω ενιάτα.
- 7 Ĥ ρενε πάκη ἐμὰ τἦς: Βλοχὰ ράκα τβοθ βω ηθάρο τβοε. Ĥ Βλοχὰ ράκα (Βοθ βω ηθάρο (Βοε, ἀ ἀξάτω ἢ Ϣ ηθάρα (Βοετὼ, ἀ βωίτω πάκη βω ραμάντες πλότη (Βοελ.
- 8 ἄψε жε нε οỷ в τράντι τες τες η ниж є послушию τι τράς знаменї π πέρβαν, οỷ в τράντι τες τράχι τράς знаменї π в τοράνω:
- 9 ជំ  $\mathbf{6}$ 8 ជំម $\mathbf{6}$ 9 ជំ  $\mathbf{6}$ 8 ជំម $\mathbf{6}$ 9 ចំនេះ  $\mathbf{6$

- й пролїєши на ся́хо: й бя́дєтъ вода, йже во́змеши ѿ рѣкѝ, кро́вїю на ся́сѣ.
- 10 Pενέ жε μων τέμ κο τάδ: μολώτα τὰ, τάμ: нεμοσρομάνηση ἔτων πρέκμε βνεράшημε ѝ τρέτιμε μηὲ, ημκὲ Ѿηέλτακε μανάλτα ἐτὰ τλατη ρασὸ τβοεμὸ: χθμοτλάτε ѝ κοτηολιώντης ἄτα ἔτων.
- 13 Рече же мшүсей: молюсм ти, гди, извери могуща иного, егоже послеши.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  разгнѣвавсм йростію гұ́ь на мѡѷсє́а, речѐ: не се́ ли бра́тъ тво́й аарш́нъ леуітинъ; вѣмъ, йкш глаго́лм возглаго́летъ о́нъ вмѣстш тебѐ: й сѐ, то́й йзы́детъ во срѣтеніє тебѣ, й оу́зрѣвъ тѧ, возра́дуєтсм въ себѣ:
- 15 μ ρεчέши κъ нεμδ, μ βλάς του εία μολ βο οζετά έτω: ἄςъ жε Ѿβέρςδ οζετά τβολ μ οζετά έτω, μ οζετρόω βάμυ ἄκε μματε τβορήτη:
- 17 й ж $\acute{\epsilon}$ злъ с $\acute{\epsilon}$ й  $\acute{\omega}$ вращ $\acute{\epsilon}$ нный въ  $\emph{S}$ м $\ddot{\imath}$ й, возм $\acute{\mu}$  въ р $\acute{\delta}$ к $\emph{8}$  тво $\acute{\epsilon}$ н, с $\acute{\mu}$ тво $\acute{\epsilon}$ н, сотвор $\acute{\mu}$ ши зн $\acute{\epsilon}$ м $\acute{\epsilon}$ н $\ddot{\imath}$ м.

- 20 Ποήμι жε μωντέμ жεηδ τβοιδ ή όπρογάτα, βταχή π нα ότη ότης ή βος βρατήτα βο εντίτετα. Η βς μωντέμ κές μας ω κτα, βα ρδκδ τβοιδ.

- 24 Бы́сть же на п8ти на стан8, срѣте ѐго а̀ггать га́нь и искаше ѐго оувити.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  взємши сєпфюра камень, фвр $\hat{\mathbf{t}}$ за конєчную плоть сына своєг $\hat{\mathbf{w}}$ , й припад $\hat{\mathbf{c}}$  къ ногамъ  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  й реч $\hat{\mathbf{e}}$ : ста кровь фбр $\hat{\mathbf{t}}$ зан $\hat{\mathbf{m}}$ л сына моєг $\hat{\mathbf{w}}$ .

- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  พิท์สุ $\epsilon$  พิ หะเพ้ สัตโกง, รุสห $\epsilon$ же реч $\hat{\mathbf{e}}$ : с $\pi$  кр $\hat{\mathbf{o}}$ вь  $\hat{\mathbf{w}}$ вр $\hat{\mathbf{e}}$ зан $\hat{\mathbf{i}}$ ж сына мо $\epsilon$ г $\hat{\mathbf{w}}$ .
- **27**  $\mathbf{P}$  єчє́ жє  $\mathbf{r}_{A}$ ь ко ааршну: изыди во срѣтеніє мшѷсє́ю въ пустыню.  $\hat{\mathbf{H}}$  йдє, и срѣте є̀го въ горѣ б $\mathbf{x}$ іи: и цѣлова́стасм о́ба.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  повѣда мѡѷсє́й а̀арѡ́ну вс $\hat{\mathbf{a}}$  словєєа г $\hat{\mathbf{f}}$ н $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{a}}$ жє посл $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  вс $\hat{\mathbf{a}}$  зна́мєн $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{a}}$ жє заповѣда  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{b}}$ .
- 29  $ilde{\mathsf{H}}_{ extit{A}}$ є же мѡѷсє́й й а̀арѡ́нъ, й собра́ша вс $\hat{\mathsf{a}}$  ста́рцы сынѡ́въ ійлєвыхъ:
- 30 й глаго́ла ймъ аарю́нъ вс $\hat{\mathbf{a}}$  словеса сі $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{m}}$ же гла б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ къ м $\hat{\mathbf{w}}$ сєєє: й сотвори знамєні $\hat{\mathbf{a}}$  пре $\hat{\mathbf{d}}$  людьми.
- 31 Й в фроваша людіє, й возрадовашасм, йкш постти біть сыны ійлєвы й йкш призрт на йхъ скорбтиїє: й преклоншесм людіє поклонишасм.

- 1 Й по сихъ вниде мшёсей й даршнъ къ фарашно й рѣша емде сї по сихъ вниде мшёсей й даршнъ къ фарашно й рѣша емде сій глетъ гфь втъ ійлевъ: Шпости люди мой, да праздникъ сотворитъ мнѣ въ постыни.
- 2 Рече же фарашнъ: кто есть, етшже послящаю гласа, такш Шпустити ймамъ сыны ійлевы; не вымъ гала, й ійла не Шпущу.
- 3 μ Γλατόλωτω ἐμδ: στω ἐβρέйςκιμ πράξελ μάςω: πόμμεμω σο πδτέμω τρέχω μαίμ βω πδςτώμω, μα ποχρέμω τὧδ στδ μάμεμδ, μα με κοτμὰ ελδυάτελ μάμω εμέρτω ἀλὰ οξαίμετβο.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf$
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 6 3απουέχα жε φαραώντα πρистάυνικωντα μέντα λωμικήχτα μ κυμγονίωντα, γλαγόλω:
- 7 Η Ε ΚΤΟΜ ΤΡΗΛΟΧΉΤΕ ΔΑ ΑΤΗ ΠΛΕΒ ΤΙ ΛΕΔΕΜ ΤΟ ΤΑΙ ΤΗ ΘΟΔΕΛΑΗΙΉ, ΕΊΚΟΧΕ ΒΊΕΡΑ Η ΤΡΕΤΙΆΓΟ ΔΗ Ε΄: ΗΟ CÁMH ΔΑ Η ΔΑ ΤΑ ΔΕΤΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑ ΤΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΤΟ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΤΟ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΤΟ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΤΟ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΤΟ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΤΟ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΤΟ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΙΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΘΕΡΑΘΙΤΑΙ ΕΙΝΕΝΙΑΘΟΕΡΑΘΙΤΙΝΟΘΕΡΑΘΙΤΙΝΟΘΕΡΑΘΙΤΙΝΟΘΕΡΑΘΙΤΙΝΟΘΕΡΑΘΙΤΙΝΟΘΕΡΑΘΙΤΙΝΟΘΕΡΑΘΙΤΙΝΟΘΕΡΑΘΙΤ
- 8 й οỷ рокъ плін дод та на кійждо день наложите ймъ: не оў ємлите ничтоже: праздни бо суть: сег ю ради возопиша, глаголюще: да пойдемъ, й пожремъ бту нашему:

- 9 μα ἀπαργάτεα μια λια λια κάτα, μ μα πεκότεα ἀ κάχι, μ κε πομώταπτι ἀ τλοβετέχι τόξετημχι.
- 10 Ποηδικαίχδ κε ήχω πραστάβημα ή κημεώνια ή ελασόλαχδ λώμενω, ρεκόψε: ειά ελασόλετω φαραώνω: η κτολίδ μαθ βάλιω πλέβω:
- 11 сами вы шедше собирайте себв плевы, идвже аще шбржщете: йбо не будеть бужто Ф бурока вашегш ничтоже.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  разыдошасм лю́дїє по всє́й земли є̀гу́петстѣй собира́ти тро́стїє на плє́вы.
- 13 Приставницы же понуждаху йхъ, глаголюще: совершайте дъла ваша оуршчнам на всжкъ день, йкоже й егда плевы дажхомъ вамъ.
- 14 Ĥ Бїєни Быша книгшчї рода сыншвъ ійлевыхъ, йже быша приставлени над ними Ш приставникшвъ фарашновыхъ, глаголюще: почто не совершисте вурока вашегш плінденнагш, йкоже вчера й третї ли дне, такожде й днесь;
- 15 **Κ**μέ με κε κημεώνια εωηώβα ιμαέβωχα, βοσοπάμα κα φαραώηδ, Γλαγόλομε: Ποντό τω τάκω τβοράμα ραβώλα τβοθλας;
- 16 πλέβ η τε χαώτη ραδώμη τβούμη, μ πλίηθη μάμη ελατόλωτη τβορήτη: μ τε, ραβή τβού μέλημμη τές ψεήχημη δο λωχίμ τβούχη.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  рече ймъ: праздни, праздни есте: сег $\hat{\mathbf{u}}$  ради глаголете: да йдемъ, пожремъ б $\hat{\mathbf{r}}$ 8 нашем8:

- 18 ній бо ше́дше дітлайте пле́въ бо не да́мъ ва́мъ, оўро́къ же дітланій плінденнагш да Шдаетѐ.
- 19 Виджх8 же книгшчій сыншв $\pi$  ійлевых $\pi$  себе во улых $\pi$ , глаго́люще: не шставите плін $\theta$ од $\pi$ ланіж оўро́чнагш дню.
- **20 С**рѣто́ша же мѡѷсе́а ѝ а̀арѡ́на, ѝду́щихъ во срѣтенїе ѝмъ, ѝсходѧ́щымъ ѝмъ ѿ фараѡ́на,
- 21 μ ρέωα μως: μα βάματα είτα μ εξματα βάμα, είκω ἀντηδεμετε μέχα βάωα πρεμ φαραώνονα μ πρεμ ραβώ ἐνὼ, μάτα μένα βα ρέκα ἐνὼ οββάτα κάςα.
- 22 Возврати́см же мшёсє́й ко гд́в й речє: молю́тисм, гд́и, почто̀ ш̂ вло́биль е́си лю́ди сїм; й вскв́ю посла́ль е́си мм;
- 23 й Ѿнє́лѣжє внидо́хъ къ фарашну, глаго́лати твоймъ ймєнємъ, (онъ) шерло́би лю́ди сїм, й не йзбавилъ есй людій твойхъ.

- 1 Ĥ ρεчѐ τἦ ω κω μων είν: εὶ, οў зриши, что сотворю фарашну: рукою во крѣпкою Шпуститъ йхъ й мышцею высокою йзжене́тъ йхъ Ш земли своей.
- 2 โกล же ธักษ หษ พพพัตร์ต ท กุราร รัพช์: สังษ กลุ๊ษ,
- 4 й поставихъ завѣтъ мой съ ними, акш дати ймъ землю ханаанску, землю пришелствїм йхъ, на нейже й шбитаху:
- 5 ӑӡъ же оуслышахъ стенанїє сыншевъ їйлевыхъ, ймже егуптане поработиша йхъ, й поман $\delta$ хъ зав $\pm$ тъ мой:
- 6 йдй, рцы сынюмъ ійлєвымъ глаголь: азъ гаь, й йзведд васъ В насиліть єгупетска, й йзбавлю васъ В работы (йхъ), й Вимд васъ мышцею высокою й судомъ великимъ,
- 7 й прінму вы сєбів въ люди, й буду вамъ біть: й оўразумівете, йкш азъ гаь біть вашъ, йзведый васъ В земли егупетскім й В насилім егупетска:
- 8 й ввєд $\mathring{8}$  ва́съ въ зє́млю, на ню́жє простро́хъ р $\mathring{8}$ к $\mathring{8}$  мою̂, да́ти  $\mathring{6}$  авраа́м $\mathring{8}$  й ісаа́к $\mathring{8}$  й іа́к $\mathring{6}$ в $\mathring$
- 9 Глагола же мωνсей такш сыншиль ійлевымь, й не послушаша мшусеа ш малодушіл й ш дёль жестокихь.
- 10 Ρενέ κε τά κα μων τέω, τίλ:

- 11 вниди, глаго́ли фарашну царю є́гу́пєтскому, да Шпу́ститъ сы́ны ійлєвы из земли своєм.
- 13 Рече же гұь къ мойсею й дарону й завыща ймъ внити къ фараону царю егупетскому, да Шпуститъ сыны йлевы Ш земли егупетскі».
- 14 Й сін старвійшины домшвъ отєчествъ йхъ: сынове рувима, первенца ійлева, еншхъ й фаллосъ, асршнъ й хармі: сїє племъ рувимово.
- 15 Сы́новє же сѷме́мншвы: іємди́лъ й іамінъ, й а́ш́дъ й а́дінъ, й саа́ръ й саблъ, йже Ѿ фїнїсси́ны: сїм рожде́нїм сынш́въ сѷме́шновыхъ.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  cià имена сынювъ леуінныхъ по сродствюмъ йхъ: гирсюнъ, каа́ $\mathbf{\theta}$ ъ и мера́рії: лѣтъ же житій леуінна сто̀ три́десьть се́дмь.
- 17 **C**ίμ жε сы́новε гирсωни: ловені й семе́й: до́мове рожде́нї м й хъ.
- 18 Сы́новє же каа́дшвы: амвра́мъ й іссаа́ръ, хеврш́нъ й о̀зїйлъ: лѣтъ же житї каа́дова сто̀ три́десмть трѝ.
- 19 **C**ώнοβε жε μεράριμω: μοολί ή όμδεί: είμ ζόμοβε ροκζέμικ λενίμμα πο εροζετβώμι μέχι.

- 20 Ĥ ποὰ ἀμβράμα ἰωχαβέλδ, λωέρь βράτα ὀτιὰ εβοετῶ, εεββ βα жεнδ, ѝ ρολὰ ἐμδ ἀαρώμα ѝ μωνεέα ѝ μαρϊάμь εεετρδ ὖχα: μάτα жε житϊὰ ἀμβράμοβα ετὸ τράλεελτь εέλμь.
- 21 Сынове же іссааршвы: κορὲ й нафекъ й зехрї.
- 22 Сынове же озійливы: місайлъ й елісафанъ й сегрі.
- 23 Ποά жε ἀαρώμτω ἐπῖταβέττδ, μμέρω ἀμιϊμαμάβοβδ, τεττρδ μααττώμοβδ, τεβτα βτω жεμδ, μ ρομμ ἐμδ μαμάβα μ ἀβιβμα, μ ἐπεατάρα μ ἰθαμάρα.
- **24 C**ώнοβε жε κορέωβω: ἀςήρω ἀ ἐλκαμὰ ἀ ἀβιαςάρω: ςικ ροκλέμια κορέωβα.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  ਵំរεររង់ទុះ, ငы៍មាន ដែរទ្រស់មាលនិង, កាលនៃ  $\mathbf{\Xi}$  ជួយខែទ្រព័ фនិបារែអាលនិង  $\mathbf{\Xi}$  និង និង និង និង មិន កំពង់ ចំពេញ ចំ

- 28 אים סֿאראָ אָנּאר רַאַּם רַאָּנּ איז אַ אַשּעינוּ אַ אַנּארא פֿרער פֿאר אַ אַנּארא פֿרער פֿאר אַ אַניינידער.
- 29  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\mathbf{h}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}$
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$  ρεчε μωντέμ πρεά τάξεμτ: τε, άττ χυλογμάτεητ έτμς, μ κάκω ποτηθωίαττ μεμε φαραώμτ;

- 1 Ĥ ρενὲ τἦι κι μων τέν, τίλι τὲ, μάχι τιλ ετα φαραώνδ, ἀ αλρώνι εράτι τεόμ εξετι τεόμ προρόκι:
- 2 τώ жε возглаго́леши ἐμὰ всѦ, ἐλῶκα τεκὰ заповѣдаю: ἀαρώнъ жε κράτъ τκοῦ κοςглаго́лετъ κъ фараώнα, да Ѿπάститъ сы́ны ἰйлєвы Ѿ землѝ своєλ:
- 3 ἄτω жε ѿжесточу сердце фарашново й оўмножу знаменіммом й чудеса въ земли ѐгупетстъй:
- 4 й не посл $\delta$ шаєтъ ва́съ фарашнъ, й возлож $\delta$  р $\delta$ к $\delta$  мой на  $\delta$ г $\delta$ ги й йзвед $\delta$  съ си́лою моє́ю лю́ди мо $\delta$  сы́ны  $\delta$ йл $\epsilon$ вы  $\delta$ Зємл $\delta$ й  $\delta$ г $\delta$ г $\delta$ г со  $\delta$ Зємл $\delta$ д вєл $\delta$ Сійнь  $\delta$ Зємл $\delta$ Вели́кимъ:
- 5 μ ογκά ματα καὶ ἐτνπτακε, ἄκω ἄτα ἔαμα τἇς, προστυράς ράκο μοὸ κα ἐτνπετα, μ μτκελό αμκα μπαεκώ ω αρελώ μχα.
- 6 **С**отвори́ жε мωνζέй ѝ аарώнъ, ӑкоже заповѣда ѝмъ га̂ь, такш сотвори́ша.
- 7 Μων τέ κε εθ ότμισετατι αθτα, δαρώνα κε εράτα διω ότμισετατι τρέχα αθτα, διαδατιατία κα φαραώνα.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{H}}$  къ мийсе́ю й аары́н $\delta$  гал:
- 9 μ άψε ρεчέττ κτ βάμτ φαραώντ, Γλαγόλλ: Δαμήτε κάμτ 3 κάμε μίλη γέλο: μ ρεчέши αμρών βράτη τβοεμή: βοσμή πέσλτ μ ποβέρπα κα σέμλη πρεξ φαραώνομτ μ πρεξ ραβώ ἐγὼ, μ βέλεττ δμίμ.
- 10 Вниде же мшёсей й даршнъ пред фарашна й пред рабы етю, й сотворища такш, йкоже заповеда ймъ гдъ: й поверже

- ааршнъ жезлъ пред фарашномъ й пред рабы егю, й бысть бмій.
- 11 Cο 3 βά κε φαραών καλρεμώ ἐ Γ΄ νπετικῖκ ἀ βολχβώ: ἀ το τβοράμα ἀ βολιβὰ ἐ Γ΄ νπετικῖα ναροβάνικα και εβούλα τάκοκ ε ε α ποδεργόμα κίμκε κέξλ το εβού, ἀ βώμα ξαίεβε: ἀ ποκρὲ κέξλ το ἀ αρώνο το δνωχ το κεξλώ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  оўкр $\mathbf{t}$ пи́с $\mathbf{x}$  сє́р $\mathbf{z}$ ц $\mathbf{t}$  фара $\hat{\mathbf{u}}$ н $\mathbf{t}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  н $\mathbf{t}$  посл $\hat{\mathbf{z}}$ ша  $\hat{\mathbf{u}}$ х $\mathbf{x}$ ,  $\hat{\mathbf{t}}$ кож $\mathbf{t}$  г $\hat{\mathbf{z}}$ а.
- 14 Ĥ ρενε τάς κω μων τέω: ωπαινήτα τέρχητε φαραώνε, έχε νε Επιστήτη ανχίμ:
- 15 μα κα φαραώη 3 3 3 τρα: εξ, τό με κόσμπα η α βόσμ, με βάση ερφτάλ ερό η α βρέξ το μα κα ερώς το και κάξαν εκ ενώς κοξικό κα ράκο τι ερώς το κολος και ενώς και εν
- 16 иំ речеши къ неміз:  $\overline{r_4}$ ь  $\overline{r_5}$ ъ  $\overline{e}$ врейскій посла ма къ тевъ,  $\overline{r_5}$ а:  $\overline{U}$ посла ма къ тевъ, не посла  $\overline{u}$   $\overline{u}$
- 17 сї й глетъ гіє по семі вів віси, йкш й треложится кезломъ, йже въ руці моєй, по воді рітчніти, й преложится въ кровь:
- 18 й рыбы, йже въ реце йзомрутъ, й возсмердится река, й не возмогутъ егуптане пити воды В реки.

- й на всжкое собранїє водъ йхъ, й будетъ кровь, й бысть кровь по всей земли егупетстий, въ древесихъ же й въ каменїнхъ.
- 20 Ĥ сотвориша такш мшѷсей ѝ ааршнъ, ӹкоже заповѣда ѝмъ гҳ̂ь: ѝ взе́мъ ааршнъ же́злъ свой, оуда́ри во́ду рѣчну́ю преҳ́ фарашномъ ѝ преҳ́ рабы ѐгш, ѝ преложѝ всю во́ду рѣчну́ю въ кро́вь:
- 21 μ ρώσω τὰ κε στιτὰ μ3ομρόωα, μ σος εμερατές κ ρτκά, μ με μοχάχε ἐγνπτωμε πήτη σομώ το ρτκά, μ σώμε κρόσω πο σεέμ σεμαμ ἐγνπετεττάμ.
- 22 **C**οτβορήшα жε ѝ βολεβὰ ἐΓΥΠΕΤΕΤΪΗ βολχβοβάΗΪΑΜΗ ΕΒΟΉΜΗ Τάκοждε: ѝ ἀκεετονής εέρρης φαραώνοβο, ѝ нε ποελέωα ἆχτ, ἄκοκε ρενὲ Γλω.
- **23** Возвративсь же фарашнъ вниде въ домъ свой, и не положи себъ и сег $\hat{\mathbf{w}}$  во оумъ.
- 24 Η cκοπάμα жε всѝ έτνπταμε ῶκρείτα ρακὰ, да πιώτα вόдδ: ѝ нε можах пити воды ѿ ракѝ.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  йсполнишась седмь дній, по оздаренїи г $\hat{\mathbf{J}}$ ни въ р $\mathbf{t}$ к $\hat{\mathbf{s}}$ .

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  ρενὲ τ $\hat{\mathbf{f}}$ և κ $\mathbf{h}$  μων τέω: κ $\mathbf{h}$  κ $\mathbf{h}$  μολ,  $\mathbf{f}$  μολ τ $\hat{\mathbf{h}}$  μολ τ $\hat{\mathbf{f}}$  τ $\hat{\mathbf{f}}$  τ $\hat{\mathbf{h}}$  τ $\hat{\mathbf{f}}$  τ $\hat{\mathbf{h}}$  τ $\hat{\mathbf{h}$  τ $\hat{\mathbf{h}}$  τ $\hat{\mathbf{h}$  τ $\hat{\mathbf{h}}$  τ $\hat{\mathbf{h}$  τ $\hat{\mathbf{h}}$  τ $\hat{\mathbf{h}}$  τ $\hat{\mathbf{h}}$  τ $\hat{\mathbf{h}}$  τ $\hat{\mathbf{$
- $\mathbf{2}$  ἄψε  $\mathbf{x}$ ε  $\mathbf{n}$ ε  $\mathbf{\chi}$ όψε $\mathbf{u}$ υ  $\mathbf{n}$ ο  $\mathbf{u}$ υ  $\mathbf{u}$ υ
- 3 μ μ3ρώ της της ρτκά χάσω, μ μ3λτ τω συμάντη στο δυμών το δυμών
- 4 й на та й на рабы твоя й на люди твоя возлетзутъ жабы.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  прострѐ ааршнъ р $\hat{\mathbf{s}}$ к $\hat{\mathbf{s}}$  на в $\hat{\mathbf{o}}$ ды  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ п $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{c}}$ к $\hat{\mathbf{i}}$  й й $\hat{\mathbf{s}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$  ж $\hat{\mathbf{o}}$ в $\hat{\mathbf{o}}$ н й $\hat{\mathbf{o}}$ з $\hat{\mathbf{e}}$ н й $\hat{\mathbf{o}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ п $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ к $\hat{\mathbf{o}}$ в $\hat{\mathbf{o}}$ н й $\hat{\mathbf{o}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{$
- 7 **С**отвори́ша же ѝ волсвѝ ἐΓΥ΄Πετττιμ волхвова́ні́ми свойми τάκοжде ѝ ѝзведо́ша жа̂бы на зе́млю ἐΓΥ΄Πεττικδю.
- 8 Πρησβά жε φαραώντω μωντέα μ ααρώνα μ ρενέ: πομολήτετω ω μηθ κο τάδ, μα ωχενέτω ω μενέ χάσω μ ω λυμίμ μούχω: μ ωπδιμδ λύμμ, μ ποχρότω τάσμ.

- 11 μ Φπεηέτε πάσω Φ τεσε μ Φ Δομώση σάμηχη μ Φ εέλη, μ Φ ρασώση τσούχη μ Φ λυδίμ τσούχη, τόνι ση ρτητώ ως τάμθος τάμθος
- 12 Ĥ3ωί με πε μων τέμ μ αμρών το φαραώνα, μ возопи μων τέμ κο τάδ ω ωπρεμπλέν μ πάστ, πάκοπε το σταμά ττ φαραώνο μτ.
- 13 Сотвори же гдь, йкоже рече мшүсей: й йзомроша жавы В домшвъ й В селъ й В нивъ йхъ:
- 14 й собраша д въ стоги стоги, й возсмерд всм землд.
- 15 Βήμπε πε φαραώντ, ἄκω σώςτι ωράμα, ἀταιτοτήςα εέρμμε ἐτὼ, ἀ νε ποελέωα ἢχτι, ἄκοπε ρενὶ τὧι.
- 16 Η ρεчὲ τὧι κι μων τέω: ριμὶ ἀαρώμδ: προττρὰ ρδκόω πέξαι τκοῦ ἀ οζαάρα κι πέρττι ξεμμδω, ἀ κόλοντι τκηῖπω κι νελοκτιτχι ἀ κι τκοττίχι, ἀ μα φαραώμτι ὰ μα αδώπι ἐτὼ ἀ ρακτίχι ἐτὼ, ἀ κέτω τετάκι ξεκλιὰ ἐτὸ τὰ εκμίπαμα κο κτέῦ ξεμλὰ ἐτν πεττιτά.
- 17 Прострѐ бо даршнъ р8кою жезлъ й оўдари въ персть земняю: й быша скніпы въ человецехъ й въ скотехъ, й во всей земли детестей.
- 18 Твориша же й волсви волхвованми свойми такожде йзвести скніпы, й не возмогоша: й быша скніпы въ человецехъ й скотехъ.

- 19  $\mathbf{P}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{H}$  во волсві фарашну: перстъ бяїй єсть сїє.  $\mathbf{H}$   $\mathbf{H$
- 20 **Ρ**ενέ жε τἦς κω μων ςέω: востани заятра ѝ стани прεἰ φαραώνομω, ѝ ςὲ, ὅνω ἀσώμετω на вόμε, ѝ ρενέων ἐμθ: ςικ τῆςτω τἦς: Ѿπεςτὰ λώμι μολ, μα μὰ ποςλέχατω βω πεςτώνι: 21 ἄψε жε νε χόψεων Ѿπεςτήτη λωμίν μούχω, ςὲ, ἄσω ποςωλάν να τὰ ѝ να ραβῶ τβολ, ѝ να λώμη τβολ ѝ να μόμω βάωλ πέςιλ μθχν: ѝ να πόληλωτςλ μόμοβε ἐρίπετςτιν πέςινςς μέχω ѝ βω σεμλή, να νέχω ѝ
- 22 μ προτλάβλιο βτ τόμ μένη ξένη τετέντες, на нέμχε λώμιε νομ ττάμα, на нέμχε нε βάμεττ τάνω πέτιντ νάχτ, μα οὐβτωτ, μάκω ἄςτ ἔτων τὰν ετέν τενλύ:
- 23 й положу разлученіе между людьми мойми й людьми твойми: во ўтрій же будеть знаменіе сіё на земли.
- 24 Cοτβορά жε τἦς τάκω: ἀ πρϊάдε πέςϊαχς μέχς μηόжεςτβο Βς Δόμω φαραώθωβω ἀ βς Δόμω ραβώβς ἐτὼ ἀ βο βςὰ ζέμλο ἐτνπετςκδ, ἀ ποτάβε ζεμλλ Ѿ πέςϊαχς μέχς.
- **25 В**033ва́ жє фарашнъ мшѷсє́а й а̀арш́на, глаго́лѧ: шє́дшє пожри́тє жє́ртву r d у бr d ва́шєму въ зємли сє́й.
- **26**  $\vec{H}$  речè мѡѷсéй: не можетъ сè такѡ быти, х $\acute{8}$ лно бо сè  $\acute{e}$ г $\acute{v}$ птжнѡмъ: не положимъ трéб $\acute{8}$  г $\acute{4}$  $\acute{8}$  б $\~{7}$  $\acute{8}$  нашем $\acute{8}$ :  $\~{4}$  $\acute{4}$  $\acute{8}$  б $\~{7}$  $\acute{8}$  нашем $\acute{8}$ :  $\~{4}$  $\acute{9}$  $\acute{9$

- 27 Πδτέμα τρϊέχα μιίй πόйμεμα βα πδιτώμο ѝ ποχρέμα τάδ ετδ нάшεμδ, ἄκοχε ρετε τά μάμα.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$ 36 $\mathbf{H}$ 3
- 31 **C**οτβορή жε τἦς, ἄκοжε ρεчὲ μων τέμ, μ τὰς πές παθχη το φαραώθα μ το ραδώβα ἐτὼ μ το μοζίμ ἐτὼ, μ θε ψςτάς η θε ἐζήθα.
- 32 Й штаготн фарашнъ сердце свое й во врема сїе, й не восхот В Шпостити людій.

- 1 **Ρ**ενέ жε τἦς κω μων τέω: вниди κω φαραώ η δενέ ω εἰκὸ: τῆς τῆς τῆς τῆς τῆς εκρέμτκιϊ: Επδιτή λώμα μολ, μα ποταδκατω μης:
- 3 сѐ, рока гана болеть на скоты твой въ полахъ и на кони, и на ослы и на велблюды, и на говада и на овщы, смерть велика эфлю:
- 4 μ μθαμα τοπαορώ άτω αο αρέμω ὅμο μεχαδ τκοπώ ἐπνπεπτικιμμι μ μεχαδ τκοπώ τωμώαω μπαεαωχω: μ με οζμρεπω Ε ατάχω τκοπώαω τωμώαω μπαεαωχω μι ἐλμίμο.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  дад $\hat{\mathbf{e}}$  ត $\hat{\mathbf{f}}$  пред $\hat{\mathbf{f}}$  пл  $\hat{\mathbf{f}}$  на земай.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  сотворѝ  $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{J}}}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{J}}}$   $\mathbf{r}_{A}^{\hat{\mathbf{J}}}$
- 7 Кидъвъ же фарашнъ, йкш не бумре В всёхъ скотшвъ сыншвъ ійлевыхъ ни едино, штагчиса сердце фарашну, й не Впусти людій.
- 8 Pενέ жε τἦς κω μων τέρ μ αμώνδ, τῆς κοσμάτε βῶ πώληω ρόμ πέπελα πέμηατω, μ α ραστώπλετω μων τέμ κω η εξέ φαραώνο μω μ πρεά ραδῶ ἐτὼ:

- 9 μ μα εξμετώ πράχω πο βιέμ ζεμλή ἐΓνπετιτάμ, μ εξμότω нα νελοβάμαχω μ μα ικοτάχω Γηόμημ ιτρέπη, Γορώμμη μα νελοβάμαχω μ μα ικοτάχω πο βιέμ ζεμλή ἐΓνπετιτάμ.
- 11 й не можах волсви стожти пред мшёсеомъ стряпшвъ ради: быша бо стряпи на волсвехъ й на всей земли ѐгупетстей.
- 12  $\hat{\mathbf{W}}$ жесточи же г $\hat{\mathbf{h}}$ ь се́рдце фарашново, й не посл $\hat{\mathbf{s}}$ ша й $\chi$ ъ, йкоже повел $\hat{\mathbf{t}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ ь м $\hat{\mathbf{w}}$ сеєє.
- 14 Β ΤΕ Ε΄ Ε΄ Ε΄ ΤΕ ΤΑ ΤΕ ΤΕ ΤΕ ΤΕ ΤΕ ΤΕ Ε΄ ΤΕ
- 15 ніть во постивь роко мою, поражу та й люди твой оўмерцваю, й потревишиса В земли:
- 16 μ τετώ ράμη ποψαμάντ ἐτὰ μοτέντ, μα ποκακὰ να τεστὰ κρτάποττι μοὰ, μ τάκω μα προποστάττα μαλ μοὰ πο στὰ σταέων να λυμίν μούχτ, ἔπε νε Επιδετήτη μχτ;

- 18 cè, ἄτω ψαοχαθ βω céй жε часω ταδτρα τράαω αικότω 5 παω, ἀκόβω με βάμε βο ἐτνπτω, Ε μετώχε αμε cοταίς, αάχε αο αμε cerώ:
- 19 Η π το ποτιμάς α το σεράτα τκότω τεόй, ά ξαθκα τὰ τέτω μα πόλα: ετά εο νελοε τιμω ά τκότα, ξαάιμω ἄιμε ἐι εράμδτς μα πολάχω ἀ με εμάμδτω εω μόλαω, παμέτω жε μα μὰ τράμω, ἄιμρδτω.
- **20**  $\mathbf{H}$ жє оўбожся слова г $\mathbf{\hat{\mu}}$ ня  $\mathbf{\hat{u}}$  рав $\mathbf{\hat{u}}$ въ фара $\mathbf{\hat{u}}$ новыхъ, собр $\mathbf{\hat{u}}$ скот $\mathbf{\hat{u}}$  сво $\mathbf{\hat{k}}$  въ домы:
- 21 ἀ йжε нε внж мыслію слову гдню, шстави скоты на полжуъ.
- 22 Pενέ жε τἦς κω μων τέω: προττρὰ ρέκε τεοθ на нέεο, ἀ εξετω τράξω πο ετέй ξεμλὰ ἐτνπετττά, на νελοεκκα ἀ на τκοτώ ἀ на ετὸ τρακὰ ξεμπάθ.
- 23 Простре же мων сей руку на небо, й гаь даде громы й градъ, й течаше отнь по земли, й шдожди гаь градъ по всей земли егупетстъй:
- 24 БАШЕ ЖЕ ГРАДЪ Й ОТНЬ ГОРАЩЬ СО ГРАДОМЪ, ГРАДЪ ЖЕ МНОГЪ ЗВАЩ ЗВАЩ, ВКОВЪ НЕ БЫСТЬ ВО ЕГУПТВ, ШНЕЛВЖЕ БЫША ЛЮДИ ВЪ НЕМЪ.
- 25 Ποραζά жε τράμω βο βεέй ζεμπὰ ἐτνπετεττά Ε чεποβτάκα μο εκοτὰ, ἀ βεάκδ τραβδ ἄκε нα πόπα ποραζὰ τράμω, ἀ βεῶ μρεβὰ ἄκε нα ποπάχω εοτρὲ τράμω:
- 26 τόκωω βτ τεκωτιτά, ματικε ελχδ εώνοβε ιμηέβω, νε εώςτι τράλτ.

- 27 Ποτλάβτω жε φαραώντω, πρυσβά μωντέα ử ἀαρώνα ử ρετε μωνως το τρωμάχτω κινώς τάς πριβήνω, ἄςτω жε ử λιόμιε μοὰ κετετάβιε:
  28 πομολύτετω δο ψ μηθ κο τάδ, ử μα πρεττάκδυτω δώτι τρόμι δωϊι ử τράμω ử ὅτης κα σεμλή, ử Ѿπδιμό βώ, ử κτομό κε πρυλοжиτε μέμλυτι.
- 29 Ρενέ жε ἐμὰ μωντέμ: ἐτμὰ μιμάς μίς τράμα, προττρὰ ράμτ μοὰ на нέσο κο τὧδ, μ τρόμμ πρεττάнδττ, μ τράμτ μ μόχμι нε σάμεττ κτομὰ, μα οβκτεί, ἄκω τὧμπ ἔττι τεμιλ:
- 30 τω κε μ ρακή τκού, κτων, μκω ξως με οξκοκετες τίξα.
- **31 Λ**έнъ же ѝ ผ้าме́нь поби́тъ е́сть, ผ้าме́нь бо ѝспδща́ше кла́сы, а ле́нъ сѣмљ:
- 32 πωεμήμα жε ѝ жито нε ποбиты, πώздны бо баху.
- 33 Йзы́дє же мшѷсє́й Ѿ фарашна ні трада ні простре роць свон ко га́д, ні громовє престаша, ні градь ні дождь не оўкану на зе́млю ктому.
- 34 **В**йдѣвъ же фарашнъ, йкш преста дождь й градъ й громи, приложи согрѣшати еще, й штъгчи сердце свое й рабшвъ свойхъ:
- 35 μ ωχεςτοιής εέρμιε φαραώνοβο μ ραβώβ ετώ, μ νε Επόςτη εωνώβ μιτεβως, είκοχε εία εξί κα μωνεέν.

- 1 **Ρ**ενέ жε τἦς κω μων τέρ τᾶλ: Βυήμα κω φαραώυδ: ᾶ3ω δο ἐκεττονήχω τέρμιε ἐτὰ ἢ ραδώδω ἐτὰ, μα ἢ ἐψὲ πριήμοντω 3μάμε μιλ τιλ μα μήχω:
- 2 ἄκω μα πουτέτε вο οζωειά νάμω βάωμχω μ νάμωμω νάμω βάωμχω, ἐλήκω μαρδιάχια ἐιντηπαμωμω, μ ζημάμεμια μολ, ιὰ κε τοπεορήχω εω μήχω, μ οζετέτε, ἄκω ἄζω τζω.
- 3 Κικί με κε μων τέμ μ αλρώκτ πρεξ φαραώκα μ ρέττα εμδ: τίλ τίτττ τζι είττ εβρέμτκι και μοκόλι κε χόψεωμ οζτραμήτητα μεκε; Επίστη λώμη μολ, μα ποταδικάττ μι:
- 4 ἄψε жε нε χόψεши τὰ Ѿπδετύτυ λώμυ μολ, εὲ, ἄςτ наведδ ετ εέй част забтра πρότυ μιώτυ на εελ πρεμπλι τεολ,
- 5 μ ποκρώθητω λημέ ζεμλη, μ με βοζμόκεωμ βύλθτη ζεμλη, μ ποκλάτω βές ως μάτοκω ζεμλη ως μάβωϊμς, ξιόκε ως μάβη βάμω γράλω, μ μζαλάτω βς κο λρέβο ρας μξωβε βάμω μα ζεμλη: 6 μ μαπόληματς λόμοβε μβοή μ λόμοβε ραβώβω τβοήχω, μ βς μλόμοβε πο βς μλώμο ξινπετς μι μχκε μηκογλάκε βύλμωμο ότιμω τβοή, μη πράλθλω μχω, ω μεγώκε ληξ βώμα μα ζεμλή, λάκε λο ληξ ςενώ. Η οξκλομήβς μων κοιώκε ληξ βώμα μα ζεμλή, λάκε λο ληξ ςενώ. Η οξκλομήβς μων κοιώκε ληξ ω φαραώμα.
- 7 Ρεκόша жε рави фарашншвы къ неміз: доколь намъ сї до водеть мізка; Шпізсти люди, да послізжать гідіз бітіз своєміз: йли видьти хощеши, йкш погибнеть є гупеть;

- $\mathbf{8}$   $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́ша мѡѷсє́а ѝ а̀арѡ́на прє́д фараѡ́на, ѝ рєчѐ ѝ мъ фараѡ́нъ: ѝди́тє ѝ посахжи́тє гдҳ́х бтҳ ва́шємх: кто́ жє ѝ кто́ сҳть ѝдҳ́щїи;
- 9 Й рече мшёсей: съ йнотами нашими й съ старцы пойдемъ, съ сынми й дщерьми, й со овцами й волами нашими: будетъ во праздникъ гаа ба нашегш.
- 10 Ĥ ρετὲ μπτ φαραώντ: μα εξμεττ τάκω, τἦς ττ βάμμ: ἄκοχε Επδιμάν βάςτ, ἐμὰ ἀ εταχάνιε βάμε; βάμμτε, ἄκω αδκάβετβο ἀβρτάταετς κα βάςτ:
- 11 не таки: но да йдутъ мужїє й да послужатъ б $\tilde{\Gamma}$ у: сег $\hat{\omega}$  бо сами просите.  $\hat{\mathbf{H}}$  йзгнаша  $\hat{\mathbf{u}}$ уъ  $\hat{\mathbf{u}}$  лица фара $\hat{\mathbf{u}}$ нова.
- 12 Pενέ жε τἦς μων τέω: προττρὰ ρέκδ τβοὰ на ξέμλο ἐπνπεττκδο, ὰ μα βξώμδτα πρέξι нα ξέμλο ἐπνπεττκδο, ὰ τημαθὸ ξεμηδο ὰ βέςς πλόμα μρεβές κοι ἀ ἀςτάβο τράμα.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  воздвиже мшёсей жезль на небо, г $\hat{\mathbf{J}}$ ь же наведе вѣтръ южный на землю во весь той день и во всю нощь: оўтро бысть, и вѣтръ южный вз $\hat{\mathbf{M}}$  пр $\hat{\mathbf{J}}$ ги,
- 15 й покрыша лицѐ земно́е, й йстлѣ землѧ: й снѣдо́ша всю траву̀ земну́ю й ве́сь пло́дъ древе́сный, йже шста́сѧ Ѿ гра́да: не

- ῶςτάς» τελέμο μηντόπε μα αρέβτας μ βο βςέμ τραβτα πόλιμτά, πο βςέμ τεπιττά.
- 16 Потщасм же фарашнъ призвати мшёсеа й ааршна, глаголм: согрфшихъ пред гдемъ бтомъ вашимъ й къ вамъ:
- 17 προστήτε σο μόμ τράχω έμε ημά ή πομολήτες πάδ στο βάωεμο, μα ωήμετω ω μεμέ αμέρτω εϊώ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$ 3 $\hat{\mathbf{H}}$ 4 $\hat{\mathbf{H}}$ 5 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 же мийсей  $\hat{\mathbf{U}}$  фарашна й помолись ко г $\hat{\mathbf{H}}$ 8:
- 19 й прєміній гіє́ь Ѿ мора вістръ великъ й взі прібіти, й ввє́рже йхъ въ море че́рмноє: й не шстаса ни е́динъ прібіть на всей землій є́гу́петстівй.
- 20  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំжесточи ក្ខិь сердце фарашново, и не  $\mathbf{\mathfrak{W}}$ повоти сыншевь  $\mathbf{\mathfrak{U}}$ но сыншевь  $\mathbf{\mathfrak{U}}$ повоти сыншевь  $\mathbf{\mathfrak$
- 21 **Ρ**ενέ жε τἦς μων τέω: προττρή ρέκε τβοώ на нέβο, ή да βέχετς τμά πο ξεμμή ἐΓνπεττττή, ὦς κζά εμακ τμά.
- 22 Простре же мων сей руку свою на нево, й бысть тма, мракъ, бурм по всей земли егупетстъй три дни:
- 23 μ με βύμς μακτόπε βράτα εβοειώ τρὰ μμα, μ με βοετὰ μακτόπε Ε όμρὰ εβοειώ τρὰ μμα, βεξανώ πε εωμώνω ἐῦλεβωνώ βάωε εβτώ βο βεξχώ (παλύμαχώ), βώ μάχπε πρεβωβάχδ.
- **24**  $\Pi$  призва фарашнъ мшёсє́а й ааршна, глаго́ль: йди́тє, послужи́тє  $\mathring{r_{A}}$ у б $\mathring{r}$ у вашему: то́кмш о́вцы й волы шставитє: стьжаніє же ваше да йдєтъ съ вами.

- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  рече мѡѷсе́й: нѝ: но ѝ ты намъ даси всесожже́нїм ѝ же́ртвы, ѝже сотвори́мъ гд̂ $\delta$  б в нашем $\delta$ :
- 26 й скотъ нашъ пойдетъ съ нами, не фставимъ й копыта: 
  Ш нихъ бо возмемъ на сабжбо гфо бто нашемо: мы же не 
  вѣмы, чимъ посабжимъ гфо бто нашемо, дондеже дойдемъ тамш.
- **27**  $\hat{\mathbf{W}}$ жєсточи́ жє  $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ ь сєрдцє фарашново,  $\hat{\mathbf{u}}$  нє восхот $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w$
- 28 й рече емд фарашнъ: Шидй Ш мене, внемлй севт ктомд, да не приложиши видти лица моего: въ бньже во день аще вавишисм мнт, бумреши.
- 29 **Γ**ενέ πε μων τέμ: ἄκοπε ρέκλη ἐτὰ, κτομὸ με ἐμβλώτα πρεξ λημιέμη τβοήμη.

- 1 **Ρ**ενέ жε τἦς κω μων ςέω: ἐψὲ ἐμίηδ ἄӡκδ ἄςω нακεμδ нα φαραώнα ѝ на ἐσνπετω, ѝ πο ςύχω Επδςτητω κώ Εκάμδ: ἐσμά κε Επδςτητω κώ το κς καω, ѝς κεμέτω κάςω ѝς σηλής καω:
- 3 Γ΄ μω κε μαμε δαθτω αναμενω εδούνω πρεμ εννητωνω, ή μάων ινω. Υελοβέκω κε νωνεέй βελάκω δώετω επιώ πρεμ εννητωνω ινω πρεμ φαραώνονω, η πρεμ ραβώ ενώ η πρεμ ονάνια βετέχω λωμίй.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 5 Й йзмретъ всжкъ первенецъ въ земли дегопетстви, в первенца фарашнова, йже съдитъ на престолъ, и даже до первенца рабыни, йже од жерншвъ, и до первенца всжкагш скота:
- 6 μ εξετω εόπλι εξιάκω πο εξά τεμλη Εγνητατά, μακόεω ης εξ, μ τακόεω κτομέ ης εξετω.
- 7 Во всёхъ же сынёхъ ійлевыхъ не поскомлетъ песъ «Зыкомъ своймъ, В человёка до скота: да «ўзриши еликш прославится гаь между егуптаны й сынми ійлевыми: 8 й прійдутъ вси отроцы твой сій ко мнё й поклонатся
- 8 й прійдотъ всй отроцы твой сін ко мнт й поклонатса мнт, глаголюще: Шидй ты, й всй людіє твой, йхже ты

 $\mathfrak{B}$ во́диши:  $\mathring{\mathfrak{u}}$  по си́хъ  $\mathfrak{B}$ ид $\mathring{\mathfrak{d}}$ .  $\mathring{\mathfrak{u}}$ 3ы́д $\mathfrak{e}$  ж $\mathfrak{e}$  м $\mathfrak{w}$  $\mathfrak{v}$ с $\mathfrak{e}$ й  $\mathfrak{v}$  фара $\mathfrak{w}$ на со гн $\mathfrak{t}$ вомъ.

- 9 Ĥ ρενὲ τἦς κω μωντέω: нε ποτλέμαετω βάτω φαραώνω, μα οζωνοχάω οζωνόχε γνάμενια μοῶ ἀ νεμετά βω τεμιὰ ἐτνπετττά.

- **2** мนุ๊ъ сéй вáмъ начáло мц̂ей, пéрвый бу́детъ вáмъ въ мц̂ѣҳъ лѣта:
- 3 рцы ко всему сонму сыншвъ ійлевыхъ, глаголь: въ десьтый міја сегш да возметъ кійждо овча по домшмъ отечествъ, кійждо овча по дому:
- 4 ἄψε жε μάλω ἄχὰ ἔςτι βὰ μομδ, ἄκω με μοβώληωμα δώτη μα ὀβνὰ, μα βόζμετὰ ςὰ ςοβόρ ςοςτέμα βλήжημα ς κοεγὸ πο γικαδ μέωα: κίμχο μοβόληοε ςεβτε ςοντέτα μα ὀβνὰ:
- 5 овча совершенно, мужескъ полъ, непорочно и единолитно вудетъ вамъ,  $\mathfrak W$  агнецъ и  $\mathfrak W$  козлищъ пріймете:
- 6 μ εξετω βάμω το βακό αμέ αυ νετβερτασωμά ετωτ αμέ μιξα τεσω: μ τακόλωτω το βτε μησωτες το το δορα τωμώβω εξεκωχω κω βένερδ,
- 7 μ πριμμέτω Ε κρόβε μ πομάχδτω на Θεοώ πολβώω μ на πράγαχω βω λομιέχω, βω μάχχε εμφλάτω τόε,
- 8 й снѣдѧ́тъ мѧса̀ въ нощѝ той пече́на о̀гне́мъ й ш̀прѣсно́ки съ го́рькимъ ѕе́лїємъ снѣдѧ́тъ:
- 9 не снесте Ш нихъ сброво, ниже варено въ водев, но печеное Огнемъ, главу съ ногами и со вутровою:
- 10 Η Ε Ψετάβματε Ε Η ΕΓΕ ΑΟ ΕΥΤΡΙΑ Η Κόετη Η Ε ΕΟΚΡδωήτε Ε Η ΕΓΕ, Ψετάμκη κε Ε Η ΕΓΕ ΑΟ ΕΥΤΡΑ ΟΓΗ ΕΜΈ ΕΟ ΕΚΕΤΕ:

11 сиц є же сн є ст є є чресла ваша препомсана, й сапо зи ваши на ногахъ вашихъ, й жезлы ваши въ р в кахъ вашихъ, й сн є є є со тщан ї є мъ: пасха є є сть г д н м :

16 μ πέρβωй дέης нαρεчέτε τότς, μ τεμμώй дέης нαρόчиτς τότς μα βάμετς βάμς: βεάκαιω μέλα ραβότηα μα ης τοτβορητέ βς κάχς, ράζβς ἐλῆκα (εηξετη) τοτβοράτε βεάκου μάμι, εϊά τόνι μα τοτβοράτε βάμς:

17 й сохраните заповъдь сїю: въ сей бо день йзведу силу вашу В земли егупетскім: й сотворите день сей въ роды вашм, законню вѣчню:

- 18 начинающе въ четвертыйнадесьть день перваги міда, съ вечера да снівсте шпрівсноки, до двадесьть перваги дне міда, до вечера:
- 19 τέμμω μηίй κβάς» μα ης ἐββήτε βεν μονιέχ» βάωμχ»: βεάκ», ἄκε ἄψε τητές κβάτηο, πουδβήτε μδω τὰ ω τό μα τω εωμώβ»

  ἔπλεβωχ» ἀ β» πραωέλιτης ἀ β» κάτελεχ» τολ ξεμλὰ:

  20 βεάκανω κβάτηανω μα ης ἔκτε, βο βετέχ» κε μονιέχ»
- 21 Cο3βά κε μων τέμ βελ ττάρμω τωκώβα ι μίλεβωχα μ ρενε μνα: ωέμωε πομμήτε τεβά όβνα πο τρομταβώμα βάωωμα μ ποκρήτε πάτχδ:

вашихъ да йстє шпръсноки.

- 22 Βοζμήτε жε κήςτι νεςώπα, μ ωμονήβωε βι κρόβι, ἄπε βλήξ Δβερίμ, πομάπητε πράτη, μ μα όβοι πολβών, Ε κρόβε, ἄπε ἔςτι βλήξ Δβερίμ: βι πε λα με μζώλετε κίμπλο μξ Δβέριμ λόμδ ςβοειώ λο ζαδτρίπ:
- 23 μ μάμω πρόμμετα τἦα μίζεμτα ἐτύπτωμω, μ οζίζρητα κρόβα κ
- 24 й сохраните слово сїє законно севт й сыншиль до втка:
- 25 ἄψε жε внидетε въ зέмлю, йже дастъ гдъ вамъ, йкоже гла, сохраните служеніе сії,
- **26** й б\(\delta}\) егд\(\delta}\) возглаг\(\delta}\) в\(\delta}\) сынов\(\epsilon\) в\(\delta}\) с\(\delta}\) егд\(\delta}\) в\(\delta}\) с\(\delta}\) егд\(\delta}\) в\(\delta}\) с\(\delta}\) егд\(\delta}\) в\(\delta}\) егд\(\delta}\) егд\(\delt

- 27 μ ριώτε μμω: πέρτβα πάςχα εϊλ τάδ, μπε ποκρώ σόμω εωμώβω μπεβωχω βο ἐρύπτι, ἐραλ ποβὰ ἐρύπτιλημω, σόμω πε μάωλ μπεάβμ. Η πρεκλόμωες λώσιε ποκλομάωας.
- 28 Й Ѿшє́дшє сотвори́ша сы́новє ійлєвы, йікожє заповѣда га̂ь мшўсє́ю й ааршну, такш сотвори́ша.
- 29 Бысть же въ полянощи, й гаь порази всжкаго первенца въ земли дететстви, в первенца фарашнова съджщагш на престолъ, до первенца плънницы, таже въ ровъ, й до первенца всжкагш скотска.
- 30 Κοττά жε φαραώντα νόψι», ѝ всѝ равѝ ἐτὼ, ѝ всѝ ἐτνπτανε, ѝ высть вопль великт по всей землѝ ἐτνπετττά, йбо не бысть домт, вта немже не бта мертвеца.
- 31 Ĥ πρησβά φαραώντω μων τέα μ ααρώνα βτω νοιμή μ ρενε μωτω: Βοττάνητε μ Εναμήτε Ε αναμίμ μούχτω, μ βώ, μ τώνοβε ιμαθβώ: μαμήτε μ ποταθχήτε τάθ βάμεμη, εκοχε γαρτόλετε:
- 32 й овщы й говада ваша поймше йдите, благословите же й мене.
- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  н $\delta$ ж $\mathbf{A}$ ах $\delta$   $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ пт $\hat{\mathbf{m}}$ н $\delta$   $\mathbf{u}$ е $\mathbf{u}$ й со т $\mathbf{u}$ ан $\hat{\mathbf{i}}$ е $\mathbf{u}$ е $\mathbf{u}$   $\hat{\mathbf{u}}$ е $\mathbf{u}$ е $\mathbf{u}$ н $\delta$   $\mathbf{u}$ е $\mathbf$
- 34  $\mathbf{B}$ 3 $\hat{\mathbf{A}}$ 3 $\hat{\mathbf{B}}$ 3 $\hat{\mathbf{A}}$ 4 $\hat{\mathbf{B}}$ 3 $\hat{\mathbf{A}}$ 6 $\hat{\mathbf{B}}$ 6 $\hat{\mathbf{B}}$ 6 $\hat{\mathbf{A}}$ 6 $\hat{\mathbf{B}}$ 6 $\hat{\mathbf{A}}$ 6 $\hat{\mathbf{B}}$ 6 $\hat{\mathbf{A}}$ 7 $\hat{\mathbf{A}}$ 8 $\hat{\mathbf{A}}$ 8 $\hat{\mathbf{A}}$ 9 $\hat{$
- 35 Сы́новє же ійлєвы сотвориша, йкоже заповієда ймъ мшісей: й йспросиша Ѿ є́гу́птмнъ сосу́ды срє́брмны й златы, й ризы:

- 36 ជំ  $\mathcal{A}_{AA}$  ក្នុំ  $\mathcal{L}_{AB}$   $\mathcal{L$
- 37 Воздвигошасм же сынове ійлєвы Ш рамессы въ сокущов до шести сштъ тысмиъ пешихъ мужей, кроме домочадства:
- 38 й пришелцы мнози изыдоша съ ними, и бвцы, и волы, и скоти мнози уфлю.
- 39  $\hat{\mathbf{H}}$  испекоша тѣсто, е́же изнесоша из ѐгу́пта, шпрѣсно́ки не ки̂слы, не вскисо́ша бо: йбо изгна́ша и̂хъ ѐгу́птѧне, и не возмого́ша поме́длити, нижѐ бра̂шна сотвори́ша себѣ на пу́ть.
- 40 Шбитанїм же сынювъ ійлевыхъ, йже фбиташа въ земли е́гу́петстъй й въ земли ханаани сіи й отцы йхъ, льтъ четы́реста три́десмть.
- 41  $\hat{\mathbf{H}}$  высть по четырехъ ст $\hat{\mathbf{t}}$ хъ й тридесмти л $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$ хъ, йзыде вс $\hat{\mathbf{c}}$  сила г $\hat{\mathbf{d}}$ нм  $\hat{\mathbf{w}}$  земл $\hat{\mathbf{u}}$  егупетск $\hat{\mathbf{t}}$ м въ нощ $\hat{\mathbf{u}}$ .
- 42 Стражба ёсть габ, ёже йзвести йхъ Ѿ земли ёгу петскім: онам нощь самам стражба габ, їакш всвиъ сыншиъ ійлевымъ быти въ роды йхъ.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 44 μ βςώκατο ραβά μαμ κδηπεματο ωβρέκεωμ έτο, μ τοταά αα μάττι Το μέλ:
- 45 пришлецъ или наемникъ да не йстъ W неж:

- 46 Β ΤΑ ΑΟΜΝ ΕΔΗΝΕΜΕ ΔΑ CHΕCTCA: Η Ε ΘΕΤΆΒΗΤΕ Ε ΜΑΚΕ ΗΑ ΘΎΤΡΪΕ, Η ΗΕ Η ΤΗ ΗΕΚΕΤΕ ΜΑΚΕ ΒΟΝΕ Η ΤΕ ΔΟΜΝ, Η ΚΟΕΤΗ ΗΕ COKPNUHTE Ε HERÙ:
- 48 ἄψε жε κτὸ πριάσετα πρυωλέμα κα βάλια τοτβορύτα πάςχδ Γἆθιο, ἐνωρξέχεων ἐνω βςάκα λιδέχεςκικ πόλα, ἐν τοτσὰ πραςτέπατα τοτβορύτα τολ: βςάκα κε ηεωβρξεσημικ σα με ἄςτα Ε μελ:
- 49 Законъ единъ да будетъ той земли жителю и пришелцу пришедшему въ васъ.
- 50  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша сы́новє ійлєвы, йікожє заповѣда г $\hat{\mathbf{A}}$ ь мѡѷсє́ю й аарш́н $\mathbf{8}$ , та́кш сотвори́ша.
- 51  $\hat{\mathbf{H}}$  ธы์сть въ де́нь ѿнъ, изведѐ гд̂ь сы́ны เ้ทиєвы  $\mathbf{v}$  земий ѐгу́петскії съ си́лою йхъ.

- 1  $\hat{H}$  peyè r $\hat{\vec{h}}$  k $\hat{\vec{h}}$  k $\hat{\vec{h}}$  mw $\hat{\vec{h}}$ céh r $\hat{\vec{h}}$ A:
- 2 шсти ми всжкаго первенца перворожденнаго, разверзающаго всжкам ложесна въ сынжуъ ййлевыуъ В человжка до скота, йкш мнв ёсть.
- 4 ποθέκε βτ αθέωθιμ άξην θε κατά κατά πολώβτ κοβωχτ:
- $\mathbf{6}$  យ
  єєть дній  $\mathbf{n}$ д
  и
  т
  є  $\mathbf{0}$ пр  $\mathbf{1}$ т
  є  $\mathbf{1}$   $\mathbf{2}$   $\mathbf{3}$   $\mathbf{4}$
- 7 ὦπρτειτόκα τεωτε τέσμε μιίμε μα με τω καίτες τεωτε καί καί καί και καί και καί και και πρεμτικές τούχτος,
- 8 μ βοζετάμμι εώης τβοεμής βτ μέης ωντ, Γλαγόλω: εετώ ράμμ εοτβοράλτ τής εττ μητά, έτμα μεχοχμάχτ μή έτνπτα:

10 й сохраните законъ сей по временюмъ оуставленымъ,  $\varpi$  дній до дній,

11 μ εξετα ξετα βεξετα τὰ εξι εξα τεόμ εα ξέμλω χαθαθέτα τὰ εξι τεόμας καθάς καθές καθές το τεόμας, μ τεόμας μ τεόμας το πεόμας, μ τεόμες το πεόμας το πεόμ

13 Βεάκοε ραзвερзάθιμεε θτρόδδ ότλυ πρεμπυμύμι όβιμε άμε же не πρεμπυμύμι, μεκδπиши ε: μ βεάκατο πέρβεμια νελοβίνα сынώβω τβούχω μα μεκδπиши:

14 ἄψε жε вопроситъ тὰ сынъ твой по сихъ, глагола: чтὸ сїѐ; й речєши ἐμδ: ἄκω ρδκόю κρέπκου μίσες μάς πάς μάς σεμπά ἐπνπετικϊα, μά χόμδ ρασότω,

15 ἐταά σο ἀπεςτονής φαραών Επδετήτη κάς, ἀξαὶ τὰς σεκατο πέρβενιμα βω ξενίπετεταϊ, Επέρβενιμα νελοβάνα σο πέρβενιμα εκότια: εξιὰ ράμι ἄξω βω πέργβενιμα εκότια: εξιὰ ράμι ἄξω βω πέργβενιμα εκότια: εξιὰ ράμι ἄξω βω πέργβενιμα εκόκατο πέρβενιμα εωνώβω μούχω ἀςκδηλὸ,

16 μ εξετω βω ζηάμενιε να ρδιιώ πεοέμ, μ νεποκολεεμμο πρεξ Ονείω πεοήμη: ρδκόω σο κριτικού μίζεξε τω εξω μίζ ξεντητα.

17 Εεξά πε ωπδιτή φαραώνω λώξη, νε ποβεξε μχω στω πδιτέμω ξεμλή φυλιϊτίμικω, μκω σλήξ σώμε, μεο ρενε στω: ξα νε κοτρά ραικάντια λώξιε, βήξω βάτω, μ βοζερατώτια βο ἐεντιετω.

- 18 Й шбведе біть люди потемь, йже въ постыню къ чермномо морю. Патагш же рода йзыдоша сынове ійлевы В земли егупетскі.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{a}}$  мѡѷсє́й кѡ́сти і́ѡ́сифѡвы съ собо́ю: кла́твою бо закл $\hat{\mathbf{a}}$  і́ѡ́сифъ сы́ны ійлєвы, глаго́л $\hat{\mathbf{a}}$ : присѣщє́нїємъ присѣти́тъ ва́съ г $\hat{\mathbf{a}}$ ь, и изнесє́те Ѿсю́д $\hat{\mathbf{a}}$  кѡ́сти мо $\hat{\mathbf{a}}$  съ собо́ю.
- **20 В**оздви́гшєєм жє сы́новє ійлєвы  $\mathfrak W$  сокх $\mathfrak w$ ра,  $\mathfrak w$ полчи́шаєм во  $\mathfrak o$ р $\mathfrak w$ л $\mathfrak h$  при п $\mathfrak b$ сты́ни.
- 21  $\mathbf{K}$ гъ же вожда́ше йхъ, въ де́нь оў вш столпо́мъ облачнымъ, показа́ти ймъ пу́ть, но́щію же столпо́мъ о́гненнымъ, свѣти́ти ймъ:
- 22 й не шскод те столпъ былачный во дни й столпъ быненный нощію пред всти людьми.

- 1  $\hat{H}$  peyè r $\hat{\vec{h}}$  k $\hat{\vec{h}}$  k $\hat{\vec{h}}$  mw $\hat{\vec{h}}$ céh r $\hat{\vec{h}}$ A:
- 3 й речетъ фарашнъ людемъ своймъ ш сын $\pm \chi$ ъ їйлевы $\chi$ ъ: забл3жда́ютъ сін по землй, затвори бо й $\chi$ ъ п3сты́н $\alpha$ :
- 4 ἄτω κε ἐνκειτουδ ιέρμμε φαραώνοβο, ἢ ποκενέτω ιοταμὰ ἄχω, ἢ προιλάβλως βω φαραώνω ἢ βο βιέλως βόννιστης ἐνὸ: ἢ ογρατονώνως και ἐντίπτωνε, ἄκω ἄτω ἔτως μὰ ιοτβορήωα τάκω.
- 5 Ĥ Βοζετμένο σώς το μαριθ ἐστύπετς κολίδ, ιάκω στικάμα λιθάϊε, ι πρεβρατίς κα τέρλης φαραώνοβο ι ρασώβι ἐστὼ να λιθάν, ι ρεκόμα: Υπὸ ς τὸ ς το τορίχολι, Επίσταβιμε ς τόν μα λιθάν, λα νε ρασόπαι να κάλις.
- 6 Βπραχέ σο φαραώντα κολετιμίμω τβολ, μ βτά λιώ μι τβολ το σρά το το σοδο:
- 7 μ ποώτω μέςτω ςώτω κολες μήμω μίζε ράμμωχω, μ εςώ κόμμ ἐΓΥΠΕΤΟΚΪΑ, μ ΤΡΪΟΤάτω μαά ες κωμ.
- 8 Ĥ ἀπεςτουὰ τἦς τέρμιε φαραώνα μαρλ ἐτνπετεκατω ἀ ρακώκς ἐτὼ, ἀ ποτηὰ το βαλὰ των ἀ τῶς τὰν εκατω ἀ τὰν εκω ἀτος κατω ἀ τὰν εκω ἀτος κατω ἀτος κατω ἀτος κατω ἀτος κατω ἀτος κατω ἀτος κατω τὰν εκω ἀτος κατω τὰν εκω τὰν εκ
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  погнаша ѐгу́птанє в́сл $\hat{\mathbf{H}}$ дъ йхъ, й швр $\hat{\mathbf{H}}$ тоша йхъ шполчи́вшихса при мо́ри: й вса ко́ни й колесни́цы фарашншвы,

- й кшнницы, й воинство є̀гш прамш придворїю, противу вєєльсєпфшна.

- 14 Γά ποσόρετα πο βάςα, βώ κε ογμόλκημτε.
- 16 ты же возми жезлъ твой и простри руку твой на море, и расторгни  $\hat{e}$ : и да внидутъ сынове  $\hat{i}$ илевы посред $\hat{e}$  морь по  $\hat{e}$ ух:

- 17 μ cè, ἄτω ψχειτουδ céραμε φαραώμοβο μ βcέχω ἐρνπτωμω, μ βημάδην βcaέλω μχω: μ προσαάβαιος βω φαραώμα μ βο βcému βόμης ἐρώ, μ βω κολεςιμμαχω μ βω κόμεχω ἐρώ, 18 μ οὐβεξαωτω βch ἐρνπτωμε, ἄκω ἄτω ἔςμω ράμ, ἐραλ προσαβιώθος βω φαραώμα μ βω κολεςιμμαχω μ βω κόμεχω ἐρώ. 19 Κτώτος κε ἄργαω κατά χολώμ πρεχ πολκόμω ςωμώβω μπεβωχω μ πόμλε σοταλμ μχω, βτώτος κε μ ςτόλην ὅβλανημμ ω λημά μχω μ ςτὸ το σταλμ μχω.
- 20 Ĥ ΒΗΉΔΕ ΠΟΓΡΕΔΉ ΠΟΛΚὰ Ε΄ΓΥΠΕΤΟΚΑ Η ΠΟΓΡΕΔΉ ΠΟΛΚὰ СЫНШВЪ ΙΗΛΕΒЫχЪ Η СΤὰ: Η БЫСТЬ ΤΜὰ Η ΜΡΑΚЪ, Η ΠΡΪΉΔΕ ΗΌΨЬ, Η ΗΕ СΜΉΣΗ ΜΑΚЪ ΑΡΥΘΡΌΝЪ ВО ВСЮ НΌΨЬ.
- 22 Ĥ внидоша сынове ίйлєвы посредѣ морм по суху, й вода ймъ стѣна бысть шдесную й стѣна шшуюю.
- 23 Погнаша же ѐгуптане й внидоша вследъ йхъ, й всакъ конь фарашновъ, й колесницы, й всадники посреде мора.
- 24 **Κ**ώςτь жε въ стражу оўтреннюю, й воззрё гі́дь на полкъ ἐεντηετικιϊ въ столпі ὅε η εннішль й ὅ ε дачнішль, й сматі πόλκъ ἐεντηετικιϊ,
- 25 ห์ เหลรูล พี่เห หолесницъ หัχъ, ห้ หะдล์ше หัχъ съ н $\delta$ ждею.  $\hat{\mathbf{H}}$  рекоша ѐг $\hat{\mathbf{v}}$ птане: б $\hat{\mathbf{t}}$ жимъ  $\hat{\mathbf{w}}$  лица  $\hat{\mathbf{i}}$ йлева, г $\hat{\mathbf{d}}$ ь бо побора́етъ по н $\hat{\mathbf{h}}$ хъ на ѐг $\hat{\mathbf{v}}$ птаны.

- 26 Ĥ ρεчѐ τἦ ь κъ μων είν: прострі ріку твою на море, й да совокупится вода й да покрыєть ἐτν птяны, колесницы же й вса́дники.
- 27 Προττρέ жε μωντέй ράκα на μόρε, μ οζετρόμε вода κο дню на μπέττο: ἐΓν΄πτληε жε Επλάμα ποξ βολόω, μ μετρλε τξίδ ἐΓν΄πτλημο ποτρεμπ μόρλ:
- 28 й швратившисм вода покры колесницы й всадники й всю силу фарашнову, вшедши вследъ йхъ въ море: й не шста Ш нихъ ни единъ.
- 29 Сы́новє жє ійлєвы проидо́ша по су́ху посрєдѣ мо́рм: вода́ жє ймъ стѣна (бы́сть) шдєсну́ю й стѣна шшу́юю,
- 31 **Κ**ήμτ κε ίπλι ρέκε βελήκε, το κατορή το εντηταμωνί, Η ογεοάματα λήμιε το εντηταμονί ετο η κατορή το εντηταμωνί, ἐτὼ.
- 32 Тогда воспф мшёсей й сынове ійлевы пфснь сію гави, й рекоша глаголюще:

### **C**1484 15

- 1 Поймъ гѣви, славнш во прослависм: кона й всадника вве́рже въ мо́ре:
- $\mathbf{2}$  помощникъ и покровитель высть мн $\mathbf{\hat{t}}$  во с $\hat{\mathbf{n}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ е: с $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ й мо $\hat{\mathbf{i}}$  возн $\hat{\mathbf{c}}$ е $\hat{\mathbf{i}}$   $\hat{\mathbf{c}}$ е $\hat{\mathbf{i}}$ о $\hat{\mathbf{i}}$  мо $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ е $\hat{\mathbf{i}}$ е $\hat{\mathbf{i}}$ е $\hat{\mathbf{o}}$ е $\hat{\mathbf{i}}$ е $\hat{\mathbf{o}}$ е $\hat{\mathbf{o}}$
- з гани, гани, гани, гани, ему,
- 4 колесницы фарашншвы й сил дегш вверже въ море, йзбранным всадники трїстаты потопи въ чермнёмъ мори,
- 5 починою покры йхъ, погразоща во гловинт йкш камень:
- 6 μετιήμα τεολ, τλία, προτλάβατα βω κράποττα, μετιάλ τεολ ρδκλ, τλία, τοκρδωὰ βρατὰ:
- 7 μ μηόχες τεομι ς ελάβω τεοελ ς τέρλι ξεμ το τροτάβηως, πος ελάλι ξεμ τη τεόμ, πολ ελάλι τε τεόμ, πολ ελάλι τε τεόμ, πολ ελάλι το τέξεν τε τεόμ, πολ ελάλι το τέξεν τε τεόμος.

- 11 κτὸ ποдόбεнъ τεβθ βъ βοζθχъ, τἦμ, κτὸ ποдόβεнъ τεβθ; προελάβλεнъ βο ετώχъ, диβεнъ βъ ελάβθ, τβορώй ч8дεεὰ:
- 12 προςτέρλτ ἐςὰ μεςκάμδ ς κοὸ, ποχρὲ π τεμλλ,
- 13 наставиль  $\hat{\epsilon}$ сй правдою твоєю люди тво $\hat{\kappa}$  сї $\hat{\kappa}$ ,  $\hat{\kappa}$ жє йзбавиль  $\hat{\epsilon}$ сй, оўт $\hat{\kappa}$ шиль  $\hat{\epsilon}$ сй кр $\hat{\kappa}$ пост $\hat{\kappa}$ ю тво $\hat{\kappa}$ ю во  $\hat{\delta}$ бит $\hat{\kappa}$ гь с $\hat{\kappa}$ у тво $\hat{\kappa}$ ю:

- 14 слышаша газыцы й прогневашасм, болев ни пріташа живущій въ фулістіль:
- твоє да нападеть на на страх и трепеть: величем в мышцы твоє да шкаменатся, дондеже пройдуть людіє твой, гди, дондеже пройдуть людіє твой сіи, івже стажаль єси:
- 18 ГД ЦРТВУАЙ ВЕКИ, Й НА ВЕКЪ, Й ЕЩЕ:
- 19 є гда внидє конница фарашнова съ колесницами й всадники въ море, й наведе на нихъ гдъ воду морскую: сынове же ійлєвы проидоша сушею посредв морм.
- **20 В**3я́ жє марїа́мъ пррочица, сєстра а́арш́нова, тумпа́нъ вър́уцѣ свой, й и́зыдо́ша вс $\hat{\mathbf{a}}$  жены в́слѣдъ ѐ $\hat{\mathbf{a}}$  со тумпа̂ны й а́ики:
- 21 преднача же ймъ марїамъ, глаголющи: поймъ гдви, славню во прослависм: кона й всадника вверже въ море.
- 22 Ποάτω жε μων τέμ τώμω ί μη εβω Ε μόρα νερμηά τω μ εξε μχω εω πδιτώμω τέρω: μ μαάχδ τρώ αμώ εω πδιτώμα, μ με ψερωτάχδ εοαώ πάτα.
- 23 Прїндоша жє въ мєррв, й не можахв пити воды ѿ мєрры, горька бо бъ: сегш ради наречесм ймм мѣств томв горесть.

- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  pontáxy λώζιε на μωντέα, глагоλωψε: чтὸ пιέμς;
- **25 B**οʒοπή жε μων τέμ κο  $r_{4}$ δ, μ ποκαζά έμδ  $r_{4}$ ι μρέβο, μ βλοχή  $\hat{e}$  βτ βόλδ, μ δ τλαλήτα βολά:  $r_{4}$ μω πολοχή έμδ ωπραβλάμια μ τόλις μ τάμω  $r_{4}$ το μ τάμω  $r_{5}$ το μτάμω  $r_{6}$ το μτάμω  $r_{5}$ το μτάμω  $r_{6}$ το μταμο  $r_{6}$ το μτάμω  $r_{6}$ το μταμο  $r_{6}$ το μταμο  $r_{6}$ το μταμο  $r_{6}$ το μταμο
- 26 μ ρενὲ: ἄψε ταθχομω οζταώшиши παίτω τἦα ετα πεοετώ, μ οζτώμαλ πρεά κάμω τοπεορύши, μ εκθωύши βάποεταξεμω ἐτὼ, μ τοχρακύши ετα ἀπραεμακίω ἐτὼ: ετάκθ εολίτης, κως καεταξί και τὰ: ἄξω εο ἔτμω τὧω ετω πεόμ μτω τὰ.
- 27 Й прїндоша во єлімъ, й бахх тамю дванадесать йсточниковъ водъ, й сєдмьдесатъ стєблій фініковыхъ: й ополчишаса тамю при водахъ.

- 1 Воздвигошасм же  $\mathfrak{W}$  еліма, й прійде весь сонмъ сыншвъ ійлевыхъ въ постыню сінъ, йже есть между елімомъ й между сіною. Въ патый же надесать день вторагш міра йзшедшымъ ймъ  $\mathfrak{W}$  землй егупетскіа,
- 2 возропта вєєь сониъ сынώвъ їйлєвыхъ на мωνсєа й аарώна, 3 й рекоша къ нимъ сынове їйлєвы: Ѿ дабы быхомъ йзмєрли мы оў мізвени Ѿ гаа въ земли дегу петсттый, дегда стад хомъ на да котлы масными й йдохомъ хлтвы до сытости: й кш йзведосте ны въ постыню сій оўморити весь сониъ сей гладомъ.
- 5 μ δάχετα βα χέης ωξετώй, μ οζροτόβλατα, έχε βηξεδάτα, μ  $\chi$  δάχετα εδρόδο, έχε εοδυράμα ηα βελκα χέης.
- 7 и за $\delta$ тра оўзритє сла́в $\delta$  г $\hat{\Delta}$ ню, внегда оўслы́шати г $\hat{\Delta}$  $\delta$  ропта́ніє ва́ше на б $\hat{\Gamma}$ а: мы́ же что̀  $\hat{\epsilon}$ смы̀,  $\hat{\Xi}$ к $\omega$  ро́пщетє на ны;
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  рече мѡѷсєй: є̀гда да́стъ га̂ь ва́мъ въ ве́черъ мѧса й́сти й хиѣбы зау́тра до сы́тости, поне́же оу̀слы́ша га̂ь ропта́нїє

- вашє, ймжє ропщєтє на ны: мы жє что єсмы; не на насъ бо роптаніє вашє, но точію на біта.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  рече мѡѷсей ко ааршну: глаго́ли ко всему со́нму сыншвъ ійлевыхъ: прійдите пред біта, оўслыша бо роптаніе ваше.
- 12 ταώμαχ τροπτάμιε τωμώβ ιμαεβωχ το ριώ κα μήμα ταατόλα: κα βένερδ μα τητέττε ματά η 3αδτρα ματώτητετα χατέβωβα, η οβετέττε, τάκω άγα ξται τής βίτα βάμα.
- 13 Бысть же вечеръ, й прїндоша крастели й покрыша полкъ. Завтра же высть спадшей рость околю полка,
- 14 й сѐ, на лицы постыни мелко йкш кор йндръ, въло йки ледъ на земли.
- 15 0 γ τράκωε κε τὸ ιώνοκε ἰῦλεκω, ράωλ μρότω κο μρότο: чτό ἐςτι ς ε; Ης κάμλχο κο, чτὸ κάωε. Ρενέ κε μων ς εμ κω μθαι: τέμ χλάκω, ἐγόκε μλμὲ γμω κάνω κάςτι:
- 16 сей глголь, егоже завьща гдь: соберите В негю кійждо на домашнім, гоморь поглавню по числу душь вашихь, кійждо вась сь домашними свойми соберите.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвориша такш сыновє їйлєвы, й собраша овъ мно́гш, овъ же мали:

- 18 μ μ3μεριβωε τομόρομε, ης πρεμ3εώτονεςτεοβα μπε μηόςω, μ μπε μάλω, ης μητές πριώτε: κίμπαο нα αομάωημχε ςβούχε собраша.
- **19**  $\hat{\mathbf{H}}$  **р**ечè мѡѷсéй къ нимъ: никтóже да ѡставитъ на ѹ трїє  $\mathbf{w}$  нег $\hat{\mathbf{w}}$ .
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  не посл $\hat{\mathbf{s}}$ шаша мѡѷсє́а, но ѡ҄ставиша нѣцыи  $\mathbf{\mathfrak{U}}$  нег $\hat{\mathbf{w}}$  на  $\hat{\mathbf{o}}$ утр $\hat{\mathbf{r}}$ е,  $\hat{\mathbf{u}}$  воскип $\hat{\mathbf{t}}$  черв $\hat{\mathbf{m}}$ и  $\hat{\mathbf{u}}$  возсмерд $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{s}}$ .  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ скорв $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{s}}$  них $\hat{\mathbf{t}}$  м $\hat{\mathbf{w}}$ х $\hat{\mathbf{c}}$ е $\hat{\mathbf{u}}$ .
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  совираша оноє ранш ранш, кійждо надлежащеє севъ:  $\hat{\mathbf{e}}$ гда же шртваше солнце, расталваше.
- 22 **Κ**ώςτι жε въ де́нь шестый, собра́ша потре́вное с8г8́вω, два гомώра ком8́ждо. Прїндо́ша же всй кна зи со́нма й повѣдаша мωνсе́ю.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{u}}$ ставиша  $\mathbf{u}$  тог $\hat{\mathbf{u}}$  до  $\hat{\mathbf{v}}$ тр $\hat{\mathbf{u}}$ м,  $\hat{\mathbf{u}}$ коже запов $\hat{\mathbf{u}}$ да  $\hat{\mathbf{u}}$ мъ м $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ й.  $\hat{\mathbf{u}}$  не возсмерд $\hat{\mathbf{u}}$ с $\hat{\mathbf{v}}$ , ниж $\hat{\mathbf{e}}$  ч $\hat{\mathbf{e}}$ рвь бысть въ н $\hat{\mathbf{e}}$ мъ.
- 25 **Ρ**ενέ жε μων τέμ: ιδημίτε η κές ις δίστις το κότις τ
- **26** шéсть дній собирайтє, въ сєдмый жє день суббюта: акш не будетъ въ немъ.

- **27 Κ**ώςτι жε въ седмый день, изыдоша нецыи ω людій собирати, и не шеретоша.
- **29** 3ри́тє:  $\Gamma$  $\frac{1}{4}$ ь во дадѐ ва́мъ сббб́́́́ют $\delta$  де́нь се́й: сег $\hat{w}$  ра́ди то́й дадѐ ва́мъ въ де́нь шесты́й хаѣба на два дн $\hat{u}$ : сѣди́тє кійждо ва́съ въ дом $\hat{\delta}$  своє́мъ  $\hat{v}$  себ $\hat{e}$ , никто́жє да йсхо́дитъ  $\hat{w}$  мѣста своєг $\hat{w}$  въ де́нь седмы́й.
- **30**  $\hat{\mathbf{H}}$  суббютствоваща лю́д $\ddot{\mathbf{h}}$  въ де́нь седмы́й.
- 31 Ĥ προ3βάωα εώнοβε ἰῦλεβω ὖλΑ τολί μάθηα: Εάωε κε ἄκω ετωλ κορϊάημροβο Ετλό, βκές κε ἐρὼ ἄκμ μεκὰ ετ μέμομτ.
- 32 **Ρ**ενέ жε μων μων τέμ: τέμ τα τόλη, ἐτόκε завѣщὰ τἇς:

  наполнитε гоморъ Ѿ манны въ скровъ въ роды вашљ: да

  видътъ χλѣбъ, ἐτόκε ἀλόςτε вы въ постыни, ἐτλὰ ἀзвελὲ

  васъ τὧς Ѿ землѝ ἐτνπετικϊኤ.
- 33 Й рече мшёсей ко даршну: возми стамну златую едину й вложи въ ню гоморъ полный Ш манны, й положиши тую пред бгомъ въ соблюденте въ роды вашљ.
- 34 ਕਿκοжε запов фа га мшүсен, положи й ааршнъ пред свид фиїємъ въ соблюденїє.
- 36 Γομόρτ κε μετώταν μάττι τρέχτ μάρτι σώμε.

- 3 Козжажда́ша жє та́мш лю́дїє воды й ропта́ху на мшісє́а, глаго́лющє: вску́ю сїє; йзвє́лъ є̀сй на́съ йз́ є̀гу́пта оумори́ти на́съ й ча̂да на̂ша й скоты жа́ждєю;
- 4  $\mathbf{K}$ 030  $\mathbf{n}$ 0  $\mathbf{n}$ 0
- 5 Ĥ ρετὲ τἦς κω μων τέω: ποιαμὶ πρεά αισμωπὶ τάμι, μ ποιαμὶ τω τοιού Ε ττάρειω αισματικήχω, μ πέταν, μαπε πρετωκαω ἐτὰ μόρε, κοταμὶ κω ρέκε τι τοιλού:
- 6 ἄτω жε сπάμδ πάμω πρέждε πρυμμές πει πεοειώ οζ κάμεμε εω χωρύε τε: μ οζ μάρυμα εω κάμεμε, μ μτώ μτω μτώ εο μά, μ μα πιώτω λώμε. Cotropú κε μωντέμ πάκω πρεξ τώμω ι μλεεωμα,
- 7 អំ ក្រុចរុន្ធង់ អំអាត អាច្ចីប្រាស់ អំបាល អំប
- 8 Прійдє же амаликъ й воєва на ійль въ рафідінъ.

- 9 **Ρ**ενέ жε μων τέμ κο ἰμτάτα: ἀμαρο τέμ κα το τάμα κα τάμα κα το τάμα κα το τάμα κα το τάμα κα το τάμα κα τόμα κα τόμα κα τόμα κα τόμα κα το τάμα κα τόμα κα τόμ
- 10 Ĥ τοπβορὰ ἀιτέδτα, ἄκοκε ρετὲ ἐμὰ μωντέμ, ὰ ἀμωέλα ἀπολυάτα на ἀμαλάκα: μωντέμ κε ὰ ἀαρώμα ὰ ἄρα βιαλόωα на βέρχα τορώ.
- 11 Ĥ высть ѐгда воздвиза́ше мюўсе́й ру́цѣ, шдолѣва́ше ійль: ѐгда́ же шпуска́ше ру́цѣ, шдолѣва́ше амали́къ:
- 12 ρέμτ жε μων τέωβω τλ жκι στωι: μ β εξέμωε κάμεθω, πολλοχήωα ξμό, μ ττλ με θα θέμω: μα ρέμω κε μ ωρτ πολλερχάτα ρέμτ ξμό, ξλίθω ωτόλο, μ λρονίμ ωτόλο: μ σώωα μων τέοβυ ρέμτ ο κρτηπέθω λο καλοχλέθι κολ τολ μα:
- 13 й прешдоль інсясь амалика й вся люди ето оўвійствомъ меча.
- 14  $\mathbf{P}$ єчє́ жє г $\hat{\mathbf{A}}$ ь къ мѡѷсє́ю: впиши сїє̀ на па́мѧть въ кни̂ги и вдай во оўшы інс $\hat{\mathbf{S}}$ с $\hat{\mathbf{S}}$ , іа́кѡ па́г $\hat{\mathbf{S}}$ бою пог $\hat{\mathbf{S}}$ бою па́мѧть амали́ков $\hat{\mathbf{S}}$   $\hat{\mathbf{W}}$  поднебе́сны $\hat{\mathbf{S}}$ .
- 15 **Й** созда мѡѷсє́й олтарь гд́в й прозва йм е́мв гд́ь прибѣжище моє̀:
- 16 йкш рүкою тайною ратуєть гдь на амалика Ш рода въродъ.

- 2 μ πολ ἰορόρτ, πέττι μωντέοβτ, τεπφώρδ, жεнδ μωντέοβδ, πο Επδιμέη ελ,
- 3 й два сына є̀  $\lambda$ : йм $\lambda$  є̀ є́дином $\delta$   $\delta$  них $\delta$  гирсам $\delta$ , глаго́л $\lambda$ : пришлє́ц $\delta$  бых $\delta$  в $\delta$  зємли ч $\delta$ ждє́й,
- **4** и им второму єлїє́зєръ, глаголь:  $\vec{\epsilon}$ тъ во отца моєг $\hat{\omega}$  помощникъ мой и избави мь из руки фара $\hat{\omega}$ ни.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  ក្រាំម័យ ខែមិទ្ធស្និក, កូខ្មែរ កាលស្ថិខ្មែចនិង, មិ ខេត្តអាចនេះ មិ жена къ កាលស្ថិខ្មែរ និង កាស្ត្រ ស្ត្រី ស្ត្រិម្ចេះ ក្រុម ស្ត្រិចម្រិត អាច្រេច និង ក្រុម ស្ត្រិច្ចមិន ស្ត្រិចមិន ស្ត្រិច្ចិន ស្ត្រិចមិន ស្ត្
- 6 Κο3βτετήμα πε μωντέω, Γλαγόλωμε: τε, ιοθόρτ, τέττε τβόμ, йдеть къ τεβτ, ѝ жена τβολ, ѝ Θβα ιώнα τβολ τь нимъ.
- 8 μ Ποβέξα μωντέμ τέττω τβοεμό βελ, έλθκα τοτβορά τής φαραώηδ μ βεθμα έγνηταμωμα ίθλα ράχη, μ βέτς τρέχα δίβωϊ μμα τη ποτή, μ ίδικω μοβάβη μος τής ω ροκή φαραώημ μ ω ροκή έγνητετικία.
- 9 0 χας κας 100 όρι 10 ας 10 κας 10

- 10 μ ρεчε ἰοθόρτε: ελέβεκτ τξίε, ἄκω μβεάβη νη τα τος μβεκή ξεντιετικι» μ μξ ρλκή φαραώκη:

- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  δώςτι μα έζτης ς έχε μωνς έμ ς δχήτη λέχμι ς το έχε κε πρεχ μωνς έομι βείλ λέχιε  $\mathbf{E}$  έχτης χο βένερα.
- 14 Βύμπε κε ἰοθόρτ βελ, ἐλθκα τβορώμε λώμελι, ρενέ: ντὸ εϊὲ, ἔκε τὰ τβορύμι λώμελιτ; ποντὸ τὰ ἐμύκι επμύμι, βεὰ κε λώμιε πρεμετοώττ τεβτὰ το ἔτρα μο βένερα;
- 15 Рече же мων сей тесть: понеже приходать людіе ко мнв просити свда в ба:
- 16 є є да во вываєть ймъ распрм, й приходмть ко мнь, разсуждаю коємуждо й сказую ймъ повельнім вжім й законъ є г ...
- 18 тр $\delta$ до́мъ оўтр $\delta$ ди́шисм несно́снымъ й ты, й всй лю́дїє сі́и, йжє с $\delta$ ть съ тобо́ю: т $\delta$ жєкъ теб $\delta$  глаго́лъ сє́й, не возмо́жєши твори́ти ты  $\delta$ ди́нъ:

- 19 ΗΝ ΕΟ ΠΟΙΛΌΜΑΝ ΜΕΝΕ Η ΠΡΗΙΟΒΕΤΊΝ ΤΕΒΕ, Η ΕΘΕΙΤΑ ΕΓΑ ΤΟΕΟΝ: ΕΘΕΙΝ Τὰ ΛΙΘΕΙΝΑ ΕΝ ΤΕΣΝ ΒΑΚΕ ΚΝ ΕΓΟ, Η ΕΟΝΕΙΕΜΗ ΙΛΟΒΕΙΑ ΗΣΝ ΚΝ ΕΓΟ,
- 20 ห์ รุสเหมุนักระกุญาหิงห์ ห้หน повельній бҳій й รุสหด์หน อักพ์, ห้ повьждь ймъ пути ѐกพ์, ймиже пойдутъ, й дълд, важе сотворатъ:
- 21 τώ жε οζεποτρὰ εεεθ Ѿ κεθχτ πορία πόχω εῦλωνω, κτα κολιωνως, πόχω πράκερμω, η ενακάρμως τόρροςτα, ἀ ποςτάκαμα ἄχτ ναρά κάπα τως μεναγάλνακα ἀ ετοναγάλνακα, ἀ ππτωρες ποναγάλνακα ἀ ρες πτοναγάλνακα ἀ πας ποκαθεοράτελα, 22 ἀ εδραττ πορία πο κελ γας ει ειδροκ κε νεδροκορτων τεν ος ρονες το και τεκθε πάλων κε εδρώ ρα εδραττ δια, ἀ εδραττ το ἀ επονός δια τεκθε:
- 23 ӑщ $\epsilon$  сло́во сії сотвори́ши, оўкр $\pm$ пи́тъ т $\lambda$  б $\bar{\tau}$ ъ, и возмо́ж $\epsilon$ ши насто $\hat{\lambda}$ т $\epsilon$ лствовати, и вси лю́ді $\epsilon$  сіи пріїйд $\delta$ тъ во сво $\hat{\epsilon}$  м $\pm$ сто съ ми́ромъ.
- 24 Ποτηθωα жε μωντέμ τη τα τέςτη ς εδοετώ μ το τεορή ες λ, έλη κα ρενέ έμη :

**27**  $\mathbf{\overline{W}}$ п $\delta$ сти́ же м $\mathbf{w}$  $\mathbf{\ddot{v}}$ се́й те́ст $\mathbf{\dot{m}}$  своего̂, и  $\mathbf{\ddot{w}}$ и́де въ зе́млю свою̀.

- 1 **Μ**μα жε τρέτιλεω μα μέςτειλ сынώв λίμλε вы χ λίμλε δ σε και λίμλε δ και δίμλε δια δια δίμλε δια δια δίμλε δια δίμλε δια δίμλε δια δια δίμλε δια δίμ
- 2 й воздвиго́шасм Ѿ рафїдіна й прїндо́ша въ п8сты́ню сїна́йск8ю, й шполчи́см та́мш ійль пра́мш горы.
- 3 **М**шѷсє́й же взы́дє на го́рв бжіїю, й воззва є́го біть Ѿ горы гіль: сії возглаго́лєши до́мв іакшвлю й повітси сыншя ійлєвымъ:
- 4 cámu βύμτες, ἐλθκα cotropύχτ ἐΓνπταμωμτ, ἢ πομάχτ βάςτ ἄκω μα κρυμτχτ ὄρληχτ ἢ πρυβεμόχτ βάςτ κτ cest: 5 ἢ μπτ ἄψε cλέχομτ ποςλέμαετε γλάςα μοενὼ ἢ coxpahutè 3αβττ μόἤ, βέμετε μὴ λώμϊε ἢ3βράμμη Ϣ βςτχτ ϳβ3ῶκτ: μοά
- во ёсть вся земля:
- 6 вы же будете ми црское сщенте и изыкъ стъ: ста словеса да речеши сыншмъ гилевымъ.
- 7 Πρϊάдε жε μων τέй й πραзва τπάριμ λωμτκίλ й πρεμλοжи ймъ вся τλοβετα τίπ, важе завъща ймъ бъъ.
- 8  $\mathbf{W}$ въща́ша же вси лю́дїє е́диноду́шню и реко́ша: вс $\hat{\mathbf{a}}$ , е́ли̂ка речѐ біть, сотвори́мь и послу́шаємь. Донесе́ же мюўсе́й словеса сій къ біту,
- 9 μ ρενε τάς κω μωντέω: τε, άςω πριμαθ κω πεσέ σω ττολπέ ὅσλανμέ, μα οζελώшατω λώμιε τλωμα μώ κω πεσέ μ μα πεσέ σέρδωτω σο σέκμ. Ποσέμα жε μωντέμ ελοσετά λωμίμ κο τάδ.

- 10 Pενέ жε τἦς μων τέω: τοωέχς засвид έπελεπεδά λώχεμς μ ψνάςτα λ χηέςς ѝ ἔχτρις, ѝ χα ἀςπερίστς ρῶςς,
- 11 μ да будутъ готшвы въ день третій: въ третій во день снидетъ гдь на гору сінайскую пред всеми людьми:
- 12 μ οζετρόμωμ λώχμ ὧκρεεττ Γλασόλλ: ΒΗΕΜΛΉΤΕ ΕΕΕΤΕ ΗΕ ΒΟΕΧΟΖΉΤΗ ΗΑ ΓΌΡ ΝΗ ΗΗΜΉΜΕ ΚΟΙΗΘΤΗΙΑ Ε΄. ΒΕΑΚΤ ΠΡΗΚΟΙΗΘΒΗΪΚΑ ΓΟΡΤΕ ΕΜΕΡΤΙΉ ΟζΜΡΕΤΤ:

- 18 Гора́ же сінайскам дымаєм вса, схожденім ради бяім на ню во отни, й восхождаше дымъ, йкш дымъ пецный: й оўжасошасм вси людіе эфлю.

- 19 Быша же гласи трубній происходжще крібпцы эталі»: мийсей глаголаше, біть же Швітцаваше ему гласомь.
- 20 C Η μάς κε τάς Η α τόρδ ε ι Η α κέρχτι τορώ, μ κοτακδ Η α κέρχτι τορώ, μ κοτακδ Η α κέρχτι τορώ, μ κατάς κα μαντεί Η κατάς και τορώ, μ κατάς και κατάς και τορώ κ
- **21** й речè бгъ къ немè гла: сошéдъ засвидѣтелствый лю́демъ, да не когдà пристыпатъ къ бгы оуразымѣти, й падытъ  $\mathfrak{W}$  ни́хъ мно́зи:
- 22 жερцы жε πρистδπάθιμι κο τάδ είδ μα ως εκπάτς και με κοιμά ποιδεύτα Ε΄ μύχα τά ω.
- **23**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 24  $\hat{\mathbf{H}}$  កុខមន្ត ខ្ញុំសន្ត ក្នុំសន្ត កំនុស កំនំ កំនុស កំនុស
- 25 Сниде же мшүсей къ людемъ и поведа имъ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$   $\vec{r_{1}}$   $\vec{r_{2}}$   $\vec{k}$   $\vec$
- 2 สัฐษ हॅсмь ក្នឹь ธัรษ твой, ผ้ฐвєдый т $\lambda$   $\varpi$  ฐємий є̀гу́пєтскї $\lambda$ ,  $\varpi$  до́му работы:
- 3 μα με βάμδτα τεβά βόζα ἀμία ράζβα μεμέ.
- 4 **Η**ε сотворѝ севѣ κ8μίρα ѝ всѣкагω подо́бїљ, ἐλῶκα на небесѝ горѣ ѝ ἐλῶκα на землѝ ни́з8, ѝ ἐλῶκα въ вода́хъ поҳ́ земле́ю:
- 5 μα нε ποκλοнишис» μως, ни ποελέχυши μως: ἄςς σο ξεμι τὰι στι τεόμ, στι ρεβημτελι, ωμακά τριχι ὀτέμς нα νάμα μο τρέτιλτω μ νετβέρτατω ρόμα ηεηαβήμων μεηέ,
- $\mathbf{6}$  й творай міть въ тысащахъ любащымъ ма й храна́щымъ повелѣнї моа̂.
- 7  $\mathbf{H}$ є во́змєши ймєнє  $\mathbf{r}$   $\mathbf{\tilde{d}}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{\tilde{r}}$   $\mathbf{\tilde{d}}$   $\mathbf{\tilde{d}}$   $\mathbf{\tilde{b}}$   $\mathbf{\tilde{d}}$   $\mathbf{\tilde{$
- 8 Помни день суббютный, ёже сватити его:
- 9 ωέςτι μηίй μέλαй ѝ сотвориши (βω μύχω) βς μέλα τβολ:
  10 βω μέμι жε ςεμμώй, ςδεδώτα τμδ ετδ τβοεμδ: μα με
  сотвориши βς κατω μέλα βω όμι τω ѝ ςώμω τβόй ѝ μψέρι
  τβολ, ѝ ράβω τβόй ѝ ραβα τβολ, ѝ βόλω τβόй ѝ όςλλ τβοὲ ѝ
  βς κιμ ςκότω τβόй, ѝ πρημμαέμω ὦβητάλο ος τεβὲ:
- 11 34 κε β το Εςτά μεςτά μεςτα το το το το τάς κε δο τό τάς καθε τό καθε το καθε τό καθε το καθε το καθε τό καθε το κ

- 12 Υπὶ ὀπμὰ πεοετὸ ѝ μάπερι πεοὸ, μα ελάτο πὰ εξετι ѝ μα μολιτολιάπενι εξεμι να ξεμλὰ ελάξα, ἔκε τξι ετι πεόὰ μαέτι πεες.
- 13 **Н**є оўбій.
- 14 Не прелюбы сотвори.
- **15 Н**є оўкра́ди.
- 16 Не послушествуй на друга своего свид втелства ложна.
- 17 **Ν**ε ποχελάй χεμώ ἄσκρεμμασω τβοεσώ, με ποχελάй ζόλιδ Ελάχμασω τβοεσώ, μα σελά ἐσώ, μα ραβά ἐσώ, μα ραβώμα ἐσώ, μα βολά ἐσώ, μα ὀσλά ἐσώ, μα βςάκασω σκοτά ἐσώ, μα βςεσώ, ἐλάκα σἔτь Ελάχμασω τβοεσώ.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  Βεὰ λόζιε τράχδ Γλάς $\mathbf{a}$  ἀ εβτωὶ, ἀ Γλάς $\mathbf{a}$  τρέβημα ἀ Γόρδ ζωλάψδος $\mathbf{a}$ : ἀ οζβοάβωες $\mathbf{a}$  Βεὰ λόζιε ετάωα ἀτχαλένε,
- 19 й рекоша мѡѷсє́ю: глаго́ли ты съ на́ми, й да не глетъ къ на́мъ б $\bar{\Gamma}$ ъ, да не когда оу́мремъ.
- 20 Pενέ жε μην μων τέμ: μερβάμτε: μτκδωέμιπ σο ράμμ πριμμε στι κι βάμι, μα βάμετι τηράχι ἐτὼ βι βάτι, μα με το τράμμα ετε.
- 21 **C**Τολχδ κε βεὰ λώμιε ἀζμαλένε: μων εέμ κε βνάμε βο μράκτ, ἀμτικε βλωε βίτ.

- 23 Η ε το το το ρύτε τε εκ το τω εκ τω εκ
- **25** वैद्याह же ठेлтарь  $\mathbf{w}$  каменій сотвориши мій, да не оўстронши йхъ тесаныхъ: січнво во твое аще возложиши на нихъ, то йсквернатся:
- 26 да не взы́деши по степе́немъ ко олтарю̀ моємв, ї́акш да не Шкры́еши срамоты̀ твоєм̀ на не́мъ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{a}}$  фправданї $\mathbf{a}$ ,  $\hat{\mathbf{m}}$ жє да положи́ши пред ни́ми:
- 2 ἄψε стжжеши раба ѐвре́ина, ше́сть лѣтъ да поработаетъ тебъ, въ седмо́е же лѣто Шпу́стиши ѐго̀ свобо́дна ту́не:
- 3 аще самъ единъ внидетъ, то единъ и изыдетъ: аще же жена внидетъ съ нимъ, то и жена Шидетъ съ нимъ:
- 4 ἄψε жε господинъ дастъ ἐμὰ жεнὰ, й родитъ ἐμὰ сыны йлй дψέρи, жена й дѣти да вҳ́дҳтъ господинҳ ἐгѡ, самъ же ἐдинъ да ѿи́дєтъ.
- 5 Αμε жε Εβτμάβτ ράβτ ρενέττ: Βοζανβύχτ Γος Πολύμα Μοεγο ἀ жεμδ Μοὸ ἀ λττι Μολ, με Εχοκλδ εβοβόλεμτ:
- 6 да приведетъ ѐго̀ господи́нъ ѐгѡ̀ пред суди́ще вжіїє, и тогда приведетъ ѐго̀ пред две́ри на пра́гъ, и да проверти́тъ ѐму̀ оў хо господи́нъ ѐгѡ̀ ши́ломъ, и да порабо́таєтъ ѐму̀ во вѣки.
- 7 Αμε κε κτο προμάςτα ς αδώ μμέρα αν ραδώνω, μα νε Ενίμετα, Εκοκε Εχόματα ραδώνω:
- 8 ἄψε με οζισμάτω πρεμ όνήμα ισοπομήμα εβοειώ, ὅжε ὅμω βεκάτη βω жεμὰ ἀβωωμὰ, μα Επόετητω ὅ: ἀξώκδ κε ηδκμέμδ γοτησμήμω μα με προμάετω ἐλ, πομέκε Εβέρκε Β:
- 9 аще же сыну своєму швицаль  $\hat{\emptyset}$ , по обыкновенію дщерей да сотворить  $\tilde{\epsilon}$ й:
- 10 ἄψε κε αρδιδω πόμμετα τε ες, ποτρές μωχα μ ό αξέκαα μ το ος εμέμια έλ α με αμωύτα:

- 11 ἄψε жε τήχω πρέχω нε сотворήτω ἔй, да Ѿήдετω δεξ τρεβρά πένε.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  ជ័យ្ $\epsilon$  кого кто оўдарить, й оўмр $\epsilon$ ть, см $\epsilon$ ртію да оўмр $\epsilon$ ть (й той):
- 13 ἄψε жε нε χοτλ, но біт предаді въ рібць є гій, дамъ тебь мьсто, въ ніже оўбьжить тамш оўбивый:
- 14  $\~{a}$ щє жє кто приложи́тъ оу́би́ти бли́жньго своєго лє́стїю й приб $\'{a}$ тнєтъ ко олтар $\~{b}$ ,  $\ideta$  оу́мєртви́ти.
- 15  $ilde{\mathbf{H}}$ жє біє́тъ о̀тца своєго̀ и́лѝ ма́тєрь свою̀, смє́ртію да оу́мрєтъ.
- 16  $\H$ жє รлосло́витъ о̀тца̀ своєго̀ илѝ ма́тєрь свою̀, смє́рт $\H$ ю да  $\r$ оу́мр $\r$ етъ.
- 17 Αμε κτὸ κοτὸ οỷ κράμετω Ε сынώвω ιμιέвых», η сошμονέβω σενιβ προμάστω ἐτὸ, η ψερώμετα οỷ нετώ, απέρτι μα σκομμάστα».
- 18  $\tilde{\mathbf{d}}$  ще же свара́тса два му́жа, й оўда́ритъ ѐди́нъ друга́го ка́менемъ йлй па́стію, й не оўмретъ, но сла́жетъ на о̀дрѣ:
- 19 йще воставъ челов $\pm$ къ походитъ вн $\pm$   $\hat{\omega}$  жеза $\pm$ , неповиненъ  $\pm$  вударивый  $\hat{\epsilon}$ го: точ $\hat{\iota}$ но за нед $\pm$ лан $\hat{\iota}$ е  $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$  да дастъ ц $\pm$ н $\hat{\delta}$ н на ц $\pm$ ль $\hat{\epsilon}$
- **20**  $\vec{\mathcal{A}}$   $\mathbf{\mu}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$

- 22 Αμε πε εϊώτες αβά μθπα, μ ποραζώτη πεηθάζαηδ, μ μιζωεραπένη, τιμετόω αμ ωτιμετήτες: ἄκοπε καλοπήτη μθπη πολ, ποδοεάωμες αμ ωλάςτη:
- 23 άψε жε μένεραжέντ εξεττ, μα μάςττ μέως τα μέως,
- 24 ὄκο 34 ὄκο, 386 34 386 34 ρέκδ 34 ρέκδ, μότδ 34 μότδ,
- 25 жженї за жженї є, йзву за йзву, вредъ за вредъ.
- **26**  $\vec{A}$ щє жє кто йсткнє́тъ око раву своєму йли око равы́ни своє́й й шсл $\pm$ пи́тъ, свов $\vec{\omega}$ дны да  $\vec{\omega}$ пу́ститъ  $\hat{\lambda}$  за око йхъ:
- 28 Δψε жε вόλω οζ σο ξέτω μέχα ιλι κε κάλος με συν το κάμε και και το κάμε κα
- 30 аще же шкупъ наложится єму, да дастъ шкупъ за душу свою, єликш наложатъ єму:
- 31 ἄψε жε сына йлй дψέρь οζ σοд έττ, πο сем έ жε св д έ да сотвор ώττ è м è:

- 32 ἄψε жε ραδὰ ἀλὰ ραδὰ οζδοχέττ βόλτ, ερεβρὰ τράχες κτι μϊχράχμιτ μα μάςττ γος πομάθα ἄχτ, ἀ βόλτ κάμεθιεμτ μα ποδιέτες.
- 33  $\tilde{A}$   $\mu$   $\epsilon$  ж $\epsilon$  кт $\delta$   $\tilde{\omega}$  в $\epsilon$ р $\tilde{\gamma}$   $\epsilon$ т $\epsilon$   $\tilde{u}$   $\tilde{u}$
- 35 ἄψε жε чій во́лъ οζ бодє́тъ вола ближнагш, й οζ мрєтъ, да продаду́тъ вола жива́го, й да раздъла́тъ цѣну ἐгὼ, й вола οζ мє́ршаго да раздъла́тъ:
- 36 ἄψε жε знάεμι ἔςτι βόλι, ἄκω βολλήβι ἔςτι πρέκλε βνεράшнων μ τρέτιων ληὲ, μ γλαγόλαμα γοςπολήμα ἐνὼ, μ τόμ με заключήτι ἐνὼ: λα ὑλάςτι βολά за βολά, μέρτβιμ κε ἐμβ λα ββλετι.

- 1 Диє же кто оўкрадетъ телца йлй бвцв, й заколетъ йлй продастъ, пать телцевъ да воздастъ за телца й четыри бвцы за бвцв.
- 2 Αμε жε въ подкопанїи швржщется тать, й йзвенъ бумретъ, ньсть єму бубійство:
- 3 аще же взыдетъ солнце над нимъ, повиненъ есть, оўмретъ за него: аще же не ймать имѣнїм, да продастсм за татьбу:
- 4 ἄψε κε ἄπτ εέχεττ, ѝ ὦερώψετα κτ ρευτέ ἐτὼ οἰκράχενος Ε ὀαώτε χο ὀκμά κάκο, αντέκω χα Εχάαττ λ.
- 6 Аще же изшедъ отнь шбрящетъ терніе и запалитъ гомно, или класы, или ниво, да Фдастъ, йже возже отнь.
- 7 Αμε жε κτὸ μάςτα μρέτε τρεβρὸ ủλὰ τος έμα το χραμάτα, ủ οỷ κράμετς κ ủτ μόλι κέχα τος ω, ἄμε ωβράμετς κ οỷ κραμώϊ, μα βοξμάςτα τος εξεξω:
- 8 ἄψε жε нε ѿвржщется оўкрадый, да прійдетъ господинъ дому пред вга й да кленется, такш пойстиннь не слукавствова Онъ ѿ всемъ положеній дружнемъ.
- 9 По всей реченный неправды, й телати й й ослати й й овцы, й й ризы й й всей гибели нанесенный, что бо ни было

- вы, пред бгомъ да прїйдетъ судъ овойхъ, й шввиненный бгомъ да Фдастъ сугувш ближнему.
- 10 Αμε жε κτὸ χάςτα χράς ός λὰ ἀλὰ τελιμὰ, ἀλὰ ὅκιδ, ἀλὰ κακα κότα χραμάτα, ἀ οξαρετα ἀλὰ ποτάκατα, ἀλὰ πλακό κότα κότας οξεκτας κακα εξεκτας κακα εξεκτα εξεκτα
- 11 кла́тва да бу́дєтъ бяї между̀ обойми, йкш пойстиннѣ не слука́вствова онъ ш всє́мъ бли́жнагш положе́нїи, й та́кш прїймєтъ господи́нъ є̀гш, й да не Шда́стъ:
- 12 άψε жε ογκράдενο βέζετα Ε νειώ, да Εξάςτα Γοςποζήνδ:
- 13 ἄψε же ѕвѣрь снѣдѐ, да веде́тъ ѐго̀ на ѕвѣро́мдину, й не Шда́стъ:
- 14 аще же кто испросить оў др $\acute{y}$ га, и погивнеть, или оўмреть, или пл $\acute{y}$ ннь же  $\acute{e}$ г $\grave{w}$  не в $\acute{y}$ деть съ нимъ,  $\ddot{w}$ дастъ:
- 15 аще же господинъ ето бядетъ съ нимъ, да не Одастъ: аще же наемникъ ёсть, да бядетъ ему вместо муды ето.
- 16 Αμε жε πρελιστήτα κτό με ωσρυνέμυ Απσήμυ, ή σύλετα σα μέω, в ήμολια λα ωσήμυτα ΰ, (ή πόμλετα ΰ) σεσή σα жεμύ: 17 Αμε жε возбранам возбранήτα ή με σοσχόψετα ὀπέμα ἐλ
- το αφε πε κογκραμικά κογκραμία και με κοτχοφεί κ Οτεις κ επ μάτι μο επιδό και κεμδό το κεμδό το κεμδό επικώ εξίτης κτιο μπεύνετες.
- 18 Κολχεώνι живώνι δώτα θε ποπδετάτε.
- 19 Βιάκατο το ικοτόμα εμβάθψα ιμέρτιθ θειέτε έτο.
- 20  $\hat{\mathbf{H}}$ жε жέρτεν πρинόситъ вогώмъ, смέρτϊ $\mathfrak{b}$  да потревитс $\mathfrak{a}$ , но τόν $\ddot{\mathfrak{b}}$   $\ddot{\mathfrak{b}$   $\ddot{\mathfrak{b}}$   $\ddot{\mathfrak{b$

- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  пришéлца не ឃೆ§ло́бите, нижè ឃំскорби́те érò: пришéлцы во вѣсте въ землѝ érýпетстѣй.
- 22 Κτάκια βλοβώ ή τηροπώ με ψελόβηπε:
- **23** វ័យ្ $\epsilon$  ж $\epsilon$  ទ្វរ $\delta$ ចែ០ $\epsilon$  ឃំទ្វរ $\delta$ ចំពេញ $\epsilon$   $\hbar$ ,  $\epsilon$  ឧ០៤៤ គែងនយ $\epsilon$  ឧ០៤០ គែងនេះ ខែវិត្តរាធិបាន ខែវិត្តរាធិបាន ខែវិត្តរាធិបាន ខែវិត្តរាធិបាន ខែវិត្តរាធិបាន ខែវិត្តរាធិបាន ខែវិត្តរាធិបាន ខែវិត្តរាធិបាន ខេត្តរាធិបាន ខេត្តរ
- $\mathbf{24}$  й разги $\mathbf{t}$ ваюсь йростію, й побію вы мече́мъ, й б $\mathbf{z}$ д $\mathbf{z}$ тъ жены вашь вдшвы, й чада ваша сиршты.
- **25**  $\vec{A}$ щє же даси сребро взаємъ брату ницему йже о тебе, не буди его понуждами, ниже наложищи ему лихвы.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  ӑщ $\epsilon$  ӡало́житъ въ ӡало́гъ ри́з $\delta$  др $\delta$ гъ тво́й, до захожд $\epsilon$ нїж со́лнца  $\mathfrak{D}$ да́си  $\epsilon$ м $\delta$ :
- **27**  $\tilde{\epsilon}$ сть во сї $\tilde{\lambda}$  покровє́нїє  $\tilde{\epsilon}$ и $\tilde{\lambda}$ , сї $\tilde{\lambda}$   $\tilde{\epsilon}$ ди́на ри́за стыдѣнї $\tilde{\lambda}$   $\tilde{\epsilon}$ г $\tilde{\omega}$ , въ чє́мъ спа́ти в $\tilde{\lambda}$ дєтъ: аще во возопіє́тъ ко мн $\tilde{\tau}$ , оуслы́ш $\tilde{\lambda}$   $\tilde{\epsilon}$ г $\tilde{\omega}$ : м $\tilde{\lambda}$ тивъ во  $\tilde{\epsilon}$ смь.
- 28 Когшвъ да не злословиши й князю людій твойхъ да не речеши зла.
- 29 Начатки © гвмна й © точила твоєгю да не косниши принести (мнф): первенцы сынювъ твойхъ да даси мнф: 30 такю сотвориши телцв твоємв, й овцф твоєй, й ослв твоємв: седмь дній да ввдетъ о матери, въ осмый же день да Фдаси оноє мнф.
- 31  $\Lambda$ ю́ди свáти б $\acute{8}$ дєтє  $\mathring{a}$ ѝ,  $\mathring{u}$  ма́са 5вåро $\acute{a}$ диннаг $\mathring{u}$  да не сн $\id$ Стє, пс $\acute{u}$ м $\id$ В пов $\acute{e}$ ржєтє  $\r{e}$ .

- 1 Да не пріймеши сляха светна, да не приложишисм съ неправеднымъ быти свид тель неправеденъ:
- $\mathbf{2}$  да не б $\mathbf{8}$ деши со мно́гими на  $\mathbf{5}$ ло́б $\mathbf{8}$ , да не приложи́шисм ко мно́жеств $\mathbf{8}$   $\mathbf{9}$ уклони́тисм со мно́жайшими,  $\mathbf{6}$ к $\mathbf{6}$ к $\mathbf{6}$  преврати́ти  $\mathbf{6}$ х $\mathbf{6}$ д $\mathbf{5}$ ,
- 3 й нищагш да не полийлуещи на судѣ.
- 4 Αμε жε ερώμεши говώдо врага твоєгю йли δελώ ενώ заблуждающеє, ωбративъ да Фдаси εму:
- 5 аще же оўзриши осла врага твоєг $\hat{w}$  падшее под временемъ ег $\hat{w}$ , да не мимойдеши  $\hat{e}$ , но да воздвигнеши  $\hat{e}$  съ нимъ.
- 6 Да не превратиши суда нищему въ судъ етю.
- 7  $\mathfrak W$  всжкаг сло́ва непра́веднаг да  $\mathfrak W$ сту́пиши: непови́нна й прв̂на да не оу̀бієши, й не шправдиши нечести́ваго дарш́въра́ди,
- 8 μ да нε возмеши дарώвъ: дары бо шслеплаютъ очи видащымъ μ погублаютъ словеса првна.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  пришéлца не фскорблайте, ни стужите (едиу): вы во въсте душу пришéлчу, понеже сами въсте пришелцы въ земли егупетстъй.
- 10  $\coprod$  έςτь літь да сібеши землю твою й да собереши плоды  $\dot{\epsilon}$  à:
- 11 въ седмоє же шставлєнїє да сотвориши й шп $\delta$ стиши  $\delta$ , й да йсти б $\delta$ д $\delta$ тъ  $\delta$ ув $\delta$ зїи йзыка твоєг $\delta$ 0, шстанки же да сн $\delta$ д $\delta$ тъ

- Sвѣрїє дивїн: такш да сотвориши вінограду твоєму й масличію твоєму.
- 13 Вся, елика глахъ вамъ, сохраните, именъ же богшвъ инжуъ не поминайте, ниже да слышатся изо устъ вашихъ.
- 14 Три краты въ лете сотворите ми праздникъ:
- 15 πράζαμικω ὦπριστιόκωβω τοχραμήτε τι σρήτα, τέ αμω αμίμ ἐαμήτε ὦπριστιόκι, ἄκοχε ζαποβισταχω τεβιθ, βο βρέμω μιξα κόβωχω πλομώβω, βω τόμ βο ἀζωέλω ἐτὰ ἀξ ἐτὰπτα, μα με ἐββήμιτω πρεμο μιόθ τόψω:
- 17 **Τ**ρὰ κράτω βω λιάτα μα ἐββάτελ βελκω λιάκεεκω πόλω τβόἤ πρεχ εξελιώ εξολιώ τβοήλω.
- 18 Êταά σο μίσκεμδ μίσωκα ω λαμά πεοετώ μ ρασωμρώ πρεαπλω πεοώ, αλ με ποχρέωμ μα κεάς κρόες χέρπεω μοςώ, μαχέ αλ αλολεχήτω πδκω πράσαμακα μοςτώ αλο ζήτριω.
- 19 Начатки первыхъ житъ земли твоей да внесеши въ домъ га бъта твоегш. Да не свариши взгнате во млецв матере егш.

- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{c}}$ ,  $\hat{\mathbf{a}}$   $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{c}}$
- **21** ВОНМН СЕБТ Й ПОСЛУШАЙ ЁГО, Й НЕ ШСЛУШАЙСМ ЁГШ: НЕ ШБИНЁТСМ БО ТЕБЕ, ЙММ БО МОЕ ЁСТЬ НА НЕМЪ:
- 22 ἄψε τλέχομα ποτλέωσεων γιάτα μοετω ѝ τοτβορύων βιά, εξαθκα ἄςα καποβέσαν τεσέ, ѝ τοχρανύων καθέτα μόй, εξαετε μιλ λόσι ἀς βράντι ως καξαθκα το δίστα βιά και κα δίστα βιά και εξαράντι μι μρτικος τω εξαράντα και το Είλ το βιά το Είλ το βιά και εξαράντα και μρτικος τω εξαράντα και τιά το εξαράντα το τροτώ με το εκό τεσέ, βράνα βιά το εκό το ε
- 23 Πόйдεττ σο ἄττιτ μόй наставлями τη ѝ введет τη κο ἀμορρέω ѝ χεττέω, ѝ φερεзέω ѝ χαнанέω, ѝ τερτετέω ѝ ἐνέω ѝ ἰεβδτέω, ѝ ποτρεβλιώ μχτ (Ε λυμά βάμετω):
- 24 да не поклонишись богώмъ йхъ, ниже послужиши ймъ: да не сотвориши по дълώмъ йхъ, но разоренїемъ разориши й сокрушенїемъ сокрушиши капища йхъ,

- 27 Ĥ ττράχτ ποτλιθ βεμέψι τὰ, ἀ οζετραμδ βελ ἐστίκα, βτ κά τὰ βχόμαμα κτ κα κάντ, ἀ μάντ βελ τοπροτάβκακα τβολ βτ στιδιὰ:
- 28 й послю шершни пред товою, й йзжену дморрей й ечен, й ієвусе́и й ханане́и й хетте́и Ш тевѐ:
- 29 н $\epsilon$  иំзж $\epsilon$ н $\delta$  иំ $\chi$ ъ въ л $\epsilon$ т $\pm$ еди́н $\pm$ иъ, да н $\epsilon$  б $\delta$ д $\epsilon$ тъ з $\epsilon$ ил $\delta$ п $\delta$ ст $\delta$ , и мн $\delta$ зи б $\delta$ д $\delta$ тъ на т $\delta$   $\delta$ в $\epsilon$ ри з $\epsilon$ ин $\epsilon$ и:
- 30 помалу помалу изжену йхъ 🖰 теве, дондеже возрастеши и насл-Едиши землю.
- 32 да не смесишисм съ ними, и съ бюги йхъ да не завещаеши завета,

- 1 Й мωϔτέω ρεчѐ: взы́ди ко гд́в ты й аарш́нъ, й нада́въ й а́вїв́дъ й сє́дмьдесмтъ ста́рєцъ ійлєвыхъ, й да покло́нмтсм йздале́чє гд́в:

- 4 Ĥ написа мων τέй вса словеса гана: ѿбутръвъ же мων τέй заутра, созда олтарь под горою, ѝ дванадесать каменій въ дванадесать племенъ ійлевыхъ:
- 5 й посла йношы сыншвъ ійлевыхъ, й принесоща всесожженім, й пожроща жертву спнім гду бгу телцы.
- 7 น้ в ร є́мъ кни́г  $\delta$  зав  $\delta$  та, прочт  $\delta$  лю́д ємъ во  $\delta$   $\delta$  шы.  $\delta$  р є к о́ша: в с  $\delta$ ,  $\delta$  д  $\delta$  н  $\delta$  н  $\delta$  д  $\delta$  н  $\delta$  н  $\delta$  д  $\delta$  н  $\delta$  д  $\delta$  н  $\delta$  н  $\delta$  д  $\delta$  н  $\delta$  н
- 8 Κατων κε μωντέμ κρόβω, ωκροπή λώμη ή ρενέ: τέ, κρόβω καθώντα, ἐτόκε καθωμά τάω κω βάμω ω βτάχω τλοβετάχω τήχω.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє мѡѷсє́й й а̀арѡ́нъ, й нада́въ й а̀вї́ $\hat{\mathbf{s}}$ дъ й се́дмьдєсмтъ  $\hat{\mathbf{w}}$  ста́р $\hat{\mathbf{e}}$ цъ ійлєвыхъ,

- 10 μ βήμαμα μάτο, μμάκε τολωε βίτ μπλεβ. μ ποή μοτάμα ἐτὰ ἄκω μάλο κάμεμε ταπφίρα, μ ἄκω βημάμιε τβέρμη μεβέτημα γητοτόμ.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{\varpi}$  избранных  $\mathbf{\tilde{u}}$  ійлєвых не повредисм ни єдинь: и авишасм на міжстіх білін, и адоша, и пиша.
- 12 Й рече гаь къ мшёсею: взыди ко мнв на гору й стани тамш, й дамъ ти скрижали каменным, законъ й запшввди, гаже написахъ законоположити ймъ.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  воста́въ мѡѷсє́й й інся́съ прєдстож́вый є́міх, взыдо́ша на го́р $\delta$  б $\hat{\mathbf{x}}$ їю
- 14 й старцемъ рѣша: пождите въ молчанїн здѣ, дондеже возвратимсь къ вамъ: й сѐ, ааршнъ й шръ съ вами: аще комѐ случитсь судъ, да йдутъ къ нимъ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  взы́дє мѡѷсє́й на го́р $\delta$ , й покры облак $\delta$  го́р $\delta$ ,
- 16 й сни́дє сла́ва б $\pi$ їм на го́р $\delta$  сїна́йск $\delta$ ю, й покры̀  $\hat{w}$  обблакъ ше́сть дній.  $\hat{H}$  воззва г $\hat{d}$ ь мw $\hat{v}$ се́а въ де́нь седмы́й из среды обблака:
- 17 шбличіє же славы гдни, ткш біть пламенём на верст горы, пред сыны ійлєвы.
- 18 Й вни́дє мωѷсє́й въ срєду̀ облака й взы́дє на го́ру, й бѣ та́мш на горѣ четы́рєдєсмть дній й четы́рєдєсмть ноще́й.

- 1 μ γενε τζι κω μωντέω, τίλα:
- $\mathbf{2}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{L}$   $\mathbf{B}$   $\mathbf{L}$   $\mathbf{B}$   $\mathbf{L}$   $\mathbf{L}$
- 3 **C**έй жε ἔςτь начáτοκъ, ἐróжε вόзмετε Ѿ ни́χъ: злáτο ủ сребро ѝ мѣдь,
- 4 μ синετή μ σατρωμήμη, μ νερβλεμήμη ς εντήση (πρώλεμης), μ βν ες όμω εκάμωμ, μ βλαεώ κώς ιω,
- 5 й кожы швни шчервленены, й кожы сини, й древа негнійщам,
- 6 μ ξλέμ βη αβτιέμε, θημιάμη βο ξλέμ πομάζαμια μ βη ακόμες θημιάμα,
- 7 й камени сардійскім, й камени въ важніє на єпшміду й подиръ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши мѝ ѡсщ́єнїє, и ывлю́сь въ ва́съ:
- 9 й сотвориши мій по всємів, єлика йзъ покажів тебів на горів, ббразъ скинї и ббразъ всів уъ сосів дшвъ є да сотвориши.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши кївш́тъ свидѣнїм  $\mathbf{\varpi}$  дрє́въ негнію́щихъ, двою ла́ктій й по́лъ въ долгот $\hat{\mathbf{g}}$ , й ла́ктм й по́лъ въ широт $\hat{\mathbf{g}}$ , й ла́ктм й по́лъ въ высот $\hat{\mathbf{g}}$ :
- 11 й позлатиши є̀го златомъ чистымъ, внутрьу́ду й внѣу́ду позлатиши є̀го, й сотвориши вєрху̀ є̀гѡ вѣнє́цъ златъ виты́й шкрєстъ:

- 12 й слієши єму четыри кшлца злата, й возложиши на четыри страны єгю, два колца на єдину страну, й два на другую страну.
- 13 Сотвори́ши же нѡси́ла  $\mathfrak W$  дрє́ва нєгнїю́ща й позлати́ши  $\mathring {\mathbb A}$  зла́томъ чи́стымъ:
- 14 й вложиши нюсила въ колца, важе на странахъ ківюта, носити йми ківютъ:
- 15 въ колцахъ ківшта да будутъ нисила не зыблющесм:
- 16 и вложиши въ кївштъ свидвніл, вже да́мъ тебв.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши шчисти́лищє покро́въ  $\mathbf{w}$  зла́та чи́ста, двою̀ ла́ктїй й по́лъ въ долготу̀, ла́ктѧ же й по́лъ въ широту̀:
- 18 й сотвори́ши два хєр $\delta$ віма злата йзважнна, й возложи́ши  $\mathring{\mathbb{A}}$   $\mathring{\mathbb{D}}$  обойх $\mathfrak{T}$  стра́н $\mathfrak{T}$   $\mathring{\mathbb{D}}$  обойх $\mathfrak{T}$  стра́н $\mathfrak{T}$
- 19 да сотворя́тся χερδείαιι, έдинъ Ѿ страны сей й дрбгій Ѿ страны дрбгія шчистилища, й сотвориши два χερδείма на Ο δούχъ страна́χъ:
- 20 да бя́дятъ χερηβιίνα ραςπροςταράθωε κράλα βερχη, сошсѣнѣθωε κράλανα ςβούνα наф шчистилищемъ, ѝ лица йхъ ко дрягъдря́гя, на шчистилище бя́дятъ лица херяв імска:
- 21 и да возложи́ши шчисти́лище на кївш́тъ вєрх3, и въ кївш́тъ да вложи́ши свид4нї4ні4, 4йжє да́мъ тєв4с.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  познанъ б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$  теб $\hat{\mathbf{t}}$  Ѿ $\mathbf{z}$ б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ ,  $\hat{\mathbf{u}}$  возг $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{z}}$  съ верх $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}$   $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}}$

свидівнім, й по всівмь, єлика йще заповівмь тевів къ сынюмь ійлевымь.

- 23 Ĥ сотвориши трапез В древъ негніющихъ, двою лактій въ долгот в, й лактя въ широт в, й лактя й полъ въ высот в:
  24 й позлатиши ю златомъ чистымъ, й сотвориши ей вито е шбложен в злато е шкрестъ, й сотвориши ей вънецъ длани шкрестъ,
- 25 μ το τε ορύωμα κατός ψελοχένις κατιχί ψκρεςτα.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши четы́ри кшлца злата, и возложи́ши четы́ри колца на четы́ри страны но́гъ  $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{m}}$  по $\hat{\mathbf{d}}$  в  $\hat{\mathbf{t}}$ не́цъ:
- 27 й да будутъ колца на влагалища носиламъ, акш воздвизати йми трапезу.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши нѡси́ла є̀  $\hat{\mathbf{A}}$   $\hat{\mathbf{U}}$  дрє́въ нєгніїю́щихъ, й позлати́ши  $\hat{\mathbf{A}}$  зла́томъ чи́стымъ, й воздвиза́тисм в $\hat{\mathbf{M}}$ дєтъ на ни́хъ трапє́за.
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши блюда  $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$   $\hat{\boldsymbol{\lambda}}$  й  $\hat{\boldsymbol{\theta}}$   $\hat{\boldsymbol{v}}$  мії амники, й возлива́лники й ча́шы, ймижє возлива́ти б $\hat{\boldsymbol{\delta}}$ дєши:  $\boldsymbol{\omega}$  зла́та чи́ста да сотвори́ши  $\hat{\boldsymbol{\lambda}}$ .
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$  возлагати в $\delta$ дєши на трап $\hat{\epsilon}$ 38 хл $\hat{\mathbf{t}}$ 6 пр $\hat{\epsilon}$ длож $\hat{\epsilon}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ 6 пр $\hat{\epsilon}$ 7 либю п $\hat{\mathbf{p}}$ 9 н $\hat{\mathbf{n}}$ 8 но $\hat{\mathbf{n}}$ 9 н $\hat{\mathbf$
- 31  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши свѣти́лникъ  $\mathfrak{W}$  зла́та чи́ста, и́зва́жнъ да сотвори́ши свѣти́лникъ: стє́бль ළ̀гѡ̀ ѝ вѣтви, ѝ ча́шы ѝ кру́зи ѝ крі́ны  $\mathfrak{W}$  негѡ̀ да бу́дутъ:

- 32 ше́сть же ветвій йсхода́щихъ Ф странъ, три ветви светилника Ф страны ѐгш ѐдиным й три ветви светилника Ф страны вторы́м:
- 33 й трій ча́шы во образъ орѣха, на єдинѣй вѣтви крі́гъ й крі́нъ: та́кш шєстій вѣтвамъ йсхода́щымъ Ѿ свѣти́лника:
- 34 й на свътилникъ четыри чашы во образъ оръха, на единъй вътви крязи й кріны егю:
- 35 крбгъ под двѣма вѣтвми В негю, й крбгъ под четы́рми вѣтвми В негю: тако шести вѣтвамъ йсхода́щымъ В свѣти́лника: й на свѣти́лникѣ четы́ри ча́шы во о́бразъ о̀рѣха: 36 крбзи й вѣтви В негю да ббдбтъ: ве́сь йзва́анъ В е́ди́наго зла́та чи́ста.
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши свѣти̂лъ е́гѡ̀ сє́дмь, и поста́виши свѣти̂ла е́гѡ̀, и свѣти́ти б $\acute{\mathbf{z}}$ дутъ  $\mathbf{w}$  е́ди́наг $\mathbf{w}$  лица̀ е́гѡ̀:
- 38 й щипцы егю, й подставы егю В злата чиста сотвориши:
- 39 талантомъ злата чиста да сотвориши вса сосуды сїа.
- 40 **К**и́ждь, да сотвори́ши по о́браз8 пока́занном8 тєбів на горів.

- 1 Скинію же да сотвориши Ш десмти опшнъ Ш вуссона сканагш и синеты, и багрмницы и червленицы сканым: хердвімы дібломъ тканымъ да сотвориши дібломъ тканымъ да сотворищи дібломъ тканымъ да сотворищи дібломъ тканымъ дібломъ дібломъ тканымъ тканымъ дібломъ тканымъ дібломъ тканымъ дібломъ тканымъ т
- 2 **Α**ολγοτὰ ὀπόθω ἐμάθωλ μβάμεςλτω ἢ ὄςμω λάκτιϊ, ἢ широτὰ чετώρεχω λάκτιϊ, ὀπόθα ἐμάθα μα εξάξετω: μέρα τάλχε μα εξάξετω βςθων ὀπόθαμω.
- 3 Πάτι жε ὀπόνι μα εξάδτι εξαύνι πρυμερχάψως εξάθια Ε μρδείω, ѝ πάτι ὀπόνι μα εξάδτι σομερχάψως μρδεί ὧ μρδεξί.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши ймъ пе́тли из синеты оз кра́м опо́ны еди́ным,  $\mathbf{W}$  е́ди́ным страны въ сложе́нїє: и си́це сотвори́ши на краю опо́ны внѣшнїм къ сложе́нїю второ́му.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши патьдєса́тъ крючкѡ́въ златы́хъ й совок $\delta$ пи́ши  $\hat{\mathbf{G}}$ пѡ́ны  $\hat{\mathbf{G}}$ ди́н $\delta$  ко др $\delta$ з $\hat{\mathbf{H}}$ й крючк $\hat{\mathbf{G}}$ ли: й  $\hat{\mathbf{G}}$ д $\hat{\mathbf{G}}$ д $\hat{\mathbf{G}}$ но.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши опшны власмным въ покро́въ на $\hat{\mathbf{J}}$  ски́нією, единона́десмть опо́нъ сотвори́ши  $\hat{\mathbf{H}}$ хъ.
- 8 **Α**ολγοτὰ ὀπόθω ἐμάθωλ μα εξάξετα τράμεςλτα λάκτια, ἀ τετώρεχα λάκτια μαροτὰ ὀπόθω ἐμάθωλ: τάλχε μέρα μα εξάξετα ἐμθοθάμεςλτα ὀπόθαμα.

- $\hat{\mathbf{H}}$  совокงпиши пать อักอ์нъ вкупь, и шесть อักอ์нъ вкупь: и оусугувиши อักอ์ну шестую ко входу скиніи.
- $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши пє́тлєй патьдєса́тъ на край о̀по́ны є́ди́ныа, ї́ажє срєдѣ по сложє́нїю, й патьдєса́тъ пє́тлєй да сотвори́ши на край о̀по́ны совокупла́ющїаса вторы́а.
- $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши крючкѡ́въ мѣдмныхъ пмтьдесм́тъ: й совокупи́ши крючкѝ съ пе́тлмии, й да совокупи́ши о̀пѡ́ны, й бу́детъ ѐди́но.
- **Л**а́коть (ѐди́нъ) Ѿ сєгѡ҇, ѝ ла́коть (ѐди́нъ) Ѿ друга́гѡ, Ѿ йзли́шнѧгѡ о̀по́нъ, въ долготу̀ о̀по́нъ ски́нїи: да бу́дєтъ покрыва́ющеє на странѣ ски́нїи, сю́ду ѝ сю́ду да покрыва́єтъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши покро́въ ски́нїи  $\mathbf{W}$  ко́жъ о́внихъ чєрвлє́ныхъ, й прикрывала  $\mathbf{W}$  ко́жъ си́нихъ свє́рх $\mathbf{X}$ .
- $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши столпы ски́нїи  $\mathbf{v}$  дрє́въ негнїю́щихъ:
- 16 десмти лактій (въ высоту) да сотвориши столпъ єдинъ, лактм же єдинагш и полъ широта столпа єдинагш:
- 17 два закрώйца (на кражхъ) столпу единому, противу стомща другъдругу: тако сотвориши всвиъ столпомъ скиніи.
- $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши столпы̀ ски́нїи, два́дєсьть столпѡ́въ  $\mathbf{\mathfrak{W}}$  страны̀ га́жє къ сѣвєр $\mathbf{\mathfrak{S}}$ :

- 19 μ τετώρε με εκτωρεμε εκτωριών το εκτωριών το εκτώρε με εκτωριών το εκτώρε με εκτώρ
- 20 й въ странф вторфй йжнфй двадесмть столпшвъ:
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  созади скинїн по стран $\hat{\mathbf{E}}$  йжє къ морю да сотвориши шє́сть столп $\hat{\mathbf{w}}$ въ,
- 23 й два стшлпа сотвориши во оўглахъ скиній созади.
- 24  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ р $\hat{\mathbf{z}}$ ввни  $\hat{\mathbf{w}}$  д $\hat{\mathbf{z}}$ л $\hat{\mathbf{z}}$ въ сост $\hat{\mathbf{z}}$ въ  $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ нъ: т $\hat{\mathbf{z}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$  д $\hat{\mathbf{z}}$  сотвориши  $\hat{\mathbf{z}}$ б $\hat{\mathbf{z}}$ нъ:  $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ тламъ: р $\hat{\mathbf{z}}$ ввни да б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ.
- 25 Ĥ да ε΄δ μδττ ός μια ς τολπὶ ἀ ς τω κλα ἄχτι ς ρέ ε ρκια ως ς τικά μας ς τολπὰ ἀ μες τικά μας ς τολπὰ ἀ μεὰ ς τω κλα μοδιούχτι κράς χτι ἐς τὰ.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши вєрєй  $\mathbf{\Xi}$  дрє́в $\mathbf{E}$  нєгніїю́щих $\mathbf{E}$ : па́ть вєрє́й столп $\hat{\mathbf{E}}$  єди́ным страны ски́ніїи,
- 27 μ πάπι βερέμ εποληδ έλμηομδ βπορέμ επραμέ εκήμι, μ πάπι βερέμ εποληδ βάληεμδ επραμέ εκήμι, μάκε κι μόρω:
  28 μ βερελ ερέλημα ποερελέ εποληώβι λα προχόλητι Ελμήμια επραμώ βιλ λρδεδω επραμδ.

- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  столпы да позлатиши златомъ: й колца сотвориши злата, въ н $\hat{\mathbf{m}}$  верей златомъ. **30**  $\hat{\mathbf{H}}$  возставиши скин $\hat{\mathbf{m}}$  по образв показанномв теб $\hat{\mathbf{m}}$  на гор $\hat{\mathbf{m}}$ .
- 31 Й да сотвори́ши завѣс8 Ѿ синєты й багржни́цы, й червлени́цы сканым й вѷссо́на пржденагю: дѣломъ тканымъ да сотвори́ши ѝ хер8ві́мы.
- 32 Й возложиши й на четыри столпы негніющым позлащены златомъ: й верхи йхъ златы, й стшмла йхъ четыри среврмна. 33 Й повесиши завеся на столпехъ, й внесеши тамш внятрь завесы ківштъ свиденім: й разделяти бядетъ завеса вамъ посреде свмтилища й посреде стам стыхъ,
- 34 й закрыєши завысою ківшть свидынім во стам стыхь.
- 35  $\hat{\mathbf{H}}$  поставиши трапе́з $\delta$  вн $\hat{\mathbf{h}}$  зав $\hat{\mathbf{h}}$ св $\hat{\mathbf{h}}$ трапе́з $\hat{\mathbf{h}}$  на стран $\hat{\mathbf{h}}$ ски́н $\hat{\mathbf{h}}$ и, йже к $\hat{\mathbf{h}}$  й $\hat{\mathbf{h}}$ г $\delta$ 2 $\delta$ 3 $\delta$ 4 поставиши на стран $\hat{\mathbf{h}}$ ски́н $\hat{\mathbf{h}}$ и, йже к $\hat{\mathbf{h}}$ с $\delta$ 4 $\delta$ 5.
- 36  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши закро́въ въ двє́рєхъ ски́нїи  $\mathbf{W}$  синєты й баграни́цы, й чєрваєни́цы ска́ных й в $\hat{\mathbf{W}}$ ссо́на ска́наг $\mathbf{W}$ , д $\hat{\mathbf{E}}$ ломъ пєстр $\hat{\mathbf{A}}$ щаг $\mathbf{W}$ .
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвориши завѣсѣ пѧ́ть столпѡ́въ  $\mathbf{w}$  дрє́въ нєгнію́щихъ, й позлатиши йхъ зла́томъ, й вєрхѝ йхъ зла̂ты: й да сліє́ши ймъ пѧ́ть стѡѧ́лъ мѣдѧныхъ.

- 1 Ĥ μα τοπβορύων ὀλτάρς Ε μρέβς ηξεκήθωμας, πατή λακώτς βς μολεοτὸ ἢ πατή λακώτς βς ωνροτὸ: чετβεροδεόλεης μα βάμετς ὀλτάρς, ἢ τρέχς λάκτιμ βωτοτὰ ἐρώ.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши ро́ги на четы́рехъ оўглѣхъ: и́ӡ негѡ да б $\mathbf{8}$ д $\mathbf{8}$ тъ ро́ги, и покры́єши  $\mathbf{8}$  м $\mathbf{4}$ дїю.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши вѣнє́цъ о̀лтарю̂: й покро́въ є́гѡ̀, й фїа́лы є́гѡ̀, й ви̂лицы є́гѡ̀, й кади́лникъ є́гѡ̀, й вся̀ сосу́ды є́гѡ̀ да сотвори́ши мѣджны.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши єму̀ о̀гни́щє на подо́біє мрє́жи мѣдѧно: й сотвори́ши о̀гни́щу четы́ри кшлца мѣдѧна на четы́ри страны̂,  $\mathbf{5}$  й подложи́ши  $\hat{\mathbf{A}}$  по $\hat{\mathbf{J}}$  о̀гни́щє о̀лтар $\hat{\mathbf{A}}$  сни́ $\mathbf{3}$  $\mathbf{5}$ , й б $\hat{\mathbf{5}}$ дєтъ о̀гни́щє до срєды̀ о̀лтар $\hat{\mathbf{A}}$ .
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши о̀лтарю̀ нѡси́ла  $\mathbf{w}$  древе́съ негнію́щихъ, и̂  $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$
- 7 μ βλοχήμι Ηωτήλα βτ κόλιμα: μ λα βέλδητη Ηωτήλα Οληταρίο πο βοκάλητη, ξχε ποξιμμάτη ξρό.
- 8  $\mathbf{T}$ о́щь, дощатый сотвори́ши  $\hat{\epsilon}$ го̂: по показанному тєб $\hat{\epsilon}$  на гор $\hat{\epsilon}$ , так $\omega$  сотвори́ши  $\hat{\epsilon}$ го̂.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши дво́ръ ски́нїи: на странѣ, йжє къ й́г $\delta$ , завѣсы двора и̂ $\delta$  вуссо́на ска́наг $\omega$ : долгота сто̀ лак $\omega$ тъ странѣ  $\delta$ ди́нѣй:
- 10 ử столпы йχъ двадесать, й стшала йхъ двадесать мѣдана, й крючки йхъ, й верхи йхъ сре́враны.

- 12 Широта́ жε двора, ӑже къ мо́рю, οπώны патьдеса́тъ лакώтъ: столпы̀ йҳъ де́сать, ѝ стωа́ла йҳъ де́сать.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  широта двора, йже къ восто́к $\delta$ , зав $\hat{\mathbf{t}}$ сы патьдеса́тъ ла́к $\mathbf{T}$ їй: столпы йхъ де́сать, й ст $\mathbf{w}$ ала йхъ де́сать.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  патьна́дєсать лакώтъ высота опонъ стран $\hat{\mathbf{t}}$  един $\hat{\mathbf{t}}$ й столпы йхъ трй, й стыала йхъ трй:
- 15 й странф вторфй опонъ патьнадесать лакштъ высота: столпы йхъ три, й стшала йхъ три.
- 16 Й вратамъ двора завѣса двадесмть лакштъ въ высотѐ, ѿ синеты й багрмийцы, й червленицы сканым й вѷссона сканагш пестреніемъ швеннымъ: столпы йхъ четыри, й стшала йхъ четыри.
- 17 **В**сѝ столпы двора ѿкрєстъ шкшваны сребромъ, й верхѝ йхъ сребраны, й стшала йхъ мѣдана.
- 18 Долгота́ же двора̀ сто̀ на сто̀, й широта̀ патьдеса́тъ на патьдеса́тъ, й высота̀ пати ла́ктїй Ѿ вѷссо́на ска́нагю: й стша́ла йҳъ мѣдана.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  всѐ оустроєніє, й вс $\hat{\mathbf{a}}$  ор $\hat{\mathbf{g}}$ діа, й гвозди двора м $\hat{\mathbf{g}}$ даны.

- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  ты запов  $\mathbf{t}$  жась сынюмъ ійлєвымъ, й да возмутъ тев  $\mathbf{t}$  елей  $\mathbf{w}$  масличіт без дрождей чистъ йзжатъ въ св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  горитъ св  $\mathbf{t}$  тистъ св  $\mathbf{t}$  св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  горитъ св  $\mathbf{t}$  тистъ св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  горитъ св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$  горитъ св  $\mathbf{t}$  тев  $\mathbf{t}$
- 21  $\mathbf{B}$ ъ скинїн свидівнім внів завівсы, йже на завівтомъ, возжигати біздетъ є го заршнъ й сынове є гіш,  $\mathbf{w}$  вечера даже до ўтра, пред гідемъ, законнш візниш въ роды вашм  $\mathbf{w}$  сыншвъ залевыхъ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  ты приведи къ себ ааршна, брата твоего, и сыны ег $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  сынше ійлевыхъ, да свжщеннод виствуютъ мн в ааршнъ и надавъ, и авї $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}}$  елеазаръ и  $\hat{\mathbf{z}}$   $\hat{\mathbf{z}}$  сынове аар $\hat{\mathbf{w}}$  ни елеазаръ и  $\hat{\mathbf{z}}$
- $\mathbf{2} \ \hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши ри́з $\mathbf{8}$  свѧ́т $\mathbf{8}$  аарѡ́н $\mathbf{8}$  бра́т $\mathbf{8}$  твоєм $\hat{\mathbf{8}}$  въ че́сть й сла́в $\mathbf{8}$ .
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  ты возглаго́ли ко всѣмъ прем\$дрымъ ојумо́мъ, йхже напо́лнихъ дҳҳ м $\S$ дрости й смышле́нїж: й да сотворжтъ риз\$ свжт\$ аар\$ин\$, въ не́йже ймать свж\$ свжти́ли\$ин\$.
- 4 μ cià cýth ρμ3μ, μχκε cotropáth: наперсник μ ρμ3δ βέρχημω, μ μόλιδω ρμ3δ μ ρμ3δ τρεсновить, μ наглавіє μ πόλις: μ μα cotropáth ρμ3μ cbâth αμφωηδ μ chhώμη ἐτὼ, βο ἔκε cbaщенноμάμствовати миф.
- $\hat{\mathbf{H}}$  cíu да возмутъ злато й синету, й багржницу й червленицу й вуссонъ,
- 6 й да сотворя́тъ ри́38 вє́рхнюю Ѿ вѷссо́на ска́нагш, дѣло тка́нно пєстря́щагш.
- 7 Двв ризы верхнім да вядять емя придержащмем едина дрязьй, на объ странв связаным.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  тканїє ризъ вєрхнихъ, є́жє є́сть на ни́хъ, по сотворє́нїю йхъ да в $\delta$ дєтъ  $\mathfrak{W}$  злата чи́ста и синєты, и багржни́цы и чєрвлєни́цы пр $\delta$ дєныж и в $\delta$ ссо́на сканаг $\delta$ с.

- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  возмеши два камена, камене смарагда, й йзважеши на нихъ ймена сынювъ їйлевыхъ:
- 10 ше́сть име́нъ на ка́мени ѐди́нѣмъ ѝ ше́сть име́нъ про́чїнҳъ на ка́мени др83ѣмъ по роди́мъ иҳъ,
- 11 ДЖло каменным хи́трости: вам́нїємъ печа́ти извамєши оба каменм имены сынш́въ ійлєвыхъ.
- 12 Η Πολοχήμι ὅ σα κάμεμα μα ράμεμαχ ε ερχηϊα ρήξω: κάμεμα εν πάματь εδτь сынώμε ἐμλε εωμώς ἀ εοξαβήσηετε ἀαρώμε ἀμεμὰ εωμώσε ἐμλε πρεά τάξεμε μα ὅ σα ράμεμα εκολ εν πάματь ἀ μήχε.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши щитцы  $\mathbf{U}$  зла́та чи́ста,
- 14 й да сотвориши двѣ трєснювицы Ѿ злата чиста, смѣшены цвѣтами, дѣло плете́нїм: й возложиши треснювицы сплете́ным на щитцы по нарамникюмъ йхъ сопреди.
- 15 Ĥ да сотвориши слово судноє, дѣло пестрыщаги: по составу ризы верхніт да сотвориши сії Ѿ злата й синеты, й багрыницы й червленицы прыденым й вуссона сканаги: 16 сотвориши ề четвероуголно: да будетъ сугубо, пыди долгота е́гш й пыди широта,
- 17 й нашїєши на нємъ швенїє каменноє въ четыри ржда. Рждъ каменій да будетъ: сардій, топазій й смарагдъ, рждъ единъ:
- 18 й рждъ вторый, андраўъ й сапфіръ й іаспісъ:
- 19 μ ράμω πρέπιμ, λιιτέριμ μ αχάπω μ αμεθέςτω:

- 20 μ ράμω μετεέρτωй, χριτολίθω μ εμρίλλιμ μ ομίχιμ: ψέωτω 3λάτολω, μεπλετέμω εω 3λάτω μα εξάδυτω πο ράμδ εκοελίδ.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  каменіє да б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\mathbf{z}$ тъ  $\mathbf{w}$  ймєнь дв $\mathbf{z}$ надєсьти сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ ійлевыхъ пре $\hat{\mathbf{z}}$  г $\hat{\mathbf{z}}$ ємъ: на дв $\hat{\mathbf{z}}$  раменахъ  $\hat{\mathbf{z}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  дванадєсьть по йменамъ йхъ  $\hat{\mathbf{z}}$  по род $\hat{\mathbf{w}}$ мъ  $\hat{\mathbf{z}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{z}}$ звални печатми, коег $\hat{\mathbf{w}}$ хдо по ймени да б $\hat{\mathbf{z}}$ д $\hat{\mathbf{z}}$ тъ въ дванадесьть племенъ.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвориши на словъ тресны сплетены, дъломъ верижнымъ,  $\boldsymbol{\varpi}$  злата чиста.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши на словєсі два кшлца злата: й возложи́ши два кшлца злата на о́ба краж словєсє.
- **24 Й** возложи́ши трє́сны й чє́пи златы на два кшлца Ѿ овойхъ кра́євъ словєсє̀.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  два крам двухъ трєєнъ наложиши на дв $\hat{\mathbf{E}}$  чеп $\hat{\mathbf{w}}$ чки, й возложиши на рамена верхнихъ ризъ лиц $\hat{\mathbf{e}}$ мъ ко другъдругу.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши два кшлца злата, и возложи́ши на овъ страны словесе на кра́й  $\mathbf{w}$  кра́м за́днмг $\mathbf{w}$  ве́рхних $\mathbf{w}$  ри́з $\mathbf{w}$ ,  $\mathbf{w}$
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши два кшлца злата, й возложи́ши на обба ра́мена ве́рхнії ри́зы сни́з $\delta$  е́г $\hat{\mathbf{w}}$ , лице́м $\hat{\mathbf{w}}$  по согбе́нії свы́ше сотка́нії ве́рхних ри́з $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 28 Ĥ стώгнеши слово колцами, важе на немъ, съ колцами верхнихъ ризъ сложеными, из синеты плетеными во тканї є верхнихъ ризъ, да не низпоскаєтсю слово съ верхнихъ ризъ.

- 29 Й да возметъ даршнъ ймена сыншвъ йлевыхъ на словв судньть на персехъ, входжщь во стое на памжть пред бтомъ. Й да положиши на словеси судньть тресны: плетентж на оба краж словесе возложиши, й оба щита возложиши на объ рамь нарамника на лице.
- 30 Ĥ да возложиши на слово судное гавленте и йстину: и да будетъ на персехъ ааршну, егда внидетъ въ стое пред гаа: и да носитъ ааршнъ суды сыншвъ гилевыхъ на персехъ пред гаемъ всегда.
- 31  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши ри́38 вн $\hat{\mathbf{S}}$ трєннюю поди́ръ всю си́ню.
- 32 Ĥ μα δέμετα οζετῖε ποερεμὰ ἐτὰ, ἀπερέλῖε ἀπέψο κρετόνας οζετῖα μάλονας τκάнωνας, ετάσα εοωβένα Ѿ нετὰ, μα нε ραзμερέτες.
- 33 Й да сотвориши на ометь ризнымь снизв, аки шипка цвытвщаго, пвовицы из синеты и багржницы, и червленицы пржденым и воссона сканаго, на ометь ризы крвгомъ: вътойже образъ пвовицы златы, и звонцы междв сими окрестъ.
- **34 П**ри п\u00e9гвицѣ зл\u00e4тъ звон\u00e9цъ, и цвѣтъ на \u00e3м\u00e9тѣ ризнѣмъ, кр\u00e9г\u00e9мъ.
- 35  $\hat{\mathbf{H}}$  да б $\hat{\mathbf{g}}$ детъ а̀ар $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{g}}$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{g}}$ а са $\hat{\mathbf{g}}$ житъ, са $\hat{\mathbf{w}}$ шанъ га $\hat{\mathbf{g}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ , вход $\hat{\mathbf{g}}$ щ $\hat{\mathbf{g}}$  во с $\hat{\mathbf{e}}$ оє пре $\hat{\mathbf{g}}$  г $\hat{\mathbf{g}}$ а,  $\hat{\mathbf{g}}$  и исход $\hat{\mathbf{g}}$ щ $\hat{\mathbf{g}}$ , да не  $\hat{\mathbf{g}}$ умретъ.
- 36  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши дши́ц $\delta$  зла́т $\delta$  чи́ст $\delta$ :  $\hat{\mathbf{u}}$  и́з́ $\mathbf{w}$  $\mathbf{s}$ рази́ши на нє́й  $\hat{\mathbf{o}}$  $\mathbf{s}$ раз $\hat{\mathbf{u}}$  печа́ти, сты́н $\hat{\mathbf{h}}$  г $\hat{\mathbf{d}}$  $\mathbf{h}$  $\hat{\mathbf{h}}$ ,

37 й да возложиши  $\mathring{w}$  на синет $\mathring{s}$  скан $\delta w$ , й да б $\mathring{s}$ дет $\mathring{s}$  на о $\mathring{s}$ ва́сл $\mathring{w}$ , спред $\mathring{u}$  о $\mathring{s}$ ва́сла да б $\mathring{s}$ дет $\mathring{u}$ ,

38 μ τα εξετω нα νεαθ ααρώни: μ ωμπετω ααρώηω το τρω ωξη ι κατώχω, ξαθκα ψε κατώτω εώ η ο Βε ι μαξε ω Βε κατω τα κατώχω ε α εξετω η α νεαθ α αρώη α Βε εττα πρικτο μα πρεξ τξενω.

- 39  $\hat{\mathbf{H}}$  трєєны ризъ  $\mathbf{\Xi}$  вуссона: и сотвориши клобукъ вуссонный, и помсъ да сотвориши д $\mathbf{\Xi}$ ло пестр $\hat{\mathbf{h}}$ шаг $\mathbf{\omega}$ .
- **40**  $\hat{\mathbf{H}}$  сынюмъ аарюнювымъ да сотвори́ши ри̂зы и по́мсы, и клоб8ки да сотвори́ши и̂мъ въ че́сть и сла́в8:
- 41 μ ω βλετέωμα βτ κλ α αρώκα βράτα τβοειο μ ςώκω ξιώ ςτ κάμτ, μ μα πομάχεωμ μχτ, μ μς πόλημα ρχικ μχτ μ ως βλατάωμα μχτ, μα μια ς βλατακομενικομεν
- 42 Ĥ да сотвориши ѝνω надраги льняны покрывати стыдвнія плоти йхь, Ѿ бєдрь дажє до стє́гнь бідоть, 43 й да ймать ааршнь й сыновє є̀гш, є̀гда вхо́дять въ скинію свидвнія, йлй є̀гда прихо́дять сложити къ жє́ртвеннико стыни: й да не наведоть на ся грвха, да не ўмроть: зако́нное вівчное (да бідеть) є̀мі й сівмени є̀гш по нє́мь.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{A}}$  с $\hat{\mathbf{A}}$ ть,  $\hat{\mathbf{m}}$ жє сотвориши ймъ:  $\hat{\mathbf{m}}$ сващий а,  $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{m}}$  сващеннод  $\hat{\mathbf{m}}$  телца  $\hat{\mathbf{m}}$  сващеннод  $\hat{\mathbf{m}}$  гова́дъ  $\hat{\mathbf{m}}$  овна два непор $\hat{\mathbf{m}}$  на:
- 2 μ χηθεω πρθεμω εμθωξηω εν ξηέεμν, μ ψπρθεμόκη πομάζαμω ξηέεμν: μξ μδκή πωεμήνημ εοπεορήωμ λ:
- 3 й да вложи́ши के въ ко́шъ єди́нъ, й принєсє́ши के въ ко́ши, й телца й два овна.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ảарѡ́на й сы́ны ѐгѡ̀ привєдє́ши прєд двє́ри ски́нїи свид $\hat{\mathbf{H}}$ нї $\mathbf{a}$ , й йзмы́єши  $\hat{\mathbf{a}}$  водо́ю:
- 5 μ β3έμτ ρή3ω εβωτώω, ωβλενέωμ ααρώμα βράτα τβοειό, μ βτ χϊτώμτ πομήρτ, μ βτ ρή38 βέρχημώ, μ βτ ελόβο: μ εοβοκδημωμ ἐμδ ελόβο κτ μαράμημκδ:
- 6 и возложиши на главу є̀гю клобу́къ: и возложи́ши дщи́цу шсвъще́нїє на оувъ́сло:
- 7 й да возмеши Ѿ е́ле́а пома́занїм, й да возліє́ши й на главу̀ е́гѡ̀ й пома́жеши е́го̀.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  сыны  $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ r $\hat{\mathbf{w}}$  привед $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ ши  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ блеч $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ ши  $\hat{\boldsymbol{\lambda}}$  въ р $\hat{\mathbf{u}}$ зы:
- 9 ѝ ѿпожшеши ѫ пѿѧсы, ѝ возложи́ши на ни́хъ клобоки, ѝ бо́детъ йми свѧще́нство мнв во вѣки: ѝ соверши́ши ро́цѣ ааршни ѝ ро́цѣ сынш́въ ѐгш̀.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  да приведеши телца пред двери скинїи свиджнїм, й возложать ааршнь й сынове егш руць свой на главу телца пред г $\hat{\mathbf{J}}$ емь оў дверїй скинїи свиджнїм.

- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  да заколеши телца пред г $\hat{\mathbf{A}}$ ємъ о $\hat{\mathbf{y}}$  две́рїй ски́нїи свид $\hat{\mathbf{H}}$ нї $\hat{\mathbf{h}}$ :
- 12 й да возмеши Ѿ крове телчи й помажеши на рогахъ Олтаревыхъ перстомъ твоймъ: шстанокъ же весь крове пролїєщи оў стожла Олтарнагш:
- 13 й да возмеши весь тукъ, йже на оўтробъ, й препонку печени, й объ пючки, й тукъ йже на нихъ, й возложиши на олтарь:
- 14 мљса́ жε те́лча, ѝ ко́жу, ѝ мшты́ла да сожже́ши на о̀гнѝ внѣ полка̂: за грѣҳъ бо е́сть.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  овна да поймеши единаго, и да возложатъ ааршнъ и сынове етш руки сво $\hat{\mathbf{h}}$  на глав $\hat{\mathbf{y}}$  овни:
- 16 й зако́леши ѐго̀, й взє́мъ кро́вь пролїє́ши оў о́лтара̀ ш́крєстъ:
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  да поймеши овна втораго, й возложитъ ааршнъ й сынове ег $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  р $\hat{\mathbf{y}}$ ки сво $\hat{\mathbf{w}}$  на глав $\hat{\mathbf{y}}$  овн $\hat{\mathbf{w}}$ :

- 21 й да возмеши Ѿ крове, йже на олтари, й Ѿ елеа помазаніть, й да воскропиши на ааршна й на ризу егш, й на сынш егш й на ризы сыншвъ егш съ нимъ: й шститсь самъ й ризы егш, й сынш егш й ризы сыншвъ егш съ нимъ: кровь же овню да пролієши о олтара шкрестъ.
- 22 Ĥ μα Βόζμεωμ Ѿ ὀΒΗὰ Τάκω ἐτὼ, ử Τάκω ποκρωβάθωϊй οỷ Τρόβ ἔτὼ, ử πρεπόμκ πένεμα, ử ἄβω πώνκα, ử Τάκω ἄπε μα μάχω, ử ράμο μετμόε: ἔτω βο τοβερωέμιε τίξ:
- 23 μ χητάς εξάμης το ελέεμς, μ ωπρτετηόκς εξάμης ω κόων ωπρτετηόκως, πρετλοχένημας πρετ εξέκης:
- 24 й возложи́ши всм на ру́ки ааршни й на ру́ки сынш́въ е́гш, й шдѣли́ши м шдѣле́нїє пред гд́ємъ:

- 28 ជំ ចន៍ជ្រកា ជំជាប្រមាន ជំ ចាមលំខាង ខ្លាំ ប្រការ និងកំពុំ ប្រការ ជំ ចាមលំខាង ខ្លាំ ប្រការ ជំ ចាមលំខាង ខ្លាំ ប្រការ ប្បារ ប្រការ ប្ប

- 29 Й ризы святы, йже соть даршно, да водоть сыншить егш по немь, помазатися ймь въ нихъ и совершити роки своя.

  30 Седмь дній да шблачится въ на дерей великій, йже вмістш егш в сыншвъ егш, йже внидетъ въ скинію свидітя сложити во святилици.
- 31  $\hat{H}$  ဝႆвна совершента да возмеши й йспечеши маса на м $\pi$ ст $\pi$
- 32 й да йда́тъ аарш́нъ й сы́новє є̀гш маса̀ швна, й хаѣбы, йжє въ ко́ши оў двє́рїй ски́нїи свидѣнїа:
- 33 да ыдать сій, ймиже шстишася въ нихъ, совершити руки свой, шстити й: и иноплеменникъ да не снестъ В нихъ, суть во ста.
- 34 Δ΄ψε κε ὦςτάμετες Ε μάςτα κέρτεω το ερωέμια ử Ε χητέωες 40 οζτρια, 4α τοκκέωμ ὦςτάμκη ὀΓμέμς: 4α με τητάμτες, ὦςῷέμιε 60 ἔςτω.
- 35  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ши а̀арѡ́ну й сынѡ́мъ ѐгѡ̀ та́кѡ по всѣмъ, ѐли̂ка заповѣдахъ тєвѣ: сє́дмь дні́й соверши́ши ру́цѣ йҳъ.
- 36  $\hat{\mathbf{H}}$  телца гр $\hat{\mathbf{t}}$ ха ради да сотвори́ши въ де́нь шчище́нїм: й да шчи́стиши олтарь, ѐгда шсваща́еши на не́мъ: й пома́жеши ѐго, й́кш шсвати́ти ѐго.
- 37 Сєдмь дній шчистиши олтарь й шсватиши єго, й будетъ олтарь стал стыхъ: всакъ прикасалися олтарю шстится.

- 38  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{a}}$  с $\hat{\mathbf{b}}$ ть,  $\hat{\mathbf{b}}$ жє сотвори́ши на о̀лтари̂:  $\hat{\mathbf{a}}$ гнца  $\hat{\mathbf{c}}$ динол $\hat{\mathbf{b}}$ тна непор $\hat{\mathbf{u}}$ чна дв $\hat{\mathbf{a}}$  на вс $\hat{\mathbf{a}}$ къ д $\hat{\mathbf{c}}$ нь на о̀лтари̂ п $\hat{\mathbf{p}}$ н $\hat{\mathbf{b}}$ н $\hat{\mathbf{b}}$ непр $\hat{\mathbf{c}}$ ст $\hat{\mathbf{a}}$ нн $\hat{\mathbf{b}}$ ю:
- 39  $ilde{a}$ гнца  $ilde{e}$ ди́наго да сотвори́ши ра́нw,  $ildе{u}$  втора́го  $ildе{a}$ гнца да сотвори́ши въ ве́черъ:
- 40 μ μετώτδω γάττω μδκή πωεμήγηω τω ξλέεμω τωπωεμώ, βω γετβέρτδω γάττω ἴμα, μ βοζλιώμιε γετβέρτδω γάττω μπρω ἴμα βιμά ξμήμομδ όβμδ.
- 41  $\hat{\mathbf{H}}$  атнца вторато да сотвориши въ вечеръ, такоже оўтреннюю жертву, и возліжніе ет $\hat{\mathbf{u}}$ : сотвориши въ воню благохуаніж приношеніе г $\hat{\mathbf{d}}$ у.
- 42 Жέρτεν εξεταάшην ετ ταθχι μ ετ ρόμω εά πρεά μεέρμη εκήμι εξιμάτια πρεά τάξωτ, ετ μήχας πογμάμτ εθμν τες τάμω, ἄκοας τάστη κτ τες ε.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  รุสหรับบล์ต รัสพพ сынพ์พร เ้ที่ก $\epsilon$ หымъ, น้ พ้ะบุ๊งั่ง во сกล์หรั мо $\epsilon$ й,
- 44 й шсфу скинію свиденім й сларь, й даршна й сыны єгю шсфу, свмщеннодействовати мне,
- 46 ผ ชุ๋ยซีสุภาษ, พี่หพ สังษ อัดนь กลุ้น ธกษ ทั้งษ, ผังธอสุม์ห ผังษ ผัง งอนาท อักชายาดหาว หลุยแห่ง ผู้หนา ผู้ ธมุ่าน ผู้หนา ธกษ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши о̀лта́рь кади́лный  $\overline{\mathbf{w}}$  дрє́въ негніїю́щихъ:
- 2 μ τοπβορήши μ λάκτα βτ μολιοτό μ λάκτα βτ шиροτό, чετβεροδιόλεητ μα βέμεττ, μ μβοώ λάκτιμ βτ βωτοτό: Ε ηειώ μα βέμδττ ρόγη ἐγώ.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  позлатиши златомъ чистымъ о̀гни́ще ѐгѡ҇, и стѣны ѐгѡ҇  $\hat{\mathbf{w}}$  колѡ, и ро́ги ѐгѡ҇: и да сотвори́ши ѐм $\hat{\mathbf{w}}$  виты́й вѣнє́цъ златъ  $\hat{\mathbf{w}}$  колѡ.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  два кшлца злата чиста да сотвориши под витымъ вънцемъ ег $\hat{\mathbf{w}}$  на обо $\hat{\mathbf{w}}$  глх, да сотвориши на обо $\hat{\mathbf{w}}$  странахъ:  $\hat{\mathbf{u}}$  б $\hat{\mathbf{z}}$ дхтъ колца носиламъ,  $\hat{\mathbf{u}}$ коже подимати оный  $\hat{\mathbf{u}}$ ми.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  да сотвори́ши нѡси́ла  $\mathbf{w}$  древе́съ негніїю́щихъ, и позлати́ши  $\hat{\mathbf{w}}$  зла́томъ:
- $\mathbf{6}$  й да положи́ши ểго пра́мш завѣсы, су́щїм оу ківшта свидѣнім, въ ни́хже позна́нъ бу́ду тебѣ  $\mathbf{U}$ ту́ду.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  да кадитъ над нимъ ааршнъ  $\mathbf{\theta}$ умїамомъ сложенымъ благово́ннымъ ра́нш ра́нш:  $\hat{\mathbf{e}}$ гда  $\hat{\mathbf{e}}$ устрожетъ св $\hat{\mathbf{t}}$ тила, да кадитъ над нимъ:
- 8 μ Εταλ βχητάεττ λαρώντ εβτίνα ετ βένερα, μα καμήττ να ή να ή μάντ: θιναϊάντ βεςταμίνη προμά τα εν ρόμω μίχτ: 9 μ μα νε πρηνεςέων να ή νετὸ θιναϊάνα μνάτω: πρηνοωένια,
- 9 и да не принесеши над него отміама инаги: приношенім жертвы й возліжнім да не пролієши на него.

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  да ឃំ។и́ститъ на $\hat{\mathbf{A}}$  ни́мъ а̀арѡ́нъ  $\hat{\mathbf{o}}$  рогѡ́въ  $\hat{\mathbf{c}}$ гѡ̀  $\hat{\mathbf{c}}$ ди́ною въ лѣто:  $\mathbf{U}$  кро́вє ឃំ។ище́нїм грѣхѡ́въ  $\hat{\mathbf{o}}$ милостивле́нїм  $\hat{\mathbf{c}}$ ди́ною въ лѣто да ឃំ។и́ститъ  $\hat{\mathbf{c}}$ го̀ въ ро́ды йҳъ: сто́є стыҳъ  $\hat{\mathbf{c}}$ сть  $\hat{\mathbf{c}}$ хъ.
- 11 Η ρενέ τζω κω μωντέω, τίλω:
- 12 ἄψε Βόζμεων ἀςναςλέκιε сынώвъ ἰйλεβыχъ въ πρεςμοτρέκια ἄχъ, ἀ μαμάτъ κίйжμο ἀςκδπλέκιε ζα μδωδ ς εδδ, ἀ κε εδμετъ въ κάχъ παμέκια въ πρεςμοτρέκια ἄχъ.
- 13 Й сїє є́сть, є́жє дада́тъ, є̀ли́цы ащє присту́патъ въ пресмотрє́нїє, полдїдра́хмы, є́жє є́сть по дїдра́хмѣ стѣй: два́десать ца́тъ дїдра́хма: по́лъ же дїдра́хмы, да́нь га́у.
- 14 **Β**εώκω βχοσώй βω πρεεμοτρέμιε το αβάσεεωτη αθτω ή βώμμε, σα σασέτω σάμω Γάδ:
- 15 бога́тый да не приложи́тъ, и ни́щїй да не оума́литъ  $\mathfrak W$  пол $\delta$ дїдра́хмы, є̀гда̀ даю́тъ да́нь  $\mathring{r_h}$  $\delta$  ( $\mathfrak W$  сын $\mathring{w}$ въ  $\mathring{i}$ йлєвыхъ), є́жє оумол $\mathring{a}$ ти  $\mathring{w}$  д $\delta$ ша́хъ ва́шихъ.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  да возмеши сребро дани  $\mathbf{W}$  сыншев їйлевых , й даси  $\hat{\mathbf{e}}$  на соджланіє скиній свиджніл: й да будет сынших ійлевым памать пред гаєм, єже оумолати  $\hat{\mathbf{w}}$  душах ваших.
- **17 Ĥ** קנאב רב א השיננה, רוֹא:
- 18 сотвори оўмывалницх мѣдмнх й стомло ей мѣдмно, еже оўмыватисм, й да поставиши  $\hat{\kappa}$  мєжд $\hat{\lambda}$  скинією свидѣнім й мєжд $\hat{\lambda}$  длтарємъ, й да влієши въ ню водх:

- 19 й да оўмыва́єтъ а̀арю́нъ й сы́новє є̀гю̀ ѝӡ҆ нє $\lambda$  ру́ки сво $\hat{\lambda}$  й но́ги водо́ю:
- **20** ਵੇਜਰੇ ਬੁਨ੍ਰਿਕਾਨ ਬਨ скинїю свидівнім, да шимы́ютсм водо́ю, й н $\epsilon$  оўмруть: йлй ਵੇਜਰੇ прихо́дать ко о̀лтарю служи́ти й приноси́ти всесожже́нім г $\hat{a}$ у,
- 22 Η ρενέ τζω κω μων τέω, τίλω:
- 23 й ты возми аршматы, цв тъ смурны из вранным пать сштъ сіклевъ, й кіннамшма влаговонна полъ сегш, дв те сти пать де сатъ, й трости влаговонным дв те сти пать де сатъ, 24 й касіи пать сштъ сіклевъ сватагш, й елеа Ш маслинъ (мтр в) йнъ,
- 25 й сотвориши сёй елей помазаніє стоє, муро помазателноє ходожествомъ муроварца: елей помазаніє стоє водетъ, 26 й да помажеши в негш скинію свиденім, й ківштъ скиніи свиденім,
- **27** й вся сося́ды е́я, й свътилникъ й вся сося́ды е́гю, й олта́рь кадилный,
- **28** μ ဝဲ႔auάρь Βεεεοχχέμauα μ Βεau εοεδauμο εοεδauμο μ τραπέauδ μ Βεauδ εοεδauμος μ ο εντικός μ εντικός και το εντικός και εντικός και το εντικός και εντικός κ
- **29** ที่ พี่ เหลาที่ เพลา เกี้ยง เก้

- 30 й даршна й сыны егш помажеши, й шсватиши х сващеннод вйствовати мнв:
- 31 й сыншит ійлевымт да речеши, глаголя: елей масть помазанія стт да вудетт сей вамт вт роды вашя:
- 33 йже аще сотворитъ сице, и йже аще дастъ  $\mathfrak W$  нег $\mathfrak W$  иноплеменник $\mathfrak W$ , потребитс $\mathfrak W$  людій свойх $\mathfrak T$ .
- 34  $\hat{H}$  рече  $\hat{r}_{A}$ ь къ мшүсею: возми себ $\hat{r}_{B}$  аршматы, стакти,  $\hat{o}$ нүха й халвана благово́нна й лівана чистаги: все то въравну мфру да будетъ:
- 35 й да сотвора́тъ въ не́мъ дѷмїа́мъ мѷрова́рный, дѣло мѷрова́рца смѣшеноє, чи́сто, дѣло сто̂:
- 36 μ ραταροδήμια Ε τάχτ πο τόηκε, μ πολοχήμια πρώλω τανω: ττός ττώχτ δέλεττ βάλιτ θυνιάλητε 36 μ πολοχήμια πρώλω πάλω: ττός ττώχτ δέλεττ βάλιτ θυνιάλητε:
- 37 Πο cλοжéhï $\mathfrak w$  cém $\mathfrak d$  да не сотворите сев $\mathfrak d$  сами,  $\mathfrak w$ сщéhï $\mathfrak e$   $\mathfrak d$ детъ вамъ  $\mathfrak w$  г $\mathfrak d$ а:
- 38 űжε ἄψε сотворитъ сицε, ἔжε ѿбонѧ́ти Ѿ негѡ, погибнетъ душа тогѡ Ѿ людій свойхъ.

## Paaba 31

- 1 μ ρενε τζι κω μων τέω, τίλα:
- 2 сѐ, нареко́хъ йменемъ веселейла сы́на  $\mathring{y}$ рі́н, сы́на  $\mathring{w}$ рова,  $\mathring{w}$  пле́мене  $\mathring{i}$ 8дина,
- з й наполнихъ его дхомъ бяїнмъ прейрости й смышленїм й веденім, во всякомъ деле развиети
- 4 μ άρχιτέκτοης τβοβατή, μάλατη 3λάτο μ ερεβρό μ μάμ, μ εμη επό μ βατρωμήμο, μ γερβλεμήμο πρώμεμο μ βνες όμω εκάμωμ,
- 5 й каменное дело, й различнам древоделства делати во всехт делехт:
- 6 μ ἄτω μάχω ἐτὸ μ ἐλιάβα εώнα ἀχιταμάχοβα Ε πλέμεθε μάθοβα, μ βεκκομό εμώελεθθομό εέρμμεμω μάχω εμώελω, μ ποτρόμκτες, μ εοτβοράτω βεῶ, ἐλῶκα ταποβέλαχω τεβθ:
- 7 скинію свиджнім й ківють завжта, й финстилище  $\tilde{\epsilon}$ жє вєрх $\tilde{\delta}$   $\tilde{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$ , й оўтварь скиній,
- 8 й же́ртвенники, й трапе́з8 й вс $\hat{A}$  сос $\hat{\delta}$ ды  $\hat{\epsilon}$  $\hat{A}$ , й св $\hat{b}$ ти́лникъ чи́стый й вс $\hat{A}$  сос $\hat{\delta}$ ды  $\hat{\epsilon}$ г $\hat{w}$ ,
- 9 й оўмыва́лниц8 й стоя́ло е́я,
- 10 й ризы служевным даршншвы й ризы сыншвъ етш, еже сващеннод виствовати мнв,
- 11 μ ελέμ πομάζαμια, μ θωμιάμα τοσκέμια τάτω: πο βιάμα, ελύκα ζαποβάζαχα τεβά, τοσβοράτα.
- 12 Η ρενὲ τῷς κω μων κέθ, τίλ:

13 μ τω ταποκάχο εωθώνω ι πλεκωνώ, γλαγόλω: ενιστρήτε μ εδεκώτω μολ εοχραθήτε: ἔετь σο τράμεθης μεχαθ μισό μ κάμμ κω ρόμω κάμω, μα οξεάξετε, ἄκω ἄτω γξι ωειμάλμ κάεω:

14 μ εοχραθήτε εδεκώτδ, ἄκω ετὰ ειὰ ἔετь γξιδ μ κάμω:

ωεκκερθήκωμ ιδ ενιέρτιο οξηρετώ: κελκώ, μχε εοτκορήτω κω μιδιμό, ποτρεκήτε μδιμά τὰ ω ερεμώ λιομίμ εκούχω:

15 μέετь μιμ μα εοτκορήμω μαλά, κω μέθω κε εεμμώμ εδεκώτα, ποκόμ ετὰ γξιδ: κελκώ, μχε εοτκορήτω μάλο κω εεμμώμ μάλο κω εεμμώμ μένω, ενιέρτιο οξηρετώ:

- 16 й да сохрана́тъ сы́новє ійлєвы соббиты держа́ти де въроды йхъ:
- 17 3 α Β Ε΄ ΤΕ Ε΄ Ε΄ ΤΕ Ε΄ ΤΕ
- 18 Й дадѐ (біть) мшёсєю, єтда преста гля ємі на горь сінайстый, двь скрижали свидынія, скрижали каменны написаны перстомъ бінамъ.

## Chara 32

- 1 Ĥ Βήμπεωε λήμιε, ἄκω οζμέμλη μωντέμ τη τορώ, Βοττάωα λήμιε на ἀαρώμα ἢ Γλαγόλαωα ἐμδ: Βοττάμη ἢ τοτβορὰ κάμπ σόγη, ἢχε πόμμδττ πρεμ μάμη: μωντέμ σο τέμ μελοβτέκτ, ἄχε ἢζβεμὲ μάττ Ѿ ζεμλὰ ἐγνπεττκικ, με βτωμ, μτὸ σώττ ἐμδ.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{1}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{1}$   $\mathbf{1$
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{a}}$   $\mathcal{W}$  рукъ йхъ й слї $\hat{\mathbf{a}}$  йхъ д $\mathcal{E}$ ломъ литы́мъ, й сотвори ймъ телца лита́го.  $\hat{\mathbf{H}}$  реко́ша: сі́и бо́зи твой, ійлю, йже йзведо́ша т $\hat{\mathbf{a}}$  й $\hat{\mathbf{s}}$  земли  $\hat{\mathbf{e}}$ гу́петскі $\hat{\mathbf{a}}$ .
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́дѣвъ а̀арѡ́нъ, созда̀ о̀лта́рь прѧ́мѡ є̀мѐ, й проповѣда а̀арѡ́нъ, глаго́лѧ: пра́здникъ гд̂нь ўтрѣ.
- 7 μ ρετε τής κτ μων τέω τίπ: μα τκόρω, τη ωτώ ωτώ χε κε τι εξετακό της του, μετε μετε εξετακό το τω εξετακό του ε
- 8 прествинша съ пвти скорш, етоже заповъдалъ еси ймъ: сотвориша севъ телца, и поклонишась емв, и пожроша емв, и рѣша:

- 9 сін бо́зи твой, ійлю, йжє йзвєдо́ша та йз зємли є́гу́пєтскїм: 10 й ніт фстави ма, й возарився гнфвомъ на на, потрєблю йхъ, й сотворю та въ взыкъ вєликъ.
- 11 Ĥ πομολής μωνς έμ πρεξ τξέμα ετομα ή ρεμέ: ες κόθ, τξή, ἀρήμμες τη Εκομα ηλ λιόχι τεολ, ἢχχε ἀβελα ἐςὰ ἀξ ξεμλὰ ἐτνπετς κια κρέπος τι ελήκου ὰ μώμιξω τεοέυ εως όκου; 12 μα ης κοτμά ρεκότα ἐτνπαης, γλαγόλυμε: ςα λόκά ες τεομα ἀβεξε ἢχα πογό είτι εα γοράχα ὰ ποτρε είτι ἢχα Ε ξεμλὰ: οζτολὰ τη Εκα Ερος τι τεοξὰ ὰ μάτικα είχι ἐ ξλό επ λυμί τεοίχα,
- 13 поммнявъ авраама й ісаака й іакшва, твом рабы, ймже клюлсм есй собою, й реклъ есй къ нимъ, глм: эфлш оўмножя сфмм ваше, йкш эвфзды небесным множествомъ, й всю сію землю, йже реклъ есй дати сфмени йхъ, й шбладаютъ ей во вфки.
- 14  $\hat{H}$  อุ้งหน้า เหนด เนื้อ  $\hat{u}$  ราชิ,  $\hat{e}$ же рече сотворити людемъ своймъ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́вся мѡѷсє́й, сни́дє съ горы: й двѣ скрижа̂ли свидѣнія въ рхку̀ є́гѡ̀, скрижа̂ли ка́мєнны напи̂саны  $\mathbf{w}$  обою стран $\mathbf{v}$  йхъ, сю́ду й сю́ду бы́ша напи̂саны:
- 16 й скрижали дѣло бѫте быша, й написанте, написанте бѫте йзвамно на скрижалехъ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслы́шавъ інс $\hat{\mathbf{s}}$ съ гла́съ людій крича́щихъ, речѐ къ мюўсе́ю: гла́съ ра́тный въ полцѣ̂.

- 18 Й рече мойсей: несть глась начинающихъ одолевати, ниже глась начинающихъ вежати, но глась начинающихъ напиватисм віномъ азъ слышу.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\epsilon}$ гда привлижа́шєсь къ полк $\hat{\mathbf{s}}$ ,  $\hat{\mathbf{o}}$ узр $\hat{\mathbf{t}}$  телца й ли́ки: й возмри́всь гн $\hat{\mathbf{t}}$ возмри́всь гн $\hat{\mathbf{t}}$ вомъ м $\hat{\mathbf{w}}$ рсєй, пов $\hat{\mathbf{e}}$ рж $\hat{\mathbf{e}}$  сво $\hat{\mathbf{e}}$ ю  $\hat{\mathbf{o}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ скриж $\hat{\mathbf{a}}$ ли, й сокр $\hat{\mathbf{w}}$ ш $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{o}}$ й горо́ю:
- 20 μ β3έμι τελιμά, ἐρόκε τοπβορήμια, τοκκὲ ἐρό βο ὀρημ μ τοπρὲ ἐρό πομρόβηδ, μ ραβτώπα ἐρό πο βομιξ, μ μαπομ ἔμ τώμω ἐμλεβω.
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- **22**  $\hat{H}$   $\rho$  єчѐ  $\hat{a}$  а $\rho$   $\hat{w}$   $\hat{h}$   $\hat{$
- **23**  $\Gamma$ лаго́лаша бо ми̂: сотворѝ на́мъ бо́ги, йжє по́йдутъ прєд́ на́ми: мѡѷсє́й бо сє́й человѣкъ, йжє и̂звєдє́ ны  $\mathfrak W$  ළំгу́пта, не вѣмы, что̀ бы́сть ළ̀му̀:
- **24** й реко́хъ ймъ: йже ймать злато, йзми́те: й йз́аша, й даша мнѣ, й вверго́хъ ѐ во о́гнь, й йзлїаса теле́цъ се́й.
- **25 В**и́д $\pm$ в $\pm$  же м $\omega$  $\dot{\nu}$ сєй л $\dot{\omega}$ ди,  $\ddot{\omega}$ к $\omega$  разд $\pm$ л $\dot{\omega}$ шас $\star$ , разд $\pm$ л $\dot{\omega}$  бо  $\ddot{\mu}$ х $\pm$   $\ddot{\omega}$ ар $\dot{\omega}$ н $\pm$  в $\pm$  порадован $\ddot{\omega}$ е с $\delta$ пос $\pm$ ат $\omega$ м $\pm$   $\ddot{\omega}$ х $\pm$ :
- 26 cτά жε μων τέμ βο βρατάχ πολκά μ ρενέ: ἄψε κτὸ ἔςτι Γάμι, μα μα τι κο μης. Сниμό ωας κο κι μεμό βς τί ιώ μοβε λεν ι μημο.

- 27 Η ρετε μωτ: είω τλετω τής είπαι ιπλεεω: πρεποώшητε κίμαλο εκόμ μετς πρη εξαρτε η προμαήτε, η εοσερατήτες είμαλο εράτω εκοστε πόλεω, η είμαλο εράτα εκοστο η κίμαλο ελήμανο εκοστο η κίμαλο ελήμανο εκοστο η κίμαλο ενήμανο εκοστο η κίμαλο ενήμανο εκοστο.
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша сы́новє лєу і́ины, й́кожє глаго́ла й̂мъ мѡѷсє́й: й падѐ  $\mathbf{W}$  людій въ то́й дє́нь до трє́хъ ты́смщъ муже́й.
- 29 Ĥ ρετὲ μνω μων τέμ: Η Πολημιστε ρέκη βάμω μη ές Γάδ, κίμχο βω ςώμω ς βοέμω μ βω βράτω ς βοέμω, μα μάςτς η Η βάςω βαθές βαθ
- **30**  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть на оўтріє, речѐ мшѷсе́й къ лю́демъ: вы согрѣши́сте грѣхъ вели́къ: и ныѣ взы́дх къ бтҳ, да оўмолю̀  $\hat{\mathbf{w}}$  грѣсѣ ва́шемъ.
- 31 Ĥ Βο3Βρατής Μωϔςέἤ κο τἦδ ἦ ρενὲ: Μολώς Τὰ, τὧμ: согрѣшиша λώμιε ςίμ τρѣχъ Βελήκъ ἢ сотвориша сεвѣ боги златы:
- **32** й ныт, аще оў вы шставиши ймъ грт хъ йхъ, шстави: аще же ни, йзглади ма йз книги твоеа, въ нюже вписалъ есй.
- 33  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$
- 34 ΗΝ ΤΕ ΜΕ Η ΑΝ ΕΙΝΑΝ ΑΝ ΕΙΝΑΝ ΑΝ ΕΙΝΑΝ ΕΙΝΑΝ
- **35**  $\hat{\mathbf{H}}$  поразій г $\hat{\mathbf{h}}$ ь лю́ди за сотворє́ніє телца, є́го́жє сотворій аарш́нъ.

- 1 Ĥ ρεчὲ τἦς κω μων τέω: πρεμμαή, αξώμα ωτώμε τω ή λώμιε τα κοῦ, ἢχκε ἠξαέλω ἐτὰ ω ξεμλη ἐτνπεττικί μα ξέμλη, ἔνκε κλάχτα ἀβραάμε ἢ ἰταάκε ἢ ἰάκωβε, τῆς: τέμεμη βάμεμε μάμω δὲ:
- 2 μ ποται κέπηω ἄστα μοετό πρεά αμμέμη πεούμη, μ μ3πεμέτη χαμαμέα, αμορρέα μ χεππέα, μ φερεξέα μ σερσετέα, μ ἐνέα μ ιεβετέα:
- 3 μំ ввєд $\mathring{8}$  та въ 3єм $\mathring{4}$  πεκ $\mathring{8}$ μ $\mathring{8}$  м $\mathring{4}$  κεςτοκοβώμηϊ  $\mathring{6}$  τοδό $\mathring{6}$ ,  $\mathring{6}$ κ $\mathring{6}$  ν $\mathring{6}$ Εϊ $\mathring{6}$  τεδ $\mathring{6}$  на  $\mathring{6}$ Ει $\mathring{6$
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслышавше людіе слово сіё страшное, восплакашасм въплачевных (ризахъ).
- 6 Й Жжша сынове ійлевы ўтварь свою й рйзы Ж горы хшрива.
- 7 μ Β3έμω μων τέμ κόμο τβοθ, ποτη δ δ βηθ πολκά, μαλέη ε Ε πολκά, μ προσβάτω τκύη κόμο τα κάμα κα εκύη κόμο τα κάμα κα εκύη κάμα κα εκύη τα εκύη τα κα εκύη τα κα εκύη τα εκ

- 9 Êrд $\acute{a}$  ж $\epsilon$  вни́д $\epsilon$  м $\ref{w}$  $\ref{v}$ с $\acute{\epsilon}$ й в $\ref{w}$  ски́н $\ref{v}$ , сни́д $\epsilon$  с $\ref{v}$ ол $\ref{v}$  д $\ref{s}$ е $\ref{v}$ ли ски́н $\ref{v}$ и,  $\ref{v}$  г $\ref{v}$ ли с $\ref{v}$ е $\ref{v}$  л $\ref{w}$  $\ref{w}$  с $\ref{v}$  л $\ref{w}$  д $\ref{w}$  д $\ref{w}$  с $\ref{w}$  с $\ref{w}$  л $\ref{w}$  с $\ref{w}$  д $\ref{w}$  д $\ref{w}$  с $\ref{w}$  с $\ref{w}$  с $\ref{w}$  д $\ref{w}$  с $\ref{w}$  с
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  виджх вси людіє столпъ облачный стожщь пред двєрми скинін: й ставшє вси людіє, поклонишасж кійждо из двєрій кущи своєж:
- 11 μ τλα τά κτ μων τέν λημέμτ κτ λημά, ἔλκοπε ἄψε βω κτό βοζηλαγόλαλτ κτ τβοεμά χράγα, μ Επαμάμετα βτ πόλκτ: τλαγά πε ἰμτάττ, τώντ νανήντ, ὅνομα νε ἀτχοπλάμε μά τκήνι.
- 12 μ ρετέ μων τέμ κο τάδι τὸ, τὰ μηθ τίεωμι μίσες μὶ πό μι τίλι τὰ κε με ἐββάλλ μὰ ἐςὰ, κοτὸ πός λεωμι το μηόκι τὰ κε μηθ ρέκλλ ἐςὰ: βΕμλ τὰ πάτε βςΕχλ ὰ βλτ τὰ ἄμαωμι ος μεμὲ:
  13 ἄψε δο ἀβρττόχλ βλτ πλ πρεά τοδόκ, ἐββά μι τεβὲ ςαμάτο, μα ρασδμηω βάκλδ τὰ, ἄκω μα ἀβρτ δάλδ βλτ πρεά τοδόκ, ѝ μα ποσηάκ, ἄκω μα ἀβρτ δάλδ βλτ βελάκλ ςέй.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$   $\vec{r}_{14}$  (ខ្ញុំងង់): រ័រ្ធង  $\vec{r}_{24}$ ង់): រ័រ្ធង  $\vec{r}_{34}$ ងំ  $\vec{r}_{44}$ ងំ  $\vec{r}_{45}$ ងំ  $\vec{r}_{45}$ ងំ): រ័រ្ធង  $\vec{r}_{45}$ ងំ  $\vec{r}_{45}$
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  កុខមិ къ нему мѡѷсе́й: ӑще са́мъ ты не йдеши съ на́ми, да не изведе́ши мъ  $\mathbf{W}$ сю́ду:
- 16 μ κάκω βέξομο βέξετα βούςτημηδ, ἄκω ωβρέτοχα βλΐτο οξ τεβε ἄξα жε μ λώξιε τβού, τότι μλέμδ τὰ ςα μάμη; μ προςλάβλεμα βέχδ ἄξα жε μ λώξιε τβού πάτε βςέχα μξιωκά, ἐλύμω ςδτο μα ξεμλὰ.

- 18  $\hat{H}$  глаго́ла мѡѷсє́й: покажи́ ми сла́в $\delta$  твою̀.
- 19 Ĥ ρεчὲ (τἦς κτ μων τέκ): ἄςτ πρεμμαδ πρεμ το σόκ τλά σοκ μοέκ ử σος το δόκ τλά σοκ μοέκ ử σος το δόκ: ử πομίλδι, ἐρόκε ἄψε μέμρι.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  рече: не возможеши видети лица моего: не во  $\hat{\mathbf{y}}$  зритъ человекъ лице мое, и живъ б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ.
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  речè г $\hat{\mathbf{g}}$ ь: сè, м $\hat{\mathbf{g}}$ сто  $\hat{\mathbf{g}}$  менè, й стáнеши на камени:

- 1 Й рече гаь къ мшёсею: йстешй севт двт скрижали каменны, йкоже й первым, й взыди ко мнт на гору: й напишу на скрижалехъ словеса, йже баху на скрижалехъ первыхъ, йже сокрушилъ есй:
- 2 й вуди готовъ заутра, й взыдеши на гору сінайскую й предстанеши мнф тамш на версф горы:
- 3 ѝ да никтоже взы́детъ съ тобою, нижѐ да ави́тсм на все́й горъ̂: ѝ оѕвцы ѝ гшвм́да да не пасу́тсм бли́з горы̀ том.
- 4 μ μςτες απός κρικάλι κάμε η κάμε η πέρβωλ: μ οξτρεημέβαβ μωνς εξά τα τόρδ ς πάμς κόμς τα κάμε η κ
- 6 ปี мимойде เป็น пред лицемъ е้гพ и воззва: เป็น, เป็น ธัรъ щедръ и мативъ, долготерпъливъ и многомативъ и йстиненъ,
- 7 μ πράβαδ χραμάϊ, μ τβοράϊ μίπε βω τώς μω, Εξωλαϊ Εξ33ακώμια μ μεπράβαω μ τράχι, μ ποβάμματω με ώθτητω, μαβομάϊ τράχι ότιξεω μα μάμα, μ μα μάμα μάμω, μο τρέτιατω μ μετβέρτατω ρόμα.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  потщавсь мийсей, приникъ на землю, поклонись б $\hat{\mathbf{r}}$ 8

- 9 μ ρενε: ἄψε ωσρατόχα σπτα πρεά τοσόω, μα ματα τάς μόμ τα μάμμ: λώμιε σο жεττοκοβώμμια τάτι: μ ωμμεωμ τω τραχή μάμα μ σες τακώμια μάμα, μ σάμεμα τκού.
- 11 внемли ты вся, елика азъ заповедаю теве: сè, азъ изжену пред лицемъ вашимъ аморреа и хананеа, и хеттеа и ферезеа, и ѐνе́а и гергесе́а и і̀евусе́а:
- 12 внемий себъ, да не когда завъщаеши завътъ съдащымъ на земий, въ нюже внидеши, да не будетъ соблазнъ въ васъ:
- 13 капища йхъ разорите й квміры йхъ сокрвшите, й дверавы йхъ посьцыте, й йзважнам богшвъ йхъ сожжите отнемъ,
- 14 не во поклонитесь вогшмъ инымъ: йво г $\hat{A}$ ь б $\hat{\Gamma}$ ъ ревниво ймъ, б $\hat{\Gamma}$ ъ ревнивъ  $\hat{E}$ сть:
- 15 да не когда завѣща́єши завѣтъ сѣдѧ́щымъ на зємай, й собабдѧтъ всаѣдъ богѡ́въ йҳъ, й пожрбтъ богѡ́мъ йҳъ, й призовбтъ тъ, й снѣси ѿ же́ртвъ йҳъ:

- 18 й праздникъ шпръсночный да сохраниши: седмь дній да йси шпръсноки, йкоже заповъдахъ тевъ, во времь въ міфъ новыхъ плодшвъ: въ міфъ во новыхъ плодшвъ йзшелъ есй ш землй егупетскі»:
- 19 всжко разверзающее ложесна мужескъ мнф полъ (да будетъ), всжко первородное телца и первородное овцы:
- 20 μ περβορό η μος διλάτε μικέπμων δεμέω: ἄψε жε με μικέπμων ε, μέμε μα μάτα ενώ: Βιάκανο πέρβεμμα ω ιωμώβς τβούχς μα μικέπμων, μα με εθβμωνικά πρεμο μικόω τόψω:
- 21 въ ше́сть дній да дѣлаєши, въ седмы́й же де́нь да почієши, Ш сѣмтвы й жа́твы да почієши,
- 22 й праздникъ седмицъ да сотвориши ми, начало жатвы пшеницы, й праздникъ собранім посредѣ лѣта:
- 23 Β Τρὰ Βρεμεμὰ λάτα μα ἐββάτελ Βελκ Μέκεεκ Πόλ ΤΒόῦ Πρεμ τῷεμν Ετομν ἐῦλΕβωμν:
- 24  $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ гда́ бо изжен $\stackrel{\circ}{\delta}$  йзы́ки  $\stackrel{\circ}{\omega}$  лица твоєг $\stackrel{\circ}{\omega}$  й разшир $\stackrel{\circ}{\delta}$  пред $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ лы тво $\stackrel{\circ}{\kappa}$ , никто́же возжела́єтъ земли твоє $\stackrel{\circ}{\kappa}$ ,  $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ гда прійдєши ави́тись пре $\stackrel{\circ}{\epsilon}$  г $\stackrel{\circ}{\delta}$ ємъ бгомъ твоймъ въ три времєна л $\stackrel{\circ}{\epsilon}$ та:
- **25** да нε заколеши съ квасомъ крове жертвъ мойхъ, й да не прележитъ до ўтрїм жертва праздника пасхи:
- 26 перворюднам житъ земли твоем да внесеши въ домъ гаа ба твоего: да не свариши агнца во млецв матере его.
- 27  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$

- 28 Ĥ σὰ τάμω μων τέμ πρεξ τξέμα νεπώρεξες πτο ξηίμ μ νεπώρεξες πτο μοψέμ: χηξεί με ιὰζὲ μ βοξι με πιὰ: μ μαπικὰ (μων τέμ) μα τκρικάλεχα τλοβεςὰ τὰ καβέτα, ξές πτο τλοβέςα.

  29 Κχοξάψε κε μων τέμο τα τορι τὶ τὰ μτα καβικὰ κε μακὰλι βα ρεκὰ μων τέωβε: τχοξάψε κε ἐμὰ τα τορι, μ μων τέμ με βξεμωε, τὰκω προτλάβια κα γράκα πλότι λιιμὰ ἐτὼ, ἐτξὰ τλα τλα τλα τλα τλα το κίμα.
- 30 Й видт даршнъ й всй сынове їйлєвы мшёсє́а, й баше прославленъ зракъ плоти лица є̀гш: й оувоашаса пристепити къ неме.
- 31  $\hat{\mathbf{H}}$  воззва  $\hat{\mathbf{H}}$ хъ мѡѷсє́й, й шкрати́шасм къ нєм $\hat{\mathbf{S}}$  аарш́нъ й вси кн $\hat{\mathbf{A}}$ зи со́нма: й глаго́ла мѡѷсе́й къ ни̂мъ.
- 32 Ĥ по си́хъ прїндо́ша къ нємі всі сы́новє ійлєвы: й запові да ймъ вся, є́ли̂ка гла къ нємі гд́ь на горі сїна́йстій. 33 Ĥ є́гда прєста глаго́ль къ ни̂мъ, возложи на лиці свої

покровъ.

- 34 Êгда же вхождаше мшѷсей пред гда глаголати къ немд, снимаше покровъ, дондеже исхождаше: и изшедъ глаголаше ко всвиъ сыншмъ йлевымъ, елика запов да емд гдъ.
- 35 Й вид тша сынове ійлєвы лице мож сеово, йко прослависм: й возлагаше мож сей покровъ на лице свое, дондеже внидетъ глаголати съ нимъ.

# L'ABA 35

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  собра мѡѷсє́й вє́сь со́нмъ сынш́въ їйлєвыхъ й рєчѐ къ ни̂мъ: сї $\hat{\mathbf{A}}$  словєса,  $\hat{\mathbf{B}}$ жє гла г $\hat{\mathbf{A}}$ ь твори́ти  $\hat{\mathbf{A}}$ :
- 2 μέςτι μιί τοτβορύμα μαλά, βι μένι жε τεμμώй πονίεμα, ττὰ τδιβωντα, ποκόμ τὰδ: βιάκι τβοράμ μάλο βι κὸ, μα ογμρετι:
- 3 да не возгнатите отна во всих домих ваших въ день суббитный: хуъ г $\hat{\lambda}$ ь.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  рече мѡѷсей ко всему сонму сыншев เทлевыхъ, глаголь: сї слово, е́же завъща гдъ гль:
- **5** возмите  $\mathfrak{V}$  себè самихъ оўчастіє г $\dot{\tilde{\mu}}$ 8: вс $\dot{\kappa}$ 8 по воли сердца своєг $\dot{w}$  да принесе́тъ начатки г $\dot{\tilde{\mu}}$ 8, злато, сребр $\dot{o}$ 9, м $\dot{\mathfrak{E}}$ дь,
- 6 синету, баграницу, червленицу сугубу спрадену, й вуссонъ сканый й волну козїю,
- 7 й кожы швни шчервлены, й кожы сини, й древеса негніюща,
- 8 μ ξλέμ βο ςβτηξεηϊε, μ θυμιάμη βη ξλέμ πομάζαμια, μ βη ςλοχέμιε θυμιάμα:
- 9 й ка́мєни сардійски, й ка́мєни въ важ́нїє на ри́з8 вє́рхнюю й на поди́ръ:
- 10 й всякъ премудрый сердцемъ въ васъ шедъ да делаетъ вся, елика заповеда гаъ:
- 11 скинію й завівсы, й покровы й развюры, й колкій й верєй, й столпы й стюжла:

- 12 μ κϊβώτω εβυμθηϊκ μ ηωεύλα ξεώ, μ ωνυετήλυμε ξεώ μ завфεδ, (μ όπώνω μβορά, μ ετολπώ ξεώ, μ κάμξην εμαράεμωβω, μ θιμιάμω μ ξλέμ πομάζανικ,)
- 13 й трапέ38 й нωсила ед, й вся сосяды ед, й хльвы предложенїм, (й олтарь й вся сосяды егю,)
- 14 й св ти́лник т св та й вс сос буды е́г ю, й св ти́ла е́г ю й е́л є́й св ти́лный,
- 15 й олтарь кадилный й нюсила егю, й елей помазанім, й  $\theta$  й мітамъ сложенім, й завітся дверій скинін,
- 16 й олтарь всесожжента, й огнище егю мѣдано й нюсила егю, й вса сосуды егю, й оумывалницу, й стоало ед, 17 й опюны двора, й столпы егю й стюала егю, й завѣсу двертй двора,
- 18 й колки скинін, й колки двора, й оўжы йхъ:
- 19 й ризы сватый даршна жерца, й ризы, въ нихже служити ймутъ во стѣмъ, й ризы сыншмъ даршншвымъ сващенства (й елей помазаніа, й орміамъ сложеніа).
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  ทั่งมีде весь сонть сыншвь เท็левыхъ  $\mathbf{w}$  тойсел.
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  принесоша кійждо, йже возлювій сердце йхъ, й йкоже возмится душій йхъ, принесоша оўчастіє гау на вся дтай скиній свидтий, й на вся сосуды ей, й на вся ризы святилища:
- 22 й принесоша м $\delta$ ж $\ddot{\imath}$ е  $\ddot{\upsilon}$  ж $\dot{\epsilon}$ нъ свой $\chi$ ъ, к $\ddot{\imath}$ йж $\chi$ о,  $\ddot{\imath}$ йкож $\dot{\epsilon}$  помысли о $\dot{\gamma}$ м $\delta$ мъ, принесоша печ $\ddot{\imath}$ ти  $\ddot{\imath}$  о $\dot{\gamma}$ с $\dot{\epsilon}$ р $\ddot{\kappa}$  $\ddot{\imath}$ и,  $\ddot{\imath}$  п $\dot{\epsilon}$ рс $\dot{\tau}$ ни  $\ddot{\imath}$  пл $\dot{\epsilon}$ н $\ddot{\imath}$ цы,  $\ddot{\imath}$

- мшни́ста ѝ всѣкъ сос $\acute{8}$ дъ зла́тъ: ѝ всѝ  $\acute{\epsilon}$ ли́цы принесо́ша  $\acute{\gamma}$ ча́ст $\ddot{\imath}$ є зла́та  $\ddot{\imath}$  $\acute{4}$ 8,
- 23 й всякъ оў негюже шврѣтеся синета й вагряница, й червленица й вуссонъ, й кожы сини й кожы сини шчервлены, (й кожы кюзїл) принесоша:
- 24 ΒΕΑΚΉ ΕΙΔΕΛΑΑΗ ΟΎΥΑΕΤΊΕ, ΕΡΕΒΡΟ Η ΜΕΔΗ, ΠΡΗΗΕΕΟΉΑ ΟΥΥΑΕΤΊΑ ΓΑΣ: Η ΟΥ ΗΗΧΉΕ ΜΕΡΕΤΌΜΑΕΑ ΑΡΕΒΕΕΑ ΗΕΓΗΪΘΨΑΑ, ΗΑ ΒΕΑ ΕΟΛΕΊΑΜΒΑΗΪΑ ΕΟΕΘΑΜΒΉ ΠΡΗΗΕΕΟΉΑ:
- **25** й вс $\acute{a}$ ка жена м $\acute{b}$ драм о $\acute{g}$ мо́мъ р $\acute{b}$ ка́ма пр $\acute{a}$ сти, принес $\acute{e}$  пр $\acute{a}$ д $\acute{e}$ нам, син $\acute{e}$ т $\acute{b}$  й багрми́ц $\acute{b}$  й ч $\acute{e}$ рв $\acute{a}$ ени́ц $\acute{b}$  й в $\acute{v}$ сс $\acute{o}$ нъ:
- **26** ជំ នេះគិ жены, ជំរាж є возлювись во оўлив йхъ, хитростію спрыдоша волну козію:
- 27 й кня зи принесоша камени смарагдшвы й камени на совершен ї є ризть верхнти, й на слово,
- 28 й на сложеніє, й на елей помазанім, й на сложеніє отміама:
- 29 μ Βεάκω μέχω, μπὰ жεнὰ, μπκε нαнοεάμε ος μω μχω, Βμέμμημω τβορήτη βεά μπλὰ, ἐπῆκα ταποβέχα τῷς τβορήτη τὰ μωνεέομω, πρηηεεόμα εώηοβε ἰπηξβω ος γάετε τῷδ.
- 30 Й рече мойсей сыномъ ійлевымъ: се, нарече віть йменемъ веселейла сына оўрінна, сына ойрова, О племене івдина, за й наполни его дха вжіт, премірости й развма, й оўменій всехъ,
- 32 ἀρχϊπεκπόнсπвовати во всѣχъ дѣлεсѣχъ древодѣланїм, πεορύπи зла́то ѝ сребро̀ ѝ мѣдь,

- 33 й важти камени, й джлати древо, й творити по всему джлу премудрости:
- 35 й наполни йхъ премодрости, одма, ёже разомети творити вся дела стыни, тканія й пестренія ткати червленицею й вагряницею й вуссономъ, творити всякое дело ходожества различна.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори веселейль й  $\hat{\mathbf{e}}$ лїавь, й вс $\hat{\mathbf{k}}$ кь м $\hat{\mathbf{s}}$ дрый оўмо́мь,  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$ же дана  $\hat{\mathbf{e}}$ сть прем $\hat{\mathbf{s}}$ дрость й хи́трость въ ни́хъ, раз $\hat{\mathbf{s}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ твори́ти вс $\hat{\mathbf{h}}$  д $\hat{\mathbf{t}}$ ла,  $\hat{\mathbf{h}}$ же ко сты́ни надлежа̂щам, по вс $\hat{\mathbf{t}}$ мъ,  $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{h}}$ ка запов $\hat{\mathbf{t}}$ да.
- 2 Ĥ πρησβά μων τέμ βετελείλα μ Ελϊάβα μ Βτά μμδιμμά πρεμδαροττι, μμκε αλαξ είτι ράσδητι βια τέραιμι, μ Βτά βόλεω χοτάμμα πρηχολίτη κι απλάμι, ξκε τοβεριμάτη λ:
- 3 й взжша Ф мшёсє́а вся оўчастія, іаже принесоша сы́нове ійлєвы на вся дѣла сты́ни твори́ти я: й ті́и пріїима́ху є́щѐ приносмішах Ф приносмішах зау́тра зау́тра.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  прихожда́х $\delta$  вси м $\delta$ дрїн, йжє твора́х $\delta$  д $\hat{\mathbf{t}}$ ла̀ с $\hat{\mathbf{t}}$ йни, кійждо по своєм $\hat{\delta}$  д $\hat{\mathbf{t}}$ л $\delta$ ,  $\hat{\mathbf{e}}$ жє с $\hat{\mathbf{t}}$ ми д $\hat{\mathbf{t}}$ лах $\delta$ :
- 5 ѝ рекоша мшүсею, акш многш приносьтъ людіе свыше дель, елика заповеда гав сотворити.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  повель мийсей, й проповьда въ полць, глаголь: мужъ й жена ктому да не дылаютъ на начатки стыни.  $\hat{\mathbf{H}}$  возбранени быша людіє ктому приносити.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  д $\hat{\mathbf{t}}$ ла выша ймъ дов $\hat{\mathbf{w}}$ лна на строєн $\hat{\mathbf{t}}$ є творити, й прєизвыша.
- $\mathbf{8}\ \mathbf{\hat{H}}$  сотвори всакъ прем $\mathbf{\hat{s}}$ дрый въ д $\mathbf{\hat{t}}$ лающихъ р $\mathbf{\hat{u}}$ зы с $\mathbf{\hat{t}}$ ыни,  $\mathbf{\hat{a}}$ же с $\mathbf{\hat{s}}$ ть  $\mathbf{\hat{a}}$ ар $\mathbf{\hat{w}}$ н $\mathbf{\hat{s}}$  ієр $\mathbf{\hat{e}}$ ю,  $\mathbf{\hat{u}}$ коже запов $\mathbf{\hat{t}}$ да  $\mathbf{\hat{t}}$ дь м $\mathbf{\hat{w}}$  $\mathbf{\hat{v}}$ с $\mathbf{\hat{e}}$ ю.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша ри́з $\delta$  вє́рхнюю  $\mathfrak W$  зла́та й синєты, й багржни́цы й чєрвлєни́цы прждєны й в $\mathring{\mathbf{w}}$ ссо́на ска́наг $\mathbf w$ :

- 11 Pи̂зы ве́рхнім придержа́шымсм  $\varpi$  обойхъ стра́нъ,
- 13 Й сотвориша оба камени смарагдшвы состетаны вервію й шбложены златомъ, йзважны й вырьзаны важніємъ печати, Ш йменъ сыншвъ ійлевыхъ:
- 14 й возложиша м на рамена ризы верхнім каменіє въ паммть сыншвъ ійлевыхъ, йкоже заповіда гдь мшісею.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша сло́во, дѣло тка́нно пєстрото́ю, по дѣлу ри́зы вє́рхнїл,  $\mathfrak{W}$  зла́та й синєты, й багрлийцы й чєрвлєни́цы спра́дєны й вуссо́на ска́нагw,
- 16 Υετβεροδιόλη ο εδιδεο εοτβορήμα λοιίοη πάλη βη λολιοτή, ἀ πάλη βη μηροτή, εδιδεο:
- 17 й сшиста на немъ швенїємъ по трі камени четырми рады: радъ каменій: сардій й топазій й смарагдъ, радъ единъ:
- 18 й рядъ вторый, андразъ й сапфіръ й іаспісъ:
- 19 μ ράμω πρέπιμ, λιιτύριμ μ αχάπω μ αμεθύς τω:
- 20 μ ρώς τετβέρτωй, χριτολίθτ μ βηρίλλιϊ μ Ο ή χιμ, ψκώβαμω ψκολω 3λάτολιτ μ βιαχείμα βτ 3λάττ:

- 21 й каменіє бах в ймень сыншвь ійлевыхь дванадесать, по йменамь йхь йзваано въ печати, кійждо своймь йменемь въ дванадесать племень.
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша над логіономъ трєєны сплетє́ны, д $\hat{\mathbf{t}}$ ло плетє́ноє  $\hat{\mathbf{w}}$  злата чи́ста:
- 23 й сотвориша два щитца злата й два кшлца злата, й возложиша два кшлца злата на бба кшнца логіона:
- 24 μ βλοχή παετεμή μω 3λατω βτ κόλιμα, το όδομχτ ττράμτ λοτίσμα,
- 25 й въ два сложента двв плетеницы, й возложиша на два щитца: й возложиша на рамена ризы верхнта, противу лицемъ къ лицу.
- 26 Ĥ сотвориша два кшлца злата, и возложиша на два крила на край логіона, и на край созади вєрхніж ризы, внутрьуду:
  27 й сотвориша два кшлца злата, и положиша на ова рамена ризы вєрхніж съ низу єгш на лицт по согбенію свыше состава ризы вєрхніж:
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша испо́днюю ри́з $\mathbf{\delta}$ , ஙаке по $\hat{\mathbf{d}}$  ве́рхнюю, дѣло тка́нно, всѐ си́неє:

- 30 ὀπερέλιε πε во внутренний ρύζη, на среди швенно, сплетено, ολιέτω μλιώμο ωκολω οπερέλιε нεραζλυνέκο.
- 31  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша на о̀мє́тѣ ри́зы вн $\hat{\mathbf{S}}$ трєнній до́л $\hat{\mathbf{S}}$  й к $\mathbf{w}$  процв $\hat{\mathbf{T}}$ тающаг $\mathbf{w}$  ши́пка п $\hat{\mathbf{S}}$ гвицы  $\mathbf{w}$  синєт $\hat{\mathbf{h}}$  й багрийцы, й червлєни́цы пр $\hat{\mathbf{A}}$ дены й в $\hat{\mathbf{w}}$ ссо́на ск $\hat{\mathbf{A}}$ наг $\mathbf{w}$ .
- 32 Ĥ сотвориша звонцы златы, и возложиша звонцы на ометы ризы внотреннім шкресть междо побевицами: 33 звонець злать и побевица на ометь внотреннім ризы шкресть, къ сложенію, шкоже повель гаь мшёсею.
- 34  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша ри̂зы вѷссшным дѣло тка́нно, а̀арш́ну и̂ сынш́мъ ѐгѡ̀,
- 35 й клобоки й ў в ўссона, й оўв ж сло й ў в ўссона, й надраги й ў в ўссона сканаг ш,
- 36 μ πόλοι μχω μξ βυστονια μ σημετώ, μ σαγραμήτω μ γερβλεμήτω πράζεμω, ζέλο πεστράψανω, ἄκοжε зαποβέζα τξω μωντέω.
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша дщи́ц $\delta$  зла́т $\delta$ ,  $\mathcal{G}$ дѣлє́н $\ddot{\imath}$ є сты́ни  $\mathcal{G}$  зла́та чи́ста,  $\mathring{\mathbf{u}}$  написа́ша на не́й пи́смена изва̂жна печа́т $\ddot{\imath}$ ю:  $\mathring{\mathbf{u}}$ сщ́єн $\ddot{\imath}$ є  $\ddot{\imath}$  $\delta$ 0: 38  $\mathring{\mathbf{u}}$  возложи́ша  $\mathring{\mathbf{u}}$  на  $\mathring{\mathbf{u}}$  на  $\mathring{\mathbf{u}}$ ме́т $\mathring{\mathbf{u}}$  си́нь,  $\mathring{\mathbf{e}}$ же вы лежа́ти на  $\mathring{\mathbf{u}}$ увжсл $\mathring{\mathbf{u}}$  свы́ш $\mathring{\mathbf{u}}$ ,  $\mathring{\mathbf{u}}$ коже запов $\mathring{\mathbf{u}}$ да  $\mathring{\mathbf{u}}$ дь м $\mathring{\mathbf{u}}$ усє́ю.

# L'ABA 37

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша ски́нїи дє́с $\mathbf{a}$ ть о̀по́н $\mathbf{a}$ :
- 2 αβάμετωτι ѝ ότμι λακώτι μολγοτὰ ἐμήνιμω ὁπόνι, τάμχε κώμε βτάμι, ѝ чετώρεχι λακώτι шиροτὰ ὀπόνι ἐμήνιμω.
- 3  $\hat{H}$  сотвори́ша завѣс8  $\varpi$  синеты й багржни́цы, й червлени́цы спрждены й вѷссо́на ска́наг $\omega$ , дѣло шве́нно хер8ві́лы:
- 4 й возложиша й на четыри столпы негнійщым позлащены златомъ, й верхи йхъ златы, й стшала йхъ четыри сревржна.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша завѣсð двє́рємъ ски́нїн свидѣнїм  $\mathbf{W}$  синєты й багрмни́цы, й чєрвлєни́цы спрм́дєны й в $\hat{\mathbf{v}}$ ссо́на ска́наг $\mathbf{w}$ , д $\hat{\mathbf{w}}$ ло швє́нно  $\mathbf{v}$ ер $\mathbf{v}$ ві́мы,
- $\mathbf{6}$  й столпы йхъ па́ть й крючки йхъ: й главицы йхъ й вєрхи йхъ позлатиша зла́томъ, й стша́ла йхъ па́ть мѣдана.
- 7  $\hat{H}$  сотвори́ша дворъ къ й́г $\delta$ , о̀п $\hat{\omega}$ ны двора ѝ $\hat{\beta}$  в $\hat{v}$ ссо́на ска́наг $\omega$ , сто̀ на сто̂:
- 8 й столпы йхъ двадесмть, й стшала йхъ двадесмть мфдмна:
- 9 й страна къ сѣвєрв, сто на сто: й страна къ йгв, сто на сто, й столпы йхъ двадесмть, й стшмла йхъ двадесмть мѣдмна:
- 11 й страна къ востоку патидесатъ лактей,
- 12 ဝำเพิ่น патина́дєсати ла́ктєй, ів̀жє созадій, і столпы йҳъ трій, і стіма́ла йҳъ трій.

- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  на вторѣй за́дней странѣ сю́д $\delta$  й сю́д $\delta$  оў две́рїй двора,  $\delta$ пώны патина́десати ла́ктей: столпы йхъ трй, й стша́ла йхъ трй.
- 14 Вся опшны скинін из вуссона сканагш,
- 15 û стωάла столпώвъ йхъ мѣдана, й петли йхъ сревраны, й главицы йхъ посреврены сревромъ, й столпы йхъ посреврены сревромъ, всѝ столпѝ двора.
- 16 Й завѣса двєрїй двора дѣло пєстржщагю, из синеты й багржницы, й червленицы прждены й вѷссона сканагю: двадесжти лактей долгота, й высота й широта пжти лактей, равны опонамъ двора:
- 19 Ĥ ciè сочиненіе скиніи свидѣнім, йкоже заповѣдано бы́сть мωνсе́ю, служе́нію бы́ти леуітшвъ чрез ідамара сы́на аарш́нм ієре́а:
- **20** អំ вєсєленіль, сынь оўрієвь,  $\mathfrak W$  племене і́удина, сотворії, і́акоже заповітда гіє́ь мшісє́ю,
- 21 μ ἐλιάβω, εώμω ἀχιταμάχοβω, Ε πλέμεμε μάμοβα, μπε το ξυμμά ως τκάμω κέψμ μ ως έμω μ πές τρωλ, έπε τκάτη μξ νερβλεμήμω μ κτες όμα.

- $\mathbf{1}$   $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори веселейлъ кївώтъ
- 2 น้ำ ทองกลาน อ้าง งกลางการ งห์ตามการ แห่งการเรียง น้ำ แห่งรัฐง,
- 3 й сотворій єміх злать швводь обоюду: й слії єміх четыри кшлца злата на четыри страны єгію: два на странів єдиньй, й два на странів друзівй,
- 4 широки носиламъ, акш носити его йми.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори фистилище на $\hat{\mathbf{A}}$  к $\ddot{\mathbf{B}}$  в $\ddot{\mathbf{b}}$  томъ  $\ddot{\mathbf{b}}$  зл $\acute{\mathbf{a}}$  та чиста,
- 6 й два херввіма златы:
- 7 χερδείма єдинаго на странів шчистилища, й χερδείма втора́го на странів вторів шчистилища,
- 8 шстняющым крилами своими най шчистилищемъ.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори трапе́38 предложе́нїм  $\mathbf{w}$  зла́та чи́ста,
- 10 й слій єй четыри кшлца злата: два кшлца на странв единви, й два кшлца на странв вторби, широки йкш носити носилами въ нихъ.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  нысила кївюту й трапє́зь сотворії, й позлаті їхъ златомъ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори сося́ды трапе́зѣ, блю́да й думіа́мники, й ча́шы зла̂ты й возлива́лники, ймиже возлива́ти бу́детъ,  $\mathbf{v}$  зла́та.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори свътилникъ,  $\tilde{\epsilon}$ жє свътити, златый, кр $\hat{\mathbf{t}}$ покъ стєбло́мъ,
- 14 и в тви W обойх т странт є гю:

- 15 ử Ծ вեтвїй ἐτὰ Ծράτλι ἀτχολάμωλ, τρὰ Ծ ἐλάκωλ ử τρὰ Ե вτορώλ ττρακώ, ράβκω λράτω λράτω:
- 17 й се́дмь світтиль на не́мь златы́хь, й щипцы е́гю златы́м, й подставы йхь златы.
- 18 Сей посребри столпы и сліж столпшиль колца злата, и позлати верєй златомь, и позлати столпы завъсъ златомь, и сотвори петли златы:
- 19 сéй сотвори и крючки скинїн златы, и крючки двора, и крючки на распростренїє завітсы сверху мітальны:
- 20 τέй ται τα κάι τα κ
- 21 сей сотвори колки скинїн й колки двора м ддмны.
- 22 сéй сотвори олтарь мѣдѧнъ и̂ӡ кадилницъ мѣдѧныҳъ, важе быша мҳже́мъ вскрамоли́вшымсѧ съ коре́овымъ со́нмищемъ:
- 23 сéй сотвори вс $\hat{\alpha}$  сос $\hat{\beta}$ ды олтар $\hat{\alpha}$  й кадилникъ е́г $\hat{\omega}$ , й сто $\hat{\alpha}$ ло е́г $\hat{\omega}$  й ча́шы, й вилицы е́г $\hat{\omega}$  и дамны:
- 24 τέй τοπβορή όλπαρη ώκρετπ ώβλοχέμιε μέλομα μρέχημας, τημίζε διαμά πολ μάμα πολ μάμα μος το τρεμώ έιω, ѝ πολοχή μα

нέμω чετώρι κωλιμά Ѿ чετώρεχω странω ὦ βλοχέ Η ολιταρλ μα βλακι, широкѝ носиλαμω, έχε носиτи όλιταρω на ниχω:
25 εέμ εοτβορὰ ἐλέμ πολιά λαμια ετώμ, ἀ ελοχέ Η ε θυλιάλια, λέλο μάς τος μυροβάρια:

**26** сéй сотвори оўмывалницу мѣдану й стоа́ло еа мѣдано й  $\frac{1}{3}$  зерца́лъ постницъ, важе постишаса оў две́рій скиній свидѣніа, въ оньже де́нь поста́ви 6:

## **L**1489 39

- 1 **Κ**εὲ τλάτο, ἔκε τομάλλη δώττ βτ μάλα πο βεκκομδ μάλλη το κάκομδ μάλλη το κάμε τλάτα μανάτκωβτ μβάμες πτο μέβλτι ταλάμτωβτ μ τέμμε των τρύμες κατι τίκλε βτ, πο είκλη εβλατόμδ:
- 4 Й быша сто талантъ сребра на сліжніє ста главицъ скинін и на главицы завівсным, сто главицъ на сто талантъ, талантъ на главицъ:
- $\mathbf{5}$  й тысьщу се́дмь сю́тъ се́дмьдесьтъ пы́ть сіклевъ сотвори на пе́тли столпа́мъ, й позлати глави̂цы йхъ, й оўкраси  $\mathbf{\hat{a}}$ .
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  мѣдь оўча́стїм, сє́дмьдєємтъ тала̂нтъ й двѣ ты́смщы й четы́рєста сі́клєвъ.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша и̂ $\hat{\mathbf{j}}$  не $\hat{\mathbf{h}}$  ст $\hat{\mathbf{w}}$  ст $\hat{\mathbf{w}}$  ски́нії свид $\hat{\mathbf{t}}$ нії,
- 8 й стшала двора шкрестъ, й стшала дверїй двора, й колки скинїн, й колки двора шкрестъ,

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори́ша сы́новє ійлєвы, йкожє заповѣда г $\hat{\mathbf{A}}$ ь мѡѷсє́ю, та́кѡ сотвори́ша.
- 11  $\mathbf{W}$  ជំរុចស៍вшаг $\mathbf{w}$  ж $\epsilon$  злáта оўчаст $\ddot{\mathbf{m}}$  сотвори́ша сос $\acute{\mathbf{z}}$ ды,  $\acute{\mathbf{c}}$ ж $\acute{\mathbf{w}}$  сл $\acute{\mathbf{z}}$ ж $\acute{\mathbf{u}}$ т $\ddot{\mathbf{u}}$  в $\ddot{\mathbf{u}}$  н $\acute{\mathbf{u}}$ х $\ddot{\mathbf{u}}$  пр $\acute{\mathbf{z}}$  $\acute{\mathbf{z}}$  г $\acute{\mathbf{z}}$  $\acute{\mathbf{z}}$ ем $\ddot{\mathbf{u}}$ :
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  принєсо́ша ри̂зы къ мѡѷсє́ю, и ски́нїю и сос $\delta$ ды  $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{a}}$ , и верєй  $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{a}}$   $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{c}}$
- 14 й кївютъ завіта й нюсила єгю,
- 15 μ ολτάρι μ ας τος δαι ξιώ, μ ξλέμ πομάζαμια μ θυμιάμια κλοχέμια,
- 17 й трапе́з8 предложе́нїм й всм сося́ды е́м, й хлѣбы предложе́нным:
- 18 й ри̂зы сватыа, важе суть зарыни, й ри̂зы сынывъ є́гю на жре́чество:
- 19 й опшны двора, й столпы, й стшала егш, й завыс дверій скиній й дверій двора: й вса сосуды скиній й вса орудіт еда: 20 й покровцы кожы швни шчервлены, й покровы кожы сйніа, й прочихъ опшны:
- 21 й колки, й вся орвдім на дела скинін свиденім:

- 22 ἐλθκα τα τάς μωντές, τάκω το τρομίωα τώ κο ε ἐμηθες ετάς ετάς τάς το εκώς το εκώς τάς το εκώς τός το εκώς τάς το εκώς τός το εκώς το εκώς τός το εκώς το εκώς τός το εκώς τός το εκώς το εκώ
- 23 Ĥ Βήμτ μων τέμ βελ μπλλ, μ βάχδ το τβορέμα τα, ἄκοκε 3αποβτα τάς μων τέκ, τάκω το τβορή μα λ, μ βλαγοτλοβμ μλτ μων τέμ.

- 1 μ ρενέ τζι κω μωντέω, τίλ:
- 2 въ день первый мца первагш, въ новомчіє поставиши скинію свиджнім:
- 3 й да положи́ши кївю́тъ свидѣнїл, й покры́єши кївю́тъ завѣсою:
- 4 й внесеши трапезв, й предложиши предложенте ед: й внесеши свътилникъ, й поставиши свътила ети:
- 5 й положиши олтарь златый, въ кажденіе пред ківштомъ свиджнім, й возложиши покровъ завжсы над дверію скиніи свиджнім:
- 6 й олтарь приношеній поставиши оў дверій скиніи свиджніл,
- 7 й поставиши оўмывалницу между скинією свиджнім й между Олтаремъ, й влієши въ ню воду:
- 8 й поставиши дворъ шкрестъ й даси завъсу дверїй двора:
- 9 ผ возмеши  $\epsilon n$   $\epsilon n$
- 10 й да помажеши олтарь приношеній й вся сосяды егю, й шсвятиши олтарь, й бядеть олтарь стый стыхъ:
- 11 й помажеши оўмывалницу й стожло ед й фсватиши ю:
- 12 й да приведеши ааршна й сыншвъ ето пред двери скинїи свиджнїм й измыєши йхъ водою:
- 13 й да шблечеши ааршна въ ризы стыл й помажеши его, й шсвлтиши его, й да жретъ мнв:

- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори мѡѷсє́й вс $\hat{\mathbf{h}}$ , є́ли̂ка заповѣ́да є́м $\hat{\mathbf{h}}$  г $\hat{\mathbf{h}}$ ь, си́цє сотвори̂.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  постави мѡѷсє́й ски́нїю, й подложи стша́ла є̀ да, й возложи главицы, й вложи развшры, й поста́ви столпы,
- 19 й простре опшны на скинію, й возложи покрывало скиніи на ню съ верхв, такоже заповтала габь мшёсею:

- 22 й постави трапезв въ скинїи свиджнїм, на странв скинїи свиджнїм, йже къ сжверв, внъвдв завжсы скинїи:
- 23 μ Βοζλοжή на ню χλέσω πρελλοжέнι πρελ τλέκω, ίδικοжε ζαποκέλα τλω μων τέω:
- 24 й постави свътилникъ въ скинти свид вніж прами трапезы, на страну скинти, таже къ йгу:
- 25 μ ποςτάβμ ςβτωμηκη έτω πρεά τάξεμα, ἄκοжε запов έχα τάς μων ς έκο:

- 26 й постави олтарь златый въ скинїи свиджнїм противу завжсы,
- **27** й покади над нимъ думї амомъ сложенїм, токоже запов теда габь мшусею:
- 28 й положи завъсх дверій скинін,
- 30 й сотвори оўмывалницх между скиніею свиджнім й между жертвенникомъ,
- 31 й влїд въ ню воду, да оўмываютъ Ѿ нед мшёсей й ааршнъ й сынове егш руки свод й ноги, входащымъ ймъ въ скинію свиджніла:
- 32 μπη πρηχομάψε κτ πέρτεθημικό ελδπήτη, οζημιβάχδε Ε ηθώ, ἄκοπε 3αποβέζα τζι μωνείω:
- 33 й постави дворъ шкрестъ скинїн й датара й положи завітся двора.  $\hat{\mathbf{H}}$  сконча мшітсей вся дітла.
- 34 Й покры былакъ скинію свиджнім, й славы гани йсполнисм скинім,
- 36 е́гда́ же восхожда́ше облакъ Ѿ ски́нїн, воздвиза́хусм сы́нове ійлевы со илмѣнїємъ своймъ:

37 ӑщ $\epsilon$  ж $\epsilon$  н $\epsilon$  в3ы́д $\epsilon$  облак $\mathbf{a}$ , н $\epsilon$  во3дви3ах8с $\mathbf{a}$  даж $\epsilon$  до дн $\hat{\epsilon}$ , в $\mathbf{a}$  обньж $\epsilon$  в3ы́д $\epsilon$ т $\mathbf{b}$  облак $\mathbf{a}$ :

38 облакъ бо гань баше над скинією въ день, й отнь баше над нею въ нощь пред встата ійлемъ во встуъ потешествінуъ йуъ.